

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 39

Rozeslána dne 15. září 2000

Cena Kč 119,60

O B S A H:

94. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské rámcové úmluvy o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady

94

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. května 1980 byla v Madridu přijata Evropská rámcová úmluva o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 24. června 1998.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 20. prosince 1999.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 2 dne 22. prosince 1981. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 21. března 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**EUROPEAN OUTLINE CONVENTION
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION
BETWEEN TERRITORIAL
COMMUNITIES OR AUTHORITIES**

PŘEKLAD

**EVROPSKÁ RÁMCOVÁ ÚMLUVA
O PŘESHraniČNÍ SPOLUPRÁCI
MEZI ÚZEMNÍMI SPOLEČENSTVÍMI
NEBO ÚŘADY**

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and to promote co-operation between them ;

Considering that, as defined in Article 1 of the Council of Europe Statute, this aim will be pursued in particular by agreements in the administrative field ;

Considering that the Council of Europe shall ensure the participation of the territorial communities or authorities of Europe in the achievement of its aim ;

Considering the potential importance, for the pursuit of this objective, of co-operation between territorial communities or authorities at frontiers in such fields as regional, urban and rural development, environmental protection, the improvement of public facilities and services and mutual assistance in emergencies ;

Having regard to past experience which shows that co-operation between local and regional authorities in Europe makes it easier for them to carry out their tasks effectively and contributes in particular to the improvement and development of frontier regions ;

Being resolved to promote such co-operation as far as possible and to contribute in this way to the economic and social progress of frontier regions and to the spirit of fellowship which unites the peoples of Europe ;

Have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party undertakes to facilitate and foster transfrontier co-operation between territorial communities or authorities within its jurisdiction and territorial communities or authorities within the jurisdiction of other Contracting Parties. It shall endeavour to promote the conclusion of any agreements and arrangements that may prove necessary for this purpose with due regard to the different constitutional provisions of each Party.

Article 2

1. For the purpose of this Convention, transfrontier co-operation shall mean any concerted action designed to reinforce and foster neighbourly relations between territorial communities or authorities within the jurisdiction of two or more Contracting Parties and the conclusion of any agreement and arrangement necessary for this purpose. Transfrontier co-operation shall take place in the framework of territorial communities' or authorities' powers as defined in domestic law. The scope and nature of such powers shall not be altered by this Convention.

2. For the purpose of this Convention, the expression "territorial communities or authorities" shall mean communities, authorities or bodies exercising local and regional functions and regarded as such under the domestic law of each State. However, each Contracting Party may, at the time of signing this Convention or by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe, name the communities, authorities or bodies, subjects and forms to which it intends to confine the scope of the Convention or which it intends to exclude from its scope.

Preamble

Členské státy Rady Evropy, signatáři této úmluvy

berouce v úvahu, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty jejích členů a podpora jejich spolupráce;

berouce v úvahu, že podle článku 1 Statutu Rady Evropy bude tento cíl plněn především prostřednictvím dohod v oblasti správy;

berouce v úvahu, že Rada Evropy má zajišťovat, aby se územní společenství nebo úřady účastnily uskutečňování tohoto cíle,

berouce v úvahu potenciální závažnost, kterou při uskutečňování tohoto cíle sehrává spolupráce mezi příhraničními územními společenstvími nebo úřady, kupříkladu v takových oblastech, jako je rozvoj regionů, měst a venkovských oblastí, ochrana životního prostředí, zlepšování veřejné vybavenosti a služeb a vzájemná pomoc v nouzových situacích;

majíce na zřeteli minulé zkušenosti, jež ukazují, že spolupráce mezi místními a regionálními samosprávami v Evropě jim usnadňuje efektivní plnění jejich úkolů a zvláště přispívá ke zdokonalování a rozvoji příhraničních oblastí;

jsouce odhodlány v co největší možné míře takovouto spoluprací podporovat, a přispívat tak k hospodářskému a sociálnímu pokroku v příhraničních oblastech a k duchu přátelství, který spojuje evropské národy;

se usnesly na následujícím:

Článek 1

Každá smluvní strana se zavazuje usadnit a podporovat přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady v rámci své jurisdikce s územními společenstvími nebo úřady v rámci jurisdikce jiných smluvních stran. Každá smluvní strana bude usilovat o podporu uzavírání smluv a dohod, jež by se ukázaly k tomuto účelu jako nezbytné v souladu s ústavními ustanoveními jednotlivých smluvních stran.

Článek 2

1. Pro účely této úmluvy znamená termín přeshraniční spolupráce jakékoliv dohodnuté jednání, jehož cílem je posílit a rozvíjet sousedské vztahy mezi územními společenstvími nebo úřady dvou nebo více smluvních stran, a uzavírání jakýchkoli dohod a smluv nezbytných k tomuto účelu. Přeshraniční spolupráce je uskutečňována v rámci působnosti a pravomoci územních společenství nebo úřadů dané vnitrostátním právem. Tato úmluva nemůže měnit rozsah a podstatu těchto pravomocí.

2. Pro účely této úmluvy výraz územní společenství nebo úřady znamená společenství, úřady nebo orgány vykonávající místní nebo regionální působnost, která je upravena vnitrostátním právem každého státu. Ovšem každá smluvní strana má právo, v době podpisu této úmluvy nebo pozdějším sdělením generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, jmenovat společenství, úřady nebo orgány, subjekty a formy, na něž hodlá rozsah této úmluvy omezit nebo které hodlá z jejího rozsahu vyloučit.

Article 3

1. For the purpose of this Convention the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 2, paragraph 2, encourage any initiative by territorial communities and authorities inspired by the outline arrangements between territorial communities and authorities drawn up in the Council of Europe. If they judge necessary they may take into consideration the bilateral or multilateral inter-state model agreements drawn up in the Council of Europe and designed to facilitate co-operation between territorial communities and authorities.

The arrangements and agreements concluded may be based on the model and outline agreements, statutes and contracts appended to this Convention, numbered 1.1 to 1.5 and 2.1 to 2.6 with whatever changes are required by the particular situation of each Contracting Party. These model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

2. If the Contracting Parties deem it necessary to conclude inter-state agreements, these may *inter alia* establish the context, forms and limits within which territorial communities and authorities concerned with transfrontier co-operation may act. Each agreement may also stipulate the authorities or bodies to which it applies.

3. The above provisions shall not prevent the Contracting Parties from having recourse, by common consent, to other forms of transfrontier co-operation. Similarly, the provisions of this Convention should not be interpreted as invalidating existing agreements on co-operation.

4. Agreements and arrangements shall be concluded with due regard to the jurisdiction provided for by the internal law of each Contracting Party in respect of international relations and general policy and to any rules of control or supervision to which territorial communities or authorities may be subject.

5. To that end, any Contracting Party may, when signing the present Convention or in a later communication to the Secretary General of the Council of Europe, specify the authorities competent under its domestic law to exercise control or supervision with regard to the territorial communities and authorities concerned.

Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to resolve any legal, administrative or technical difficulties liable to hamper the development and smooth running of transfrontier co-operation and shall consult with the other Contracting Party or Parties concerned to the extent required.

Article 5

The Contracting Parties shall consider the advisability of granting to territorial communities or authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with the provisions of this Convention the same facilities as if they were co-operating at national level.

Article 6

Each Contracting Party shall supply to the fullest possible extent any information requested by another Contracting Party in order to facilitate the performance by the latter of its obligations under this Convention.

Článek 3

1. Pro účely této úmluvy budou jednotlivé smluvní strany, v souladu s ustanoveními článku 2 odst. 2, podporovat jakoukoliv iniciativu územních společenství nebo úřadů, vyplývající z rámcových dohod mezi územními společenstvími nebo úřady vypracovaných Radou Evropy. Pokud uznají za nutné, mohou zohlednit vzorové bilaterální či multilaterální mezistátní dohody vypracované Radou Evropy, jejichž cílem je usnadnit spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

Přijatá opatření a dohody mohou vycházet ze vzorových a rámcových dohod, stanov a smluv, jež tvoří přílohy k této úmluvě pod čísly 1.1 až 1.5 a 2.1 až 2.6, které mohou být měněny podle specifických podmínek smluvních stran v daném smluvním státě. Tyto vzorové a rámcové dohody jsou pouze metodickým návodem a nemají charakter mezivládních smluv.

2. Pokud smluvní strany považují za nutné uzavřít mezistátní dohody, mohou, mimo jiné, určit rámec, formy a meze, v nichž mohou územní společenství nebo úřady zabývající se přeshraniční spoluprací působit. V každé dohodě mohou být uvedeny také územní společenství nebo orgány, jichž se tato spolupráce týká.

3. Předchozí ustanovení nebrání smluvním stranám v tom, aby na základě obecného souhlasu použily jiných forem přeshraniční spolupráce. Podobně nelze ustanovení této úmluvy interpretovat tak, že ruší platnost stávajících smluv o spolupráci.

4. Dohody a ujednání se uzavírají s patřičným ohledem na pravomoci vymezené interními zákony každé smluvní strany v záležitostech týkajících se mezinárodních vztahů a všeobecné politické linie a s ohledem na právní úpravu kontroly či dohledu, jimž územní společenství nebo úřady místní správy podléhají.

5. Za tímto účelem může každá smluvní strana určit – v okamžiku podpisu úmluvy nebo pozdějším sdělením generálnímu tajemníkovi Rady Evropy – orgány, kterým podle platné jurisdikce přísluší vykonávat kontrolu nebo dohled nad příslušnými územními společenstvími nebo úřady.

Článek 4

Každá smluvní strana bude usilovat o řešení všech právních, administrativních a technických obtíží, které by mohly bránit rozvoji a hladkému průběhu přeshraniční spolupráce, a bude v potřebném rozsahu koordinovat svůj postup s příslušnou smluvní stranou či stranami úmluvy.

Článek 5

Smluvní strany posoudí vhodnost udělit územním společenstvím nebo úřadům zabývajícím se přeshraniční spoluprací s ustanoveními této úmluvy stejné možnosti jako v případě spolupráce na národní úrovni.

Článek 6

Každá smluvní strana poskytne v nejširším možném rozsahu informace požadované druhou smluvní stranou, aby jí usnadnila plnění jejích závazků plynoucích z této smlouvy.

Article 7

Each Contracting Party shall see to it that the territorial communities or authorities concerned are informed of the means of action open to them under this Convention.

Article 8

1. The Contracting Parties shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning the agreements and arrangements provided for in Article 3.

2. Any proposal made by one or more Contracting Parties with a view to adding to or extending this Convention or the model agreements and arrangements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe. The Secretary General shall then submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe which shall decide on the action to be taken.

Article 9

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, provided that at least two of the States having carried out this formality possess a common frontier.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may decide unanimously to invite any European non-member State to accede thereto. This invitation must receive the express agreement of each of the States which have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State that has acceded to this Convention of :

- a. any signature ;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 9 thereof ;
- d. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 2 or of paragraph 5 of Article 3;
- e. any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

Článek 7

Každá smluvní strana bude dbát na to, aby příslušná územní společenství nebo úřady byly informovány o možnostech spolupráce, které jsou jim na základě této úmluvy k dispozici.

Článek 8

1. Smluvní strany zašlou generálnímu tajemníkovi Rady Evropy veškeré závažné informace o dohodách a ujednáních uvedených v článku 3.

2. Jakýkoliv návrh jedné nebo několika smluvních stran, jímž se doplňuje nebo rozšiřuje tato úmluva nebo vzorové dohody a ujednání, bude přednesen generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Tajemník Rady Evropy tyto návrhy předloží Výboru ministrů Rady Evropy, který rozhodne o dalším postupu.

Článek 9

1. Tuto úmluvu mohou podepsat členské státy Rady Evropy. Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí či schválení. Listiny potvrzující ratifikaci, přijetí či schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato úmluva vstupuje v platnost tři měsíce poté, co čtvrtá listina potvrzující ratifikaci, přijetí či schválení dané úmluvy bude předána k uložení za předpokladu, že alespoň dva ze států, které splnily tyto formální náležitosti, mají společnou hranici.

3. V případě signatářského státu, který ratifikuje, přijme či schválí tuto úmluvu následně, vstupuje úmluva v platnost tři měsíce poté, co byly listiny potvrzující ratifikaci, přijetí či schválení uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 10

1. Jakmile tato úmluva vstoupí v platnost, může se Výbor ministrů Rady Evropy jednomyslně dohodnout a vyzvat kterýkoliv evropský stát, který není členem Rady Evropy, aby přistoupil k této úmluvě. Výslovný souhlas s touto výzvou musí projevit všechny členské státy, jež tuto úmluvu ratifikovaly.

2. Připojení k úmluvě se uskuteční uložením listiny stvrzující připojení se k této úmluvě u generálního tajemníka Rady Evropy, jež nabude platnosti do tří měsíců od data uložení.

Článek 11

1. Každá smluvní strana může, pokud jí to přísluší, od této úmluvy odstoupit prostřednictvím oznámení takového rozhodnutí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Odstoupení od úmluvy nabývá účinnosti šest měsíců po doručení rozhodnutí o odstoupení generálnímu tajemníkovi.

Článek 12

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí členské státy Rady Evropy a všechny státy, které se připojily k dané úmluvě, o:

- a) jakémkoliv dalším podpisu této úmluvy;
- b) uložení jakékoliv listiny potvrzující ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístup k dané úmluvě;
- c) jakémkoliv datu nabytí účinnosti dané úmluvy v souladu s článkem 9;
- d) jakémkoliv prohlášení obdrženém v souladu s ustanovením článku 2 odst. 2 nebo článku 3 odst. 5;
- e) jakémkoliv prohlášení obdrženém při plnění ustanovení článku 11 a o datu, kdy odstoupení od úmluvy nabývá účinnosti.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Madrid, the 21st day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State.

Na důkaz souhlasu s výše uvedeným textem jsme my, níže podepsaní, připojili své podpisy a zároveň prohlašujeme, že jsme plně odpovědni tak učinit.

Dáno v Madridu 21. května 1980 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě jazykové verze jsou rovnoprávné, v jediném exempláři, který bude uložen v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie této úmluvy všem členským státům Rady Evropy a každému dalšímu státu, který se k dané úmluvě připojí.

Appendix

Model and outline agreements, statutes and contracts on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities¹

This graduated system of model agreements was devised by distinguishing between two main categories defined according to the level at which the agreement is concluded:

- model interstate agreements on transfrontier co-operation at local and regional level;
- outline agreements, contracts and statutes capable of providing a basis for transfrontier co-operation between territorial authorities or communities.

As shown in the table hereafter, only the two model interstate agreements for the promotion of transfrontier co-operation and regional transfrontier liaison fall exclusively within the jurisdiction of states. The other interstate agreements merely establish a legal framework for the conclusion of agreements or contracts between territorial authorities or communities, the outlines of which have been placed in the second category.

1 Model interstate agreements

General clauses for model agreements

1.1 Model interstate agreement for the promotion of transfrontier co-operation;

1.2 Model interstate agreement on regional transfrontier consultation;

1.3 Model interstate agreement on local transfrontier consultation;

1.4 Model interstate agreement on contractual transfrontier co-operation between local authorities;

1.5 Model interstate agreement on organs of transfrontier co-operation between local authorities;

1.6 Model agreement in interregional and/or intermunicipal economic and social co-operation;

1.7 Model agreement on intergovernmental co-operation in the field of spatial planning;

1.8 Model agreement in interregional and/or intermunicipal transfrontier co-operation in the field of spatial planning;

1.9 Model agreement on the creation and management of transfrontier parks;

1.10 Model agreement on the creation and management of transfrontier rural parks;

1.11 Model interstate agreement on transfrontier co-operation in matters concerning lifelong training, information, employment and working conditions;

1.12 Model interstate agreement for the promotion of transfrontier or transnational school co-operation;

1.13 Model agreement on transfrontier or interterritorial co-operation concerning land use along transfrontier rivers;

1.14 Model interstate agreement (bilateral or multilateral) on transfrontier co-operation groupings having legal personality.

1. As stated in Article 3, first paragraph, second sub-paragraph, of the convention, the model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

PŘÍLOHA¹⁾**Vzorové a rámcové dohody, stanovy a smlouvy o přeshraniční spolupráci
mezi územními společenstvími nebo úřady**

Tento odstupňovaný systém vzorových dohod byl vytvořen rozlišením dvou hlavních kategorií definovaných podle úrovně, na níž se dohody uzavírají:

- vzorové mezistátní dohody o přeshraniční spolupráci na místní či regionální úrovni;
- rámcové dohody, smlouvy a stanovy, jež mohou poskytnout základ přeshraniční spolupráce mezi územními společenstvími nebo úřady.

Jak vyplývá z níže uvedeného přehledu, pouze dvě vzorové mezistátní smlouvy o podpoře přeshraniční spolupráce a regionálních přeshraničních vztazích spadají do výhradní kompetence států. Ostatní mezistátní dohody, jejichž vzory byly zařazeny do druhé kategorie, pouze stanovují právní rámec pro uzavření dohod nebo smluv mezi územními úřady nebo společenstvími.

1. VZOROVÉ MEZISTÁTNÍ DOHODY**Obecná ustanovení vzorových dohod**

- | | | | |
|-----|--|------|---|
| 1.1 | Vzorová mezistátní dohoda o podpoře přeshraniční spolupráce | 1.8 | Vzorová dohoda o přeshraniční spolupráci mezi regiony nebo obcemi v oblasti územního plánování |
| 1.2 | Vzorová mezistátní dohoda o regionálních přeshraničních konzultacích | 1.9 | Vzorová dohoda o vytvoření a řízení přeshraničních přírodních parků |
| 1.3 | Vzorová mezistátní dohoda o místních přeshraničních konzultacích | 1.10 | Vzorová dohoda o vytvoření a řízení přeshraničních parků na venkově |
| 1.4 | Vzorová mezistátní dohoda o smluvním zabezpečení přeshraniční spolupráce mezi územními společenstvími nebo úřady | 1.11 | Vzorová mezistátní dohoda o přeshraniční spolupráci v otázkách týkajících se celoživotního vzdělávání, informací, zaměstnanosti a pracovních podmínek |
| 1.5 | Vzorová mezistátní dohoda o orgánech přeshraniční spolupráce mezi místními úřady | 1.12 | Vzorová mezistátní dohoda o podpoře přeshraniční nebo nadnárodní spolupráce mezi školami |
| 1.6 | Vzorová dohoda o hospodářské a sociální spolupráci mezi regiony nebo obcemi | 1.13 | Vzorová dohoda o přeshraniční nebo meziúzemní spolupráci v oblasti využívání půdy podél přeshraničních řek |
| 1.7 | Vzorová dohoda o mezivládní spolupráci v oblasti územního plánování | 1.14 | Vzorová mezistátní dohoda (bilaterální nebo multilaterální) o přeshraniční spolupráci uskupení, která nejsou právníckými osobami |

¹⁾ Jak bylo uvedeno v článku 3 odst. 1 druhý bod této úmluvy, vzorové a rámcové dohody, stanovy a smlouvy zde uvedené nemají charakter mezinárodních smluv, jsou pouze metodickým návrhem k jejich uzavírání.

2 Outline agreements, statutes and contracts between local authorities

- | | |
|--|---|
| <p>2.1 Outline agreement on the setting up of a consultation group between local authorities;</p> <p>2.2 Outline agreement on co-ordination in the management of transfrontier local public affairs;</p> <p>2.3 Outline agreement on the setting up of private law transfrontier associations;</p> <p>2.4 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (private-law type);</p> <p>2.5 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (public-law type);</p> <p>2.6 Outline agreement on the setting up of organs of transfrontier co-operation between local authorities;</p> <p>2.7 Model agreement in interregional and/or intermunicipal economic and social co-operation;</p> <p>2.8 Model agreement in interregional and/or intermunicipal transfrontier co-operation in the field of spatial planning;</p> | <p>2.9 Model agreement on the creation and management of transfrontier parks;</p> <p>2.10 Model agreement on the creation and management of transfrontier rural parks;</p> <p>2.11 Model agreement on the creation and management of transfrontier parks between private law associations;</p> <p>2.12 Model agreement between local and regional authorities on the development of transfrontier co-operation in civil protection and mutual aid in the event of disasters occurring in frontier areas;</p> <p>2.13 Model agreement on transnational co-operation between schools and local communities;</p> <p>2.14 Model agreement on the institution of a transfrontier school curriculum;</p> <p>2.15 Model agreement on transfrontier or interterritorial co-operation concerning land use along transfrontier rivers;</p> <p>2.16 Model agreement on transfrontier co-operation establishing the statutes of a transfrontier co-operation grouping having legal personality.</p> |
|--|---|

Model interstate agreements

Introductory note: The system of interstate agreements aims above all to define precisely the context, forms and limits which states favour for territorial authority action, and to eliminate legal uncertainties likely to create problems (definition of the applicable law, judicial authorities, possible avenues of appeal, etc).

Further, the conclusion of interstate agreements between the states concerned promoting transfrontier co-operation between local authorities would undoubtedly be advantageous in the following respects:

- official recognition of the legitimacy of such co-operation procedures and encouragement for local authorities to use them;
- purpose and conditions of intervention by supervisory or controlling authorities;
- exchange of information between states;
- links which may be established between such forms of co-operation and other procedures for concerted action in frontier areas;
- amendment of legal rules or interpretations thereof which hinder transfrontier co-operation; etc.

The system of multiple choice model agreements enables governments to place frontier co-operation within whatever context is best suited to their needs by using the interstate agreement for the promotion of transfrontier co-operation (1.1) as a foundation and supplementing it with any of the various options (model agreements 1.2 to 1.5¹). States could have recourse either to one option only or to more

¹ See footnote 1, page 3.

2. RÁMCOVÉ DOHODY, STANOVY A SMLOUVY MEZI MÍSTNÍMI ÚŘADY

- | | |
|--|---|
| <p>2.1 Rámcová dohoda mezi místními úřady o ustanovení konzultační skupiny</p> <p>2.2 Rámcová dohoda o koordinaci při správě přeshraničních místních veřejných záležitostí</p> <p>2.3 Rámcová dohoda o ustavení soukromoprávních přeshraničních sdružení</p> <p>2.4 Rámcová dohoda o dodávkách či poskytování služeb mezi místními úřady příhraničních oblastí (soukromoprávní typ)</p> <p>2.5 Rámcová dohoda o dodávkách či poskytování služeb mezi místními úřady příhraničních oblastí (veřejnoprávní typ)</p> <p>2.6 Rámcová dohoda mezi místními úřady o institucionálním zabezpečení zajišťujícím přeshraniční spolupráci</p> <p>2.7 Vzorová dohoda o hospodářské a sociální spolupráci mezi regiony nebo mezi obcemi</p> <p>2.8 Vzorová dohoda o spolupráci v oblasti územního plánování mezi regiony</p> | <p>2.9 Vzorová dohoda o tvorbě a řízení přeshraničních parků</p> <p>2.10 Vzorová dohoda o tvorbě a řízení přeshraničních parků – venkov</p> <p>2.11 Vzorová dohoda mezi soukromoprávními asociacemi o tvorbě a řízení přeshraničních parků</p> <p>2.12 Vzorová dohoda mezi místními a regionálními orgány o rozvoji přeshraniční spolupráce v civilní ochraně a vzájemné pomoci v případě neštěstí v příhraničních oblastech</p> <p>2.13 Vzorová dohoda o nadnárodní spolupráci mezi školami a obcemi</p> <p>2.14 Vzorová dohoda o zavedení přeshraničního školního kurikula</p> <p>2.15 Vzorová dohoda o přeshraniční nebo regionální spolupráci v oblasti využití půdy podél přeshraničních řek</p> <p>2.16 Vzorová dohoda o přeshraniční spolupráci, na jejímž základě jsou vypracovávány stanovy sdružení pro přeshraniční spolupráci, které má právní subjektivitu</p> |
|--|---|

1. VZOROVÉ MEZISTÁTNÍ DOHODY

Úvodní poznámka: Cílem systému vzorových mezistátních dohod je zejména přesně definovat kontext, formy a rámec, které státy upřednostňují při činnosti regionálních úřadů, a zároveň vyloučit právní nejasnosti, jež by mohly způsobit potíže (definice použitelného práva, právních orgánů, možnostech odvolání atd.).

Dále, uzavření mezistátních dohod mezi příslušnými státy podporujícími přeshraniční spolupráci mezi místními úřady bude nepochybně výhodné z následujících hledisek:

- oficiální uznání právoplatnosti takových postupů spolupráce a podnět pro místní úřady tyto postupy využívat;
- cíle a podmínky pro zákroky ze strany dozorčích a kontrolních orgánů;
- výměna informací mezi státy;
- spojení, jež lze zavést mezi takovými formami spolupráce a dalšími postupy pro dohodnuté jednání v příhraničních oblastech;
- změny právních úprav nebo jejich výkladů, jež by bránily přeshraniční spolupráci atd.

Soustava výše uvedených vzorových dohod nabízí možnost výběru z několika variant a umožňuje vládám, aby zařadily přeshraniční spolupráci do libovolného kontextu, jež bude v co největší míře vyhovovat jejich potřebám při využívání mezistátní dohody jako základu k podpoře přeshraniční spolupráce (1.1) a pro její doplnění některou z možností (vzorové dohody 1.2 až 1.5). Jednotlivé státy si mohou zvolit buď jednu možnost,

or even all of them, and they could do so either simultaneously or in stages. In the case of agreements between states which already have similar legal systems, such as the Scandinavian states, recourse to agreements of such a specific kind might prove unnecessary.

General clauses for model agreements 1.1 to 14

Article a

- 1 For the purposes of this agreement "local authorities" shall mean authorities, communities, or bodies exercising local functions under the domestic law of each state.
- 2 For the purposes of this agreement "regional authorities" shall mean authorities, communities or bodies exercising regional functions under the domestic law of each state.²

Article b

This agreement shall not prejudice various existing forms of transfrontier co-operation between the states parties, particularly those based on an international agreement.

Article c

The parties shall inform regional and local authorities of the scope for action afforded to them and shall help them to avail themselves thereof.

Article d

"Higher authorities" shall in the present agreement mean such authorities as shall be designated by each party.

Article e

The extent and nature of local authorities' power as defined in the domestic law of the states parties shall in no way be modified by this agreement.

Article f

Each state may at any time specify the areas of its territory, the objectives and forms of co-operation which are excluded from the application of this agreement.

Such a specification shall not, however, prejudice rights acquired in the context of existing co-operation.

Article g

The parties shall keep the Secretary General of the Council of Europe informed of the activities of the commissions, committees and other bodies entrusted with a task under this agreement.

Article h

The parties may make minor changes to this agreement in the light of experience, by simple exchange of notes.

Article i

- 1 Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its domestic law for the implementation of this agreement, which shall take effect as from the date of the last notification.
- 2 This agreement is concluded for a period of five years from its entry into force. Unless six months' notice of termination be given prior to its expiry, it shall be tacitly renewed on the same terms for successive further periods of five years.

1. See footnote 1, page 3.

2. Paragraph 2 will not be included in draft agreements 1.3, 1.4 and 1.5.

několik z nich, nebo dokonce všechny, a to buď současně, nebo postupně v několika etapách. V případě dohod mezi státy, jejichž právní systém je obdobný, jako např. skandinávské země, není nutno měnit či upravovat zásady pro uzavírání dohod.

Obecná ustanovení vzorových dohod 1.1 až 1.14

Článek a

1. Pro účely této dohody termín „místní úřady“ znamená úřady samosprávy nebo veřejné správy či organizační jednotky, jež plní úkoly místního charakteru v rámci vnitrostátního právního řádu daného státu.

2. Pro účely této dohody termín „regionální úřady“ znamená úřady veřejné správy, samosprávy či organizační jednotky, které vykonávají regionální funkce a úkoly v rámci vnitrostátního právního řádu daného státu.¹⁾

Článek b

Tato dohoda ponechává nedotčeny rozličné stávající formy přeshraniční spolupráce mezi smluvními státy, zejména ty, které jsou založeny na mezinárodních dohodách.

Článek c

Smluvní strany budou informovat regionální a místní úřady o dostupných možnostech akcí a budou jim pomáhat při jejich využívání.

Článek d

„Vyšší úřady“ v textu této dohody znamenají takové kontrolní orgány, které budou určeny každou smluvní stranou.

Článek e

Rozsah a povaha pravomocí místních úřadů, jež jsou určeny vnitrostátními zákony jednotlivých smluvních států, nesmějí být touto dohodou žádným způsobem měněny.

Článek f

Každý stát může kdykoliv specifikovat oblasti svého území, cíle a formy spolupráce, na něž se nebudou vztahovat ustanovení této dohody.

Nicméně toto určení nesmí omezovat pravomoci, jež byly získány na základě již existující spolupráce.

Článek g

Smluvní strany jsou povinny informovat generálního tajemníka Rady Evropy o činnosti komisí, výborů a dalších orgánů, jež byly zmocněny plnit úkoly vyplývající z této dohody.

Článek h

Smluvní strany mohou provádět menší změny v této dohodě na základě získaných zkušeností pouhou výměnou nót.

Článek i

1. Každá smluvní strana se zavazuje informovat druhou smluvní stranu o završení postupů, které vyžadují jejich vnitrostátní právní předpisy při naplňování této dohody. Tyto postupy vstupují v platnost dnem jejich oznámení druhé straně.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let od okamžiku jejího vstoupení v platnost. Pokud není dohoda písemně vypovězena s šestiměsíční výpovědní lhůtou před vypršením její platnosti, automaticky se obnovuje na následující pětileté období za stejných podmínek.

¹⁾ Tento paragraf 2 je pro vzorové dohody 1.3, 1.4 a 1.5 vyloučen.

- 3 The party giving notice of termination may signify that it applies only to specified articles, geographical regions or fields of activity. In such a case, the agreement shall remain in force for the remainder, unless terminated by the other party or parties within four months of receiving notice of partial termination.
- 4 The parties may at any time suspend application of the present agreement for a specific period. They may similarly agree that the activity of a particular committee be suspended or discontinued.

1.1 Model interstate agreement for the promotion of transfrontier co-operation

Introductory note: This is a model interstate agreement containing general basic provisions which could be concluded either on its own or in conjunction with one or more of the model interstate agreements appearing below.

The governments of
and
aware of the advantages of transfrontier co-operation as defined in the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, have agreed as follows:

Article 1

The parties shall undertake to seek and promote means for transfrontier co-operation at regional and local level.

By transfrontier co-operation they understand all concerted administrative, technical, economic, social or cultural measures to consolidate and enhance neighbourly co-operation between the areas situated on either side of the frontier, and the conclusion of appropriate agreements for the purpose of resolving such problems as may arise in this field.

These measures should seek, *inter alia*, to improve the conditions for regional and urban development, the protection of natural resources, mutual aid in case of a disaster or calamity and the improvement of public services.

Article 2

The parties shall endeavour, through mutual consultation, to secure to the regional authorities within their jurisdiction the resources needed to permit them to establish co-operation.

Article 3

They also undertake to encourage local authority action aimed at establishing and developing transfrontier co-operation.

Article 4

Local and regional authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with this agreement shall be entitled to the same facilities and protection as if they were co-operating at national level.

The competent authorities of each party shall see to it that budget provision is made for the appropriations needed to cover the running expenditure of the bodies responsible for promoting the transfrontier co-operation covered by this agreement.

Article 5

Each party shall instruct such body, commission or institution as it shall designate to study current national legislation and regulations with a view to suggesting changes in any provisions liable to hinder the development of local transfrontier co-operation. Such bodies shall give particular consideration to

3. Smluvní strana, která vypovídá danou dohodu, může určit, že se výpověď týká pouze jednotlivých ustanovení dohody, zeměpisných regionů či oborů činnosti. V tomto případě zůstane zbývající část dohody v platnosti, pokud není její platnost ukončena druhou smluvní stranou nebo dalšími smluvními stranami v průběhu čtyř měsíců od obdržení písemného prohlášení od první smluvní strany o částečné výpovědi dohody.

4. Smluvní strany mohou kdykoliv pozastavit platnost uvedené dohody na dobu určitou. Analogicky se mohou dohodnout a pozastavit nebo zrušit činnost některé z komisí.

1.1 Vzorová mezistátní dohoda o podpoře přeshraniční spolupráce

Úvodní poznámka: Toto je vzorová mezistátní dohoda obsahující obecná základní ustanovení, jež může být uzavřena samostatně, nebo ve spojení s další nebo dalšími vzorovými mezistátními dohodami, jež jsou uvedeny níže.

Vlády
a ,
jsouce si vědomy výhod přeshraniční spolupráce definované v Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady, se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany se zavazují vyhledávat a podporovat způsoby přeshraniční spolupráce na regionální a místní úrovni.

Termín přeshraniční spolupráce znamená veškerá dohodnutá opatření administrativní, technické, ekonomické, sociální či kulturní spolupráce k upevnění a rozšíření sousedské spolupráce mezi regiony na obou stranách státních hranic příslušných států, jakož i uzavírání odpovídajících dohod za účelem řešení problémů, které mohou v dané oblasti vzniknout.

Tato opatření by měla být, *mimo jiné*, zaměřena na zdokonalování podmínek pro rozvoj regionů a měst, ochranu přírodních zdrojů, vzájemnou pomoc v případech katastrof či živelních pohrom a zdokonalování veřejných služeb.

Článek 2

Na základě společných konzultací se budou smluvní strany snažit zajistit regionálním úřadům v jejich jurisdikci zdroje potřebné k navázání spolupráce.

Článek 3

Smluvní strany se zavazují podporovat jakákoliv opatření místních úřadů, jež budou směřovat k navázání a rozvoji přeshraniční spolupráce.

Článek 4

Místní a regionální úřady zabývající se přeshraniční spoluprací v souladu se zněním této dohody mají nárok na stejnou podporu a ochranu jako v případě rozvoje spolupráce na vnitrostátní úrovni.

Příslušné úřady smluvní strany budou dohlížet na to, aby se vytvářely rozpočty, které budou v dostatečné míře pokrývat nároky na běžné výdaje orgánů odpovědných za podporu přeshraniční spolupráce v souladu s touto dohodou.

Článek 5

Každá smluvní strana pověří orgány, komise nebo instituce, které bude jmenovat, k přezkoumávání platné národní legislativy a předpisů z hlediska navržení změn těch ustanovení, jež by mohla bránit rozvoji místní přeshraniční spolupráce. Tyto instituce věnují zvláštní pozornost zlepšování daňových a celních předpisů, pravi-

improving fiscal and customs regulations, foreign exchange and capital transfer rules and procedures governing intervention by higher authorities, particularly as regards supervision or control.

Before taking the steps referred to in the above sub-paragraph, the parties shall consult with each other as necessary and exchange any relevant information.

Article 6

The parties shall endeavour, by arbitration or other means, to resolve matters in disputes of local importance whose prior settlement would be necessary for the success of transfrontier co-operation projects.

1.2 Model interstate agreement on regional transfrontier consultation

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model interstate agreements (Texts 1.1 to 1.5).¹

Article 1

In order to promote transfrontier consultation between the regions defined in the appendix to this text, the parties shall establish a joint commission (hereinafter referred to as "the commission"), and if necessary one or more regional committees (hereinafter referred to as "committees") to deal with matters relating to transfrontier consultation.

Article 2

- 1 The commission and committees comprise delegations whose members are chosen by each of the parties.
- 2 Delegations to the commission shall comprise not more than eight members, of whom at least three shall represent the regional authorities. The chairman of delegations to the committees, or their representatives, shall take part, in an advisory capacity, in the proceedings of the commission.²
- 3 The committees shall be composed of ... delegations, each comprising ... members, and shall be formed at the instigation of the commission in agreement with the regional and local authorities of the frontier areas covered by this agreement. Delegations to the committees shall be composed of representatives of those authorities or of regional or local bodies. One delegate shall be appointed by the central authorities. He shall, where appropriate, be chosen from among the bodies representing the central authorities in the frontier areas for which the committees are responsible.
- 4 The commission shall meet at least once per year. The committees shall meet as required, but at least twice per year.
- 5 The commission and the committees shall draw up their own rules of procedure.

Article 3

Each party shall defray the expenditure of its own delegation to the commission.

The expenditure of delegations to the committees shall be defrayed by the authorities forming such delegations.

1. See footnote 1, page 3.

2. The figures given for the number of members of the commission are intended for guidance only and should be adapted to individual situations, as indeed should all the provisions in this model agreement. By giving figures the authors of the model agreements intended to highlight the need for efficient commissions with relatively few members. They also wanted to give an indication of the ratio to be maintained between representatives of central authorities on the one hand and of regional authorities on the other.

dlům v oblasti deviz a převodu kapitálu, jakož i postupům řídicím zásahy ze strany vyšších úřadů, obzvláště z hlediska kontroly a dohledu nad těmito institucemi.

Před přijetím kroků uvedených v předchozím odstavci budou smluvní strany tyto otázky v případě potřeby navzájem konzultovat a sdělit si všechny závažné informace.

Článek 6

Smluvní strany se budou snažit vyřešit arbitrážní cestou nebo jiným způsobem sporné otázky lokálního charakteru, jejichž vyřešení je nezbytné pro úspěšné zahájení a průběh projektů přeshraniční spolupráce.

1.2 Vzorová mezistátní dohoda o regionálních přeshraničních konzultacích

Úvodní poznámka: Tuto dohodu lze uzavřít buď samostatně, nebo ve spojení s další nebo dalšími vzorovými mezistátními dohodami (texty 1.1 až 1.5).

Článek 1

S cílem podporovat přeshraniční konzultace mezi regiony, které jsou definovány v příloze k tomuto textu, zřídí smluvní strany společné komise (dále jen „komise“) a v případě potřeby také jeden nebo více regionálních výborů (dále jen „výbory“), které se budou zabývat otázkami přeshraničních konzultací.

Článek 2

1. V komisi a výborech budou zastoupeni členové všech smluvních stran.
2. Komise budou mít maximálně 8 členů, z nichž alespoň 3 budou představitelé regionálních úřadů. Předseda delegace výborů nebo jejich zástupci se budou účastnit práce komise s hlasem poradním.¹⁾
3. Výbory se budou skládat z ... delegací, každá z nich bude složena z ... členů a budou vytvořeny z podnětu komise po dohodě s regionálními a místními úřady z příhraničních oblastí, které spadají do působnosti dané dohody. Delegace do výborů se budou skládat z představitelů zmíněných regionálních či místních úřadů. Jeden zástupce bude jmenován ústředními úřady a bude vybrán, pokud to bude považováno za vhodné, z orgánů zastupujících ústřední úřady v příhraničních oblastech, za něž jsou výbory zodpovědné.
4. Komise se bude scházet alespoň jednou ročně. Výbory se budou scházet podle potřeby, minimálně dvakrát ročně.
5. Komise a výbory si vypracují své jednací řády.

Článek 3

Každá smluvní strana ponese náklady své delegace na účast v komisi.

Náklady delegací do výborů budou hrazeny orgány, které tyto delegace jmenují.

¹⁾ Počty členů komise jsou uvedeny pouze jako příklad, mohou se měnit podle konkrétních podmínek, stejně tak se mohou měnit i další ustanovení této vzorové smlouvy. Uvedením počtu členů chtěli autoři návrhu zdůraznit efektivitu práce komisí s relativně nízkým počtem členů. Stejně tak chtěli uvést racionální poměr mezi představiteli ústředních a regionálních orgánů.

Article 4

For purposes of co-ordination and continuity in the work of the commission and the committees, the parties shall if need be establish a secretariat whose composition, headquarters, manner of operation and financing shall be laid down in an *ad hoc* arrangement between them, as proposed by the commission. Failing agreement between the parties, the commission itself may establish such a secretariat.

Article 5

The frontier areas covered by this agreement shall be specified in an annex thereto, the content of which may be amended simply by an exchange of notes.

Article 6

- 1 The matters dealt with under transfrontier consultations shall be those arising in the following fields:
 - urban and regional development;
 - transport and communications (public transport, roads and motorways, joint airports, waterways, seaports, etc.);
 - energy (power stations, gas, electricity and water supplies);
 - nature conservation (places requiring protection, recreation areas, natural parks, etc.);
 - water conservation (pollution control, treatment plants, etc.);
 - protection of the atmosphere (air pollution, noise abatement, noise-free zones, etc.);
 - education, training and research;
 - public health (for example use of medical facilities in one of the areas by the inhabitants of another);
 - culture, leisure and sport (theatres, orchestras, sports centres, holiday homes and camps, youth centres, etc.);
 - mutual assistance in disaster relief (fire, flood, epidemics, air crashes, earthquakes, mountain accidents, etc.);
 - tourism (joint projects for the promotion of tourism);
 - problems relating to frontier workers (transport facilities, housing, social security, taxation, employment, unemployment, etc.);
 - economic projects (new industry, etc.);
 - miscellaneous projects (refuse disposal plant, sewerage, etc.);
 - improvement of the agrarian system;
 - social facilities.
- 2 The parties may agree to amend this list by simply exchanging notes.

Article 7

- 1 Unless otherwise provided, the commission shall be responsible for dealing with general matters and matters of principle, such as drawing up programmes for the committees, co-ordination and contact with the central administrations concerned and with joint commissions established before the entry into force of this agreement.
- 2 The commission shall in particular be responsible for referring to the respective governments, as appropriate, its own and the committees' recommendations and any projects for the conclusion of international agreements.

1. This list is given merely for guidance and should be adapted to each co-operation project. It is not to be interpreted as modifying the powers vested in territorial authorities by domestic law. Both central and regional authorities are, after all, represented on the commission.

Článek 4

K zajištění koordinace a kontinuity práce komise a výborů zřídí smluvní strany, pokud to bude nutné, sekretariát, jehož složení, hlavní sídlo, způsob práce a financování bude stanoveno na základě ujednání ad hoc mezi komisí a výborem podle návrhu komise. Pokud se smluvní strany nedohodnou, může sekretariát sestavit samotná komise.

Článek 5

Příhraniční oblasti, jichž se tato dohoda týká, budou uvedeny v příloze k této dohodě. Její obsah lze doplnit pouhou výměnou nót mezi smluvními stranami.

Článek 6

1. Otázky, o nichž se bude jednat v rámci přeshraničních konzultací, spadají do následujících oblastí:¹⁾

- rozvoj měst a regionů;
- doprava a komunikace (veřejná doprava, silnice a dálnice, společná letiště, vodní cesty, mořské přístavy atd.);
- energetika (elektrárny, zásobování plynem, elektřinou a vodou);
- ochrana přírody (oblasti vyžadující ochranu, rekreační oblasti, přírodní parky atd.);
- ochrana vodních zdrojů (kontrola znečištění, čističky odpadních vod atd.);
- ochrana ovzduší (znečištění ovzduší, snížení úrovně hluku, bezhlukové zóny atd.);
- vzdělávání, výchova a výzkum;
- veřejné zdravotnictví (např. využití lékařských zařízení v jedné oblasti obyvateli druhých oblastí);
- kultura, volný čas a sport (divadla, koncerty, sportovní střediska, rekreační zařízení a tábory, mládežnická zařízení apod.);
- vzájemná pomoc při odstraňování následků katastrof (požáry, povodně, epidemie, letecké havárie, zemětřesení, neštěstí v horách apod.);
- cestovní ruch (společné projekty podporující cestovní ruch);
- problematika pracujících v příhraničních oblastech (doprava, ubytování, sociální jistoty, daňové otázky, zaměstnanost, nezaměstnanost apod.);
- ekonomické projekty (nové průmyslové podniky atd.);
- další projekty (spalovna odpadků, kanalizace apod.);
- zlepšení zemědělské struktury;
- sociální infrastruktura.

2. Smluvní strany se mohou dohodnout a doplnit uvedený seznam na základě pouhé výměny nót.

Článek 7

1. Pokud není stanoveno jinak, komise zodpovídá za řešení všeobecných a zásadních otázek, jako je např. sestavování programů výborů, koordinace a styk s ústředními orgány správy a se společnými komisemi, jež byly vytvořeny před nabytím účinnosti dané dohody.

2. Především bude komise zodpovídat za předávání svých vlastních doporučení – tam, kde je to vhodné – příslušné vládě, jakož i doporučení výborů a dalších projektů k uzavírání mezinárodních dohod.

¹⁾ Vyčet zde uvedený slouží pouze jako návod a může být pozměněn v každém jednotlivém projektu spolupráce. Nemá v žádném případě omezovat pravomoce, které mají územní orgány garantovány legislativou svého státu. Kromě toho jsou v komisích zastoupeny ústřední i regionální orgány.

- 3 The commission may avail itself of the services of experts for the investigation of particular questions.

Article 8

- 1 The primary function of the committees shall be to investigate problems arising in the fields specified in Article 6 and to make proposals and recommendations accordingly. Such problems may be referred to them by the commission, by the parties' central, regional or local authorities and by institutions, associations or other public or private bodies. They may also take up matters on their own initiative.
- 2 The committees may, for the purpose of studying these matters, set up working parties. They may also avail themselves of the services of experts, and request legal opinions or technical reports. The committees shall, through the fullest possible consultation, seek to obtain results in keeping with the interests of the population concerned.

Article 9

- 1 The committees shall inform the commission of matters referred to them and of the conclusions which they have reached.
- 2 Where their conclusions require decisions by the commission or by the respective governments, the committees shall make recommendations to the commission.

Article 10

- 1 Both the commission and the committees shall be empowered to settle matters of common interest which are referred to them with the members' agreement, provided that their members hold powers in respect thereof according to the legislation of the parties.
- 2 The commission and the committees shall exchange information on the decisions reached in this respect.

Article 11

- 1 The delegations to the commission or the committees shall exchange information on the action taken by the competent authorities on recommendations made or agreements drafted in accordance with Article 7.2 and Article 9.2.
- 2 The commission and the committees shall consider the action required on the measures taken by the competent authorities referred to in paragraph 1.

1.3 Model interstate agreement on local transfrontier consultation

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model interstate agreements (Texts 1.1 to 1.5).¹

Article 1

With a view to ensuring a fuller exchange of information and developing consultation between local authorities on either side of frontiers, the parties call on such authorities to make a joint study of problems of common interest through consultation committees.

Article 2

The rules of procedure of such committees shall be agreed by their members. Higher authorities shall be associated with their proceedings or kept informed of them.

The consultation committees shall be associated with the work of regional transfrontier consultation commissions on terms to be decided by the latter, should such commissions have been set up in the regions in question. Similarly, these commissions shall give their assistance to the work of the consultation committees.

1. See footnote 1, page 3.

3. Ve své práci při zkoumání jednotlivých otázek může komise využívat služeb různých odborníků.

Článek 8

1. Základním úkolem výborů bude zkoumat problematiku oblastí uvedených ve článku 6 a v souladu se svými závěry předkládat návrhy a doporučení. Podněty mohou výbory dostávat od komise, od ústředních, regionálních a místních úřadů příslušné smluvní strany, institucí, sdružení či dalších veřejných nebo soukromých orgánů. Výbory se také mohou zabývat řešením otázek na základě vlastní iniciativy.

2. Za účelem zkoumání daných otázek mohou výbory vytvářet pracovní skupiny. Mohou také využívat služeb odborníků a vyžadovat právní posudky nebo technické zprávy. Na základě co možná nejkomplexnějších konzultací se výbory budou snažit dosáhnout výsledků v souladu se zájmy obyvatelstva dané oblasti.

Článek 9

1. Výbory se zavazují informovat komisi o podnětech, které jim byly předány, a o výsledcích, jichž výbory dosáhly.

2. Pokud závěry, k nimž dospěl výbor, vyžadují rozhodnutí komise nebo vlády dané smluvní strany, předloží výbory komisi patřičné doporučení v tomto smyslu.

Článek 10

1. Komise i výbory jsou zmocněny řešit otázky společného zájmu, které jim jsou předkládány na základě souhlasného rozhodnutí svých členů, za předpokladu, že členové komise a výborů mají pravomoci vyplývající z legislativy daného státu.

2. Komise a výbory se budou vzájemně informovat o přijatých rozhodnutích.

Článek 11

1. Členové delegovaní do komise či výborů se budou vzájemně informovat o opatřeních zodpovědných úřadů přijatých na základě doporučení komise a výborů a o návrzích přijatých v souladu s články 7.2 a 9.2.

2. Komise a výbory zváží další postupy v souvislosti s opatřeními přijatými zodpovědnými úřady, jak je uvedeno v odstavci 1.

1.3 Vzorová mezistátní dohoda o místních přeshraničních konzultacích

Úvodní poznámka: Tuto dohodu lze uzavřít buď samostatně, nebo ve spojení s další nebo dalšími vzorovými mezistátními dohodami (texty 1.1 až 1.5).

Článek 1

K zajištění lepší informovanosti a rozvoje konzultací mezi místními úřady na obou stranách hranic smluvní strany vyzývají tyto úřady, aby společně prozkoumaly otázky společného zájmu na zasedáních konzultačních výborů.

Článek 2

Organizační řád těchto výborů dohodnou členové výborů. Vyšší úřady budou seznámeny s postupy zvolenými výbory či průběžně o nich informovány.

Konzultační výbory musí být obeznámeny s prací regionálních přeshraničních konzultačních komisí za podmínek stanovených komisemi, pokud byly takové komise v daných regionech ustaveny. Podobně budou tyto komise napomáhat konzultačním výborům v jejich činnosti.

They may also act as advisory bodies in connection with the implementation of special interstate agreements concluded in the context of transfrontier co-operation.

Article 3

The function of the consultation committees shall be to organise exchanges of information and consultations on both sides as well as to study matters of common interest and determine common aims.

Their activities shall be governed by respect for the responsibilities of their members and no transfer of powers shall be involved.

The members of these committees may, however, within the framework of co-operation agreements, decide together what measures or restrictions are to guide their respective activities or what preliminary consultation procedures they wish to see followed.

Article 4 (alternative)

To assist these consultation committees in their work, the local authorities concerned may, within the limits of the powers conferred on them under domestic law, form associations to provide a legal framework for their co-operation.

Such associations shall be set up under the civil law or commercial law applicable to associations in one of the states concerned. For the application of the legal system chosen, should the occasion arise, the conditions, formalities and particular authorisations concerning the nationality of members of the associations should be disregarded.

The information provided to the higher authorities, conforming to Article 2, will include all information on the activities of the associations mentioned in the present article.

1.4 Model interstate agreement on contractual transfrontier co-operation between local authorities

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the draft interstate agreements (Texts 1.1 to 1.5).¹

Article 1

Transfrontier co-operation between local authorities shall be conducted *inter alia* by means of administrative, economic or technical contracts.

Article 2

Transfrontier co-operation contracts shall be concluded by local authorities within the limits of their powers under domestic law.

They shall *inter alia* relate to the provision of supplies or services, the taking of joint action, the creation of associations established on the basis of civil or commercial law of one of the states parties or the membership of such an association.²

Article 3

The parties to such a contract shall specify the law applicable thereto by reference to the law of contracts (both public and private) of one of the states parties to this agreement.

They shall also specify, as far as is necessary, those derogations that may be made from such provisions of that law as are not binding.

1. See footnote 1, page 3.

2. The coherence of this agreement remains the same whether or not this paragraph is included.

Konzultační výbory mohou též působit jako poradní sbory v souvislosti s plněním speciálních mezistátních dohod, jež budou uzavřeny v rámci přeshraniční spolupráce.

Článek 3

Úkolem konzultačních výborů je organizovat výměnu informací a konzultace na obou stranách hranic, studovat otázky společného zájmu a určovat společné cíle.

Jejich činnost se bude řídit ohledy na povinnosti jejich členů a nebude možné přesouvat jejich pravomoci na třetí osoby.

Ovšem v rámci dohod o spolupráci mohou členové těchto výborů stanovit, která opatření či omezení mají řídit jejich příslušnou činnost či které předběžné konzultační postupy chtějí dodržovat.

Článek 4 (alternativní)

V rámci platné legislativy mohou příslušné místní úřady zakládat sdružení, jež budou vytvářet právní rámec pro tuto spolupráci, a tím usnadní činnost konzultačních výborů.

Tato sdružení se zřizují v souladu s občanským či obchodním zákoníkem platným v jednom ze států smluvních stran. Pokud tato situace nastane, neměla by být k uplatnění zvoleného právního systému věnována pozornost podmínkám, formálním náležitostem a zvláštnímu zmocnění týkajícímu se státní příslušnosti členů sdružení.

Informace poskytované vyšším úřadům v souladu se zněním článku 2 budou obsahovat také veškeré informace o činnosti sdružení, uvedeného v tomto článku.

1.4 Vzorová mezistátní dohoda o smluvní přeshraniční spolupráci mezi místními úřady

Úvodní poznámka: Tuto dohodu lze uzavřít buď samostatně, nebo ve spojení s další nebo dalšími vzorovými mezistátními dohodami (texty 1.1 až 1.5).

Článek 1

Přeshraniční spolupráce mezi místními úřady bude, *mimo jiné*, probíhat na základě administrativních, hospodářských a technických smluv.

Článek 2

Dohody o přeshraniční spolupráci uzavírají místní úřady na základě pravomocí, které jim náleží v souladu s platnými právními předpisy toho kterého státu.

Tyto dohody se, *mimo jiné*, týkají zajištění a poskytování služeb, společných akcí, zakládání sdružení na základě občanskoprávních nebo obchodněprávních předpisů jedné ze zúčastněných smluvních stran nebo na základě členství v daném sdružení.¹⁾

Článek 3

Smluvní strany určí, které právo se bude pro tyto dohody používat, a to odkazem na smluvní právo (jak veřejné, tak soukromé) jednoho ze smluvních států této dohody.

Bude-li to nezbytné, určí smluvní strany taktéž odchylky ustanovení daného práva, které nebudou v dané dohodě závazné.

¹⁾ Smysl této dohody se nemění v případě vypuštění tohoto odstavce.

Failing any relevant stipulation in the contract, the law applicable shall be that of the state of whichever local authority is responsible thereunder for providing the principal service, or failing this, the local authority with the most important financial involvement.

Under all circumstances the persons subject to the local authorities parties to the contract shall retain any right to take action against or seek remedy from the said authorities which they would have enjoyed with regard to the authorities if the latter had retained their duty to provide the said persons with the supplies or services in question. The local authorities against which such action is taken or from which remedies are sought shall be entitled to institute proceedings against those local authorities which have assumed responsibility for providing the supplies or services.

Article 4

Proposals for the conclusion or amendment of contracts shall be simultaneously subject in each state to the ordinary rules governing intervention by higher authorities. However, no approval shall be required from authorities parties to the contract. Any decision taken by a higher authority which may prevent the conclusion or application, or which may provoke the cancellation, of a transfrontier co-operation contract, should imply previous consultations with the corresponding higher authorities of the other states concerned.

Article 5

In the event of a dispute, the competent judicial authority shall be determined by the applicable law. However, transfrontier co-operation contracts may include arbitration clauses. Notwithstanding any such clauses users and third parties shall retain any existing legal remedies against the local authorities of the state to which they belong, it lying with those authorities to seek redress against the defaulting co-contractor.

Higher authorities shall take all measures in their power to secure prompt execution of judicial decisions, whatever the nationality of the court from which they emanated.

Article 6

Contracts concluded under this agreement shall remain in effect after its denunciation. However, the contracts will include a clause authorising the parties to terminate such contracts, subject to five years' notice, in the event of the denunciation of the present agreement. The states parties will have the power to bring about the application of this clause.

1.5 Model interstate agreement on organs of transfrontier co-operation between local authorities

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model interstate agreements (Texts 1.1 to 1.5).¹

Article 1

For the purposes which they are permitted under domestic law to pursue through an association or consortium, local authorities and other public-law bodies may take part in associations or consortia of local authorities formed in the territory of another party in accordance with the latter's domestic law.

Article 2

Within the limits of their members' powers, the associations or consortia referred to in Article 1 shall be entitled to pursue their activities arising out of their statutory purpose in the territory of each of the parties concerned. In so doing, they shall be subject to the rules laid down by that state, unless exceptions are allowed by that state.

1. See footnote 1, page 3.

Pokud nebude v dohodě stanoveno jinak, za závazné je považováno právo té smluvní strany, jejíž místní úřady budou zodpovědné za poskytování základních služeb, nebo té strany, jejíž místní úřady budou finančně zainteresovány v nejvyšší míře.

Za žádných okolností nejsou osobám podléhajícím místním úřadům smluvních stran dané dohody odebrána práva podávat žalobu a dožadovat se náhrady od uvedeného místního úřadu, na niž by dané osoby měly nárok v případě, že by uvedený místní úřad dodržoval svou povinnost a zajistil by daným osobám finanční prostředky či žádané služby. Místní úřady, proti nimž je vedeno soudní řízení nebo na nichž je požadována náhrada, jsou oprávněny zahájit řízení proti těm místním úřadům, jež na sebe vzaly zodpovědnost zajistit finanční prostředky nebo služby.

Článek 4

Návrhy na uzavření či novelizaci smluv podléhají současně v každém státě platným předpisům upravujícím zásahy ze strany vyšších úřadů. Nicméně není vyžadováno schválení smlouvy ze strany vyšších úřadů. Jakékoliv rozhodnutí přijaté vyšším úřadem, jež by mohlo zabránit uzavření smlouvy o přeshraniční spolupráci nebo její aplikaci, nebo mělo za následek zrušení této smlouvy, bude vyžadovat předchozího jednání s odpovídajícími vyššími úřady ostatních příslušných států.

Článek 5

V případě sporu bude příslušný soudní orgán určen podle použitelného práva. Ovšem smlouvy o přeshraniční spolupráci mohou obsahovat i klausuli o arbitráži. Bez ohledu na takovou klausuli si uživatelé a třetí osoby zachovávají stávající právní prostředky vůči místním úřadům státu, do něhož patří. Je na těchto úřadech, aby hledaly cesty k nápravě ve vztahu ke druhé smluvní straně, jež porušila své závazky.

Vyšší úřady jsou povinny přijmout veškerá opatření, jež spadají do jejich pravomoci, aby zajistily okamžitý výkon právního rozhodnutí bez ohledu na příslušnost soudu, který toto rozhodnutí vydal.

Článek 6

Smlouvy uzavřené v souladu s touto dohodou zůstávají v platnosti i po jejím vypovězení. Ovšem v případě vypovězení současné dohody musí tyto smlouvy obsahovat i klausuli opravňující smluvní strany ukončit platnost takových smluv s pětiletou výpovědní lhůtou. Smluvní státy mají právo zasadit se o použití této klausele v praxi.

1.5 Vzorová mezistátní dohoda o orgánech přeshraniční spolupráce mezi místními úřady

Úvodní poznámka: Tuto dohodu lze uzavřít buď samostatně, nebo ve spojení s další nebo dalšími vzorovými mezistátními dohodami (texty 1.1 až 1.5).

Článek 1

Za podmínek stanovených zákony v jednotlivých státech pro účast ve sdruženích či spolcích se mohou místní úřady a další orgány veřejného práva účastnit činnosti sdružení nebo spolků ustavených místními úřady na území druhého státu za předpokladu dodržování právních norem tohoto státu.

Článek 2

V rámci pravomocí svých členů jsou sdružení či spolky uvedené v článku 1 oprávněny vykonávat činnost vyplývající z jejich zákonného účelu na území obou dotčených smluvních stran. Přitom jsou povinny dodržovat zásady stanovené pro činnost těchto organizací na území daného státu, není-li pro jejich činnost stanovena výjimka.

Article 3

- 1 The instrument of establishment of the association or consortium, the articles of association and any alterations thereto shall be subject to approval by the higher authorities of all the local authorities participating. The same shall apply to admission to an already existing association or consortium.
- 2 The population concerned shall be notified of such instruments and the approval thereof, in accordance with each country's normal publicity arrangements. The same shall apply to any change in official headquarters and to any decisions regarding the persons authorised to act on behalf of the association or consortium and the limits of their powers.
- 3 The above instruments shall be drawn up in the official languages in use in each of the states where they are to have effect. Each such version of the text shall be authentic.

Article 4

- 1 The articles of association shall specify rules governing the association's or consortium's relations in law. They shall include the subjects required by the relevant legislation, in accordance with Article 1 In every case, they shall designate its members, its name and its headquarters. They shall determine the purpose of the association or consortium and, where appropriate, the functions of its installations and the location thereof. They shall determine the manner of appointment of the managerial and administrative bodies, the extent of the members' obligations and their contribution to joint expenditure. The management bodies shall include at least one representative of the member local authorities of each country. The articles of association shall determine the composition and the mode of deliberation of the General Assembly, the form of minutes of sittings, the mode of dissolution or liquidation and the rules governing budgets and accounts.
- 2 The articles shall also include a provision whereby members may withdraw from the association on giving a period of notice which will be fixed by the articles, after settlement of any debts to the association and on payment to the association of compensation, as assessed by experts, in respect of investment effected or expenditure incurred by the association for or on behalf of the members concerned. They shall also specify rules governing members' dismissal or exclusion for failure to honour their undertakings.

Article 5

The parties undertake to give the authorisation necessary to the accomplishment within their territory by the association or consortium of its task, subject to the requirements of public policy and public safety.

Article 6

Where, pursuant to domestic law, the association or consortium may not, on the territory of a state, exercise certain powers, rights or advantages necessary to the accomplishment of its task for the benefit of that state's member local authorities, the latter shall have the right and the duty to act for and on behalf of the association or consortium for the purpose of exercising or securing these powers, rights or advantages.

Article 7

- 1 Powers of supervision or control over the association or consortium shall be exercised, in accordance with domestic law, by the responsible authorities of the state in which its headquarters are located. Such authorities shall also ensure that the interests of local authorities of other states are safeguarded.
- 2 The responsible authorities of the other states shall have a right to information on the activities and decisions of the association or consortium and on action taken in the exercise of supervision or control. They shall, in particular, be supplied on request with the adopted texts and minutes of meetings of the bodies of the association or consortium, the annual accounts and the draft budget, if any, in so far as domestic law requires that these be communicated to the authorities responsible for supervision or control. They may communicate directly with the bodies of the association or consortium and with the supervisory or

Článek 3

1. Při zakládání sdružení či spolku podléhají stanovy těchto organizací nebo jejich změny schválení ze strany vyšších úřadů všech místních úřadů, které tyto organizace zakládají. Stejná zásada platí i v případě žádosti o přijetí již existujícího sdružení nebo spolku.

2. Veřejnost v daných oblastech je informována o takových instrumentech a jejich schválení v souladu s běžnými opatřeními v oblasti zveřejňování. Totéž platí o jakýchkoli změnách v oficiálním hlavním sídle těchto organizací a jakýchkoliv rozhodnutích týkajících se představitelů těchto organizací, kteří jsou oprávněni vystupovat jejich jménem.

3. Výše zmíněné stanovy budou sepsány v úředním jazyce používaném v každém státě, v němž jsou platné. Každá verze tohoto dokumentu je autentická.

Článek 4

1. Stanovy sdružení či spolku určují právní rámec působnosti dané organizace. Obsahují náležitosti v souladu s platnou legislativou, podle článku 1. V každém případě musí obsahovat jména členů, jméno organizace a její hlavní sídlo. Dále musí stanovovat cíle sdružení či spolku, a vyžaduje-li to legislativa, funkce jejich zařízení a jejich umístění. Zde jsou určeny i způsoby jmenování řídicích a výkonných orgánů, rozsah povinností členů a jejich podíl na společných nákladech činnosti. V řídicích orgánech musí být alespoň jeden představitel členského místního orgánu každého zúčastněného státu. Stanovy dále musí určit složení a jednací řád valného shromáždění, formy zápisů ze schůzí, způsoby rozpuštění a likvidace sdružení, rozpočtová pravidla a zásady účetnictví.

2. Stanovy také musí obsahovat článek určující možnost vystoupení jednotlivých členů ze sdružení na základě výpovědi, se stanovenou výpovědní lhůtou, poté, co tito členové vyrovnají své dluhy vůči sdružení nebo zaplatí sdružení náhradu na vynaložené investice, což bude stanoveno na základě expertního posudku, nebo náklady, které sdružení vynaložilo na daného člena nebo jeho jménem. Stanovy též musí určit zásady pro vyškrtnutí nebo vyloučení člena sdružení za nedodržení jeho závazků.

Článek 5

Smluvní strany se zavazují udělit sdružením či spolkům oprávnění nezbytné k plnění jejich cílů v rámci jejich území podle požadavků veřejného života a bezpečnosti daného státu.

Článek 6

Pokud v některém státě v souladu s platnou legislativou nemohou sdružení či spolky na území tohoto státu vykonávat jisté pravomoci, práva či využívat výhod nezbytných pro plnění stanovených úkolů v zájmu členských místních úřadů daného státu, mají místní úřady daného státu právo a povinnosti jednat jménem a v zájmu daných sdružení či spolků za účelem výkonu nebo zajištění těchto pravomocí, práv či výhod.

Článek 7

1. Dohled a kontrolu nad sdruženími či spolků vykonávají, v souladu s platnou legislativou daného státu, zodpovědné úřady státu, v němž mají tyto organizace své hlavní sídlo. Tyto úřady též zajistí, aby byly zabezpečeny zájmy místních úřadů jiných států.

2. Zodpovědné úřady druhé smluvní strany mají právo být informovány o činnosti a rozhodnutích sdružení či spolků a o činnostech provedených v rámci dohledu a kontroly. Na požádání musí obdržet zvláště texty přijatých usnesení a zápisů ze schůzí orgánů sdružení či spolků, roční účetní uzávěrky a návrh rozpočtu, pokud takové dokumenty existují a pokud legislativa daného státu vyžaduje, aby tyto dokumenty byly předány úřadům zodpovědným za dohled a kontrolu. Uvedené zodpovědné úřady druhé smluvní strany mohou jednat přímo s řídicími orgány sdružení či spolků nebo s jejich dozorčími či kontrolními úřady, předkládat jim své poznatky a vyžadovat od nich, aby se mohly přímo účastnit konzultací o jednotlivých bodech a jednotlivých otázkách.

controlling authorities, submit observations to them or ask to be directly consulted in specific instances and on specific matters.

- 3 The responsible authorities of the other states shall also have the right to notify the association or consortium that they object to those authorities falling under their jurisdiction continuing to take part in the association or consortium. Such notification, duly justified, shall be deemed to be grounds for exclusion and shall be specified as such in the association's articles. The authorities referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall also be entitled to be represented by a delegate to the management bodies of the association or consortium; such delegate shall be entitled to attend all the bodies' meetings and to receive their agendas and minutes.

Article 8

The supplies or services with which the association or consortium is to be entrusted, in accordance with its articles, in the territory of its members shall be provided on its responsibility, thereby completely releasing its members from their obligations in respect thereof. The association or consortium shall also be responsible *vis-a-vis* users and third parties. The latter shall, however, retain, with regard to the local authorities for and on whose behalf the supplies or services are provided, all such rights of action and legal remedy as they would enjoy if the authorities themselves had retained the obligation to provide them with the supplies and services concerned. The authorities against whom such action or recourse is directed may themselves take action against the association.

Article 9

- 1 Failing conciliation, disputes between the association and its members, or between several members, regarding its operation shall be referred to the administrative and judicial authorities of the state in which the headquarters of the association or consortium are located.
- 2 All disputes other than those referred to in paragraph 1 may be referred to the administrative and judicial authorities according to the ordinary rules applying in the territory of the states parties, unless those interested decide to refer such disputes to a tribunal which they may designate.
- 3 The states parties will take the necessary measures in order to ensure the execution on their territory of decisions and judgments, relating to the above provisions.

Article 10

The associations or consortia created according to this agreement shall remain in effect after the denunciation of this agreement, though without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 3.

1.6 Model agreement on interregional and/or intermunicipal economic and social co-operation

(Alternative 1)

Interstate agreement

The Governments of
and of

(Alternative A)

- wishing to promote interregional economic and social co-operation in the interest of developing their respective frontier regions, have agreed as follows:

(Alternative B)

- wishing to promote economic and social co-operation between the regions of and of in the interests of the development of both regions, have agreed as follows:

3. Zodpovědné úřady druhého státu jsou oprávněny oznámit sdružení nebo spolku, že nesouhlasí s tím, aby se určité úřady, které spadají pod jurisdikci daného sdružení nebo spolku, nadále podílely na činnosti uvedených organizací. Pokud toto oznámení bude dostatečně odůvodněné, bude pokládáno za důvod k vyloučení uvedeného úřadu z řad sdružení nebo spolků, a toto právo bude uvedeno ve stanovách. Úřady uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku mají nárok vyslat svého zástupce do řídicích orgánů sdružení či spolků. Tento zástupce je oprávněn účastnit se všech schůzí a zasedání tohoto orgánu a dostávat jeho agendu a zápisy jednání.

Článek 8

Za hmotné prostředky a služby, jež mají být sdružením či spolkům svěřeny v souladu se stanovami na území jejich členů, jsou plně zodpovědná sdružení či spolky, přímé zodpovědnosti jsou zbaveni jednotliví členové uvedených organizací. Sdružení či spolky jsou zodpovědné vůči uživatelům a třetím osobám. Třetí osoby ve vztahu k místním úřadům, pro něž a jejichž jménem se uvedené služby a hmotné prostředky poskytují, mají právo podat žalobu a dožadovat se náhrady od uvedeného místního úřadu, na niž by daná osoba měla nárok v případě, že by uvedený místní úřad dodržoval svou povinnost a zajistil by dané osobě příslušné prostředky a služby. Úřady, proti nimž je vedeno soudní řízení nebo na nichž je požadována náhrada, jsou oprávněny zahájit proti sdružení řízení.

Článek 9

1. Pokud nebude možno spory vyřešit smírně, budou spory mezi sdružením a jeho členy nebo spory mezi několika členy týkající se chodu daného sdružení předány správním a soudním úřadům toho státu, na jehož území je hlavní sídlo sdružení nebo spolku.

2. Všechny ostatní spory, s výjimkou případů uvedených v odstavci 1, mohou být předány správním a soudním úřadům v souladu s obecnými pravidly platnými na území jednotlivých smluvních stran, pokud se smluvní strany nerozhodnou předat dané případy soudu, který samy určí.

3. Smluvní strany přijmou nezbytná opatření k tomu, aby na svém území zajistily výkon rozhodnutí a rozsudků vztahujících se k výše uvedeným ustanovením.

Článek 10

Sdružení či spolky zřízené na základě této dohody zůstanou v platnosti i po zrušení dané dohody, bez závaznosti k ustanovení článku 7 odst. 3.

1.6 Vzorová smlouva o hospodářské a sociální spolupráci mezi regiony a/nebo mezi obcemi

(Alternativa 1)

Mezistátní dohoda

Vlády
a

(Alternativa A)

– které si přejí prosazovat hospodářskou a sociální spolupráci v zájmu rozvoje svých pohraničních regionů, se dohodly na následujícím:

(Alternativa B)

– které si přejí prosazovat hospodářskou a sociální spolupráci mezi regiony a v zájmu rozvoje obou těchto regionů, se dohodly na následujícím:

(Alternative 2)*Interregional and/or intermunicipal agreement*

The regional/local authorities of
and of

The states of
and of

- wishing to promote and facilitate interregional co-operation so as to afford opportunities for improving transfrontier economic relations;
- wishing to strengthen the socio-economic structure of the regions concerned with a view to improving their employment and revenue situation;
- believing that the regions' endogenous assets and potential can be used to better advantage from an economic and social standpoint to the benefit of both parties,

have agreed as follows:

Article 1

The parties agree to appoint a joint interregional commission for economic and/or social co-operation.

Article 2

The commission is instructed

(Alternative 1)

to explore the possibility of carrying through joint projects, drawing up a programme of joint action in the field of regional development and settling the details for its implementation.

(Alternative 2)

to consider the following project:¹

.....
.....

and work out details for its implementation.

Article 3

The commission shall comprise places, divided equally between the contracting parties, and each party shall decide on the balanced distribution of places of its delegation, under its own national law, between the territorial authorities covered by this agreement (governments, cantons, *Länder*, regions and/or local authorities).

In accordance with its terms of reference, the commission shall be made up as follows:

Party A: [from the side:]

- [... members designated by national authorities]
- [... members designated by regional authorities]
- [... members designated by local authorities];

1. In this connection, see the list of subject areas contained in Article 6 of the model interstate agreement on regional transfrontier consultation which appears as model agreement No. 1.2 in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation.

(Alternativa 2)

Dohoda mezi regiony a/nebo mezi obcemi

Regionální/místní orgány ve

a v

Stát

a stát

- které si přejí prosazovat meziregionální spolupráci, napomáhat k ní a vytvářet příležitosti pro zdokonalení přeshraničních hospodářských vztahů;
- které si přejí posílit sociálně-ekonomickou strukturu příslušných regionů, zlepšit stav zaměstnanosti a příjmů;
- které věří, že vnitřní hodnoty a potenciál regionu lze využít k posílení jeho ekonomických a sociálních výhod ku prospěchu obou stran,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany se dohodly na jmenování společné meziregionální komise pro hospodářskou a/nebo sociální spolupráci.

Článek 2

Tato komise má dispozice k tomu, aby

(Alternativa 1)

využívala možností jak realizovat společné projekty, navrhovala program společných akcí v oblasti regionálního rozvoje a definovala detailní postup, jak program realizovat.

(Alternativa 2)

zvážila následující projekt.¹⁾

.....

.....

a vypracovala detailní postup pro jeho realizaci.

Článek 3

Komisi bude tvořit míst, které si smluvní strany rozdělí rovnoměrně mezi sebe. Každá ze stran rozhodne o vyváženém rozložení míst určených pro svoji delegaci a v souladu se svými národními zákony rozdělí místa mezi zástupce jednotlivých územních orgánů, na které se tato dohoda vztahuje (vlády, kantony, Lander, regiony a/nebo místní územní orgány).

V souladu s podmínkami bude komise vytvořena následujícím způsobem:

Strana A: /ze strany/

/.....členů určených národními orgány/

.....členů určených regionálními orgány

/.....členů určených místními orgány/;

¹⁾ V této souvislosti si prohlédněte seznam tematických oblastí v článku 6 vzorové mezistátní smlouvy o regionální přeshraniční konzultaci, která je jako vzorová smlouva č. 1.2 uvedena v Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

Party B : [from the side:]

[... members designated by national authorities]

[... members designated by regional authorities]

[... members designated by local authorities];

Article 4

The commission shall meet as often as necessary and shall hold at least meetings per year.

The chairmanship shall alternate between the two countries (... years).

The commission may co-opt experts.

The commission shall adopt its own rules of procedure and the rules governing the work and funding of its Secretariat.

Article 5

Each party shall defray the expenses of its own delegation.

Article 6

The present agreement is concluded :

<-for the duration of the project identified under Article 2, alternative 2>;

<-for a period of ... years from its entry into force. It shall then be automatically renewed, for a further period of ... years, unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.>'¹

Article 7

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its national law² for the implementation of the present agreement, which shall take effect from the date of the later notification.³

Done at, this day of, in copies in the and languages, each text being equally authentic.

1. Additional protocols may be concluded, in particular on the models appearing in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

2. The agreement shall specify, providing details, where appropriate :

a the procedures required by the national law of parties to the agreement which may apply to the following questions :

- name and address of the commission ;
- precise definition of the powers assigned to the commission ;
- regulations governing decision-making methods ;
- reference to the public nature of deliberations ;
- definition of the relevant rules with regard to budget and estimates ;
- definition of the methods of funding projects ;
- definition of the methods of amending the rules (i.e. the terms of the agreement) ;
- definition of the methods of admission to and withdrawal from membership ;
- etc.

b specifications required by Community directives and regulations for access to the Structural Funds.

3. For other wordings, the parties may refer to the general clauses for model interstate agreements 1.1 to 1.5 (see footnote 1, page 3) suggested in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

Strana B: /ze strany...../

/.....členů určených národními orgány/
.....členů určených regionálními orgány
/.....členů určených místními orgány/.

Článek 4

Komise se bude scházet tak často, jak bude třeba, nejméně však ročně.

Obě strany se budou střídat na místě předsedy (po letech).

Komise může kooptovat experty.

Komise musí přijmout vlastní jednací řád a pravidla řízení práce a financování sekretariátu.

Článek 5

Každá ze stran ponese výlohy své vlastní delegace.

Článek 6

Tato smlouva se uzavírá:

- na dobu trvání projektu uvedeného v článku 2, alternativy 2;
- na dobu ... let od okamžiku, kdy vstoupí v platnost. Poté bude automaticky obnovena na další ... leté období, pokud ji některá ze stran jeden rok před koncem lhůty nevyhoví.¹⁾

Článek 7

Každá ze stran oznámí druhé straně, že byly dokončeny procedury, které jsou podle jejích národních zákonů²⁾ povinné před realizací dohody. Ta vstoupí v platnost k datu posledního oznámení.³⁾

Vyhotoveno v dne..... roku....., v kopiích
a v těchto jazycích, všechny texty jsou stejně autentické.

¹⁾ Je možné uzavřít dodatkové protokoly především podle vzorů, které jsou v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Dohoda musí, včetně detailů, specifikovat podle potřeby:

- a) postupy, které jsou v následujících otázkách požadovány podle národního práva smluvních stran:
 - název a adresa komise;
 - přesná definice pravomocí, které jsou komisi přičleny;
 - pravidla, kterými se řídí rozhodovací metody;
 - odkazy na veřejnou povahu rozhodování;
 - definice relevantních pravidel, která se vztahují k rozpočtu a odhadům;
 - definice metody pro financování;
 - definice metod pro doplňování (novelizaci) pravidel (tj. smluvních podmínek);
 - definice metod pro přijetí za člena a zrušení členství;
 - atd.
- b) specifikace přístupu ke strukturálním fondům, jak je požadují směrnice a pravidla Společenství.

³⁾ V případě jiného znění mohou strany odkazovat k obecným ustanovením 1.1 až 1.5 vzorových mezistátních dohod (viz poznámka pod čarou 1, strana 3) navržených v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

1.7 Model agreement on intergovernmental co-operation in the field of spatial planning

[creation of intergovernmental commissions on transfrontier spatial planning]

Interstate agreement

The Government of
and the Government of,

- bearing in mind the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (1980);
- bearing in mind the European Regional/Spatial Planning Charter (1983);
- anxious to promote and facilitate co-operation in spatial planning where it relates to common frontier regions,

have agreed as follows:

Article 1

A joint spatial planning commission (hereinafter referred to as “the commission”) shall be appointed.

Article 2

[In Article 2, the development projects to be undertaken and the exact objectives of the commission are determining factors in choosing the most suitable representation.]

The commission shall comprise ... members:

- ... members from the side and
- ... members from the side;

In accordance with its terms of reference, the commission shall be made up as follows:

Party A: [from the side:]

... members designated by national authorities
... members designated by regional authorities
[... members designated by local authorities];

Party B: [from the side:]

... members designated by national authorities
... members designated by regional authorities
[... members designated by local authorities];

Article 3

Within the framework of spatial planning activities undertaken by the parties, the commission shall be responsible for ensuring co-operation between the frontier regions covered by these activities, for co-ordinating objectives in this field between those regions and for developing concerted action by all appropriate means within the scope of current legislation and regulation.

For this purpose, it shall:

- make proposals and recommendations on spatial planning in the said regions and present them to the competent bodies;
- promote co-ordination and harmonisation of the following measures:

Article 4

The commission may set up committees and/or working parties with the task of dealing with specific questions relating to a given region or a particular problem.

1.7 Vzorová dohoda o mezivládní spolupráci v oblasti územního plánování

/vytvoření mezivládní komise pro přeshraniční územní plánování/

Mezistátní dohoda

Vláda
a vláda

- v souvislosti s Evropskou rámcovou úmluvou o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady (1980);
- v souvislosti s Evropskou chartou regionálního/územního plánování (1983);
- a s přáním prosazovat a usnadnit spolupráci v územním plánování v oblastech, které se dotýkají společné hranice,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Bude jmenována společná komise pro územní plánování (nadále označovaná jako „komise“)

Článek 2

(V článku 2 platí, že určujícími faktory při výběru nejvhodnějších kandidátů pro členství v komisi jsou předpokládané rozvojové projekty a přesné cíle komise)

Komise bude sestávat z členů:

- členů za stranu a
- členů za stranu;

V souladu s podmínkami bude komise vytvořena následujícím způsobem:

Strana A: /ze strany/

/ členů určených národními orgány/
..... členů určených regionálními orgány
/ členů určených místními orgány/;

Strana B: /ze strany/

/ členů určených národními orgány/
..... členů určených regionálními orgány
/ členů určených místními orgány/.

Článek 3

V rámci aktivit územního plánování, ke kterým se smluvní strany zavázaly, je komise odpovědná za zajištění spolupráce mezi hraničními regiony, kterých se tyto aktivity týkají, za koordinaci cílů, které si regiony v dané oblasti stanovily, a za rozvoj domluvených akcí, při kterých budou využity všechny vhodné prostředky, které stávající legislativa a pravidla povolují.

Za tím účelem bude komise:

- činit návrhy a doporučení týkající se územního plánování v příslušných regionech a předkládat je kompetentním orgánům;
- prosazovat koordinaci a harmonizaci následných postupů.

Článek 4

Komise může vytvořit výbor a/nebo pracovní skupiny, jejichž úkolem bude zabývat se konkrétními otázkami vztahujícími se k danému regionu nebo konkrétnímu problému.

Article 5

The commission shall meet as often as necessary and shall hold at least ... meetings per year.

The chairmanship shall alternate between the two countries (every two years).

The commission may co-opt experts.

The commission shall adopt its own rules of procedure and the rules governing the working and funding of its secretariat.

Article 6

Each party shall defray the expenses of its own delegation.

Article 7

The present agreement is concluded for a period of ... years from its entry into force. It shall then be automatically renewed, for a further period of ... years, unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.¹

Article 8

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its national law² for the implementation of the present agreement, which shall take effect from the date of the later notification.³

Done at, this day of, in copies, in the and languages, each text being equally authentic.

1.8 Model agreement on interregional and/or intermunicipal transfrontier co-operation in the field of spatial planning***(Alternative 1)******Interstate agreement***

[The Governments of
and of,

wishing to promote transfrontier co-operation in the field of spatial planning, have agreed that co-operation machinery shall be set up

1. Additional protocols may be concluded, in particular on the models appearing in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

2. The agreement shall specify, providing details, where appropriate:

- a the procedures required by the national law of parties to the agreement which may apply to the following questions:
 - name and address of the commission;
 - precise definition of the powers assigned to the commission;
 - regulations governing decision-making methods;
 - reference to the public nature of deliberations;
 - definition of the relevant rules with regard to budget and estimates;
 - definition of the methods of funding projects;
 - definition of the methods of amending the rules (i.e. the terms of the agreement);
 - definition of the methods of admission to and withdrawal from membership;
 - etc.
- b specifications required by Community directives and regulations for access to the Structural Funds.

3. For other wordings, the parties may refer to the general clauses for model interstate agreements 1.1 to 1.5 (see footnote 1, page 3) suggested in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

Článek 5

Komise se bude scházet tak často, jak bude třeba, nejméně však ročně.

Obě strany se budou střídat na místě předsedy (po letech).

Komise může kooptovat experty.

Komise musí přijmout vlastní jednací řád a pravidla řízení práce a financování sekretariátu.

Článek 6

Každá ze stran ponese výlohy své vlastní delegace.

Článek 7

Tato smlouva se uzavírá na dobu let od okamžiku, kdy vstoupí v platnost. Poté bude automaticky obnovena na dalšíleté období, pokud ji rok před vypršením lhůty jedna ze stran nevypoví.¹⁾

Článek 8

Každá ze stran uvědomí druhou stranu o tom, že dokončila procedury, které požadují její národní zákony,²⁾ aby byla možná realizace této dohody. Dohoda vstoupí v platnost k datu posledního oznámení.³⁾

Vyhotoveno v dne roku..... v kopiích
a v těchto jazycích, všechny texty jsou stejně autentické.

1.8 Vzorová dohoda o přeshraniční spolupráci mezi regiony nebo obcemi v oblasti územního plánování

(Alternativa 1)

Mezistátní dohoda

/Vlády
a/
které si přejí podporovat přeshraniční spolupráci v oblasti územního plánování, se dohodly, že bude ustaven

¹⁾ Je možné uzavřít dodatkové protokoly, především ke vzorům, které jsou v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Dohoda musí, včetně detailů, specifikovat podle potřeby:

a) postupy, které požadují národní zákony smluvních stran v následujících otázkách:

- název a adresa komise;
- přesná definice pravomocí, které jsou komisi přičeny;
- pravidla, kterými se řídí rozhodovací metody;
- odkazy na veřejnou povahu rozhodování;
- definice relevantních pravidel, která se vztahují k rozpočtu a odhadům;
- definice metody pro financování;
- definice metod pro doplňování (novelizaci) pravidel (tj. smluvních podmínek);
- definice metod pro přijetí za člena a zrušení členství;
- atd.

b) specifikace přístupu ke strukturálním fondům podle směrnic a pravidel Společenství.

³⁾ V případě jiného znění mohou strany odkazovat k obecným ustanovením 1.1 až 1.5 vzorových mezistátních dohod (viz poznámka pod čarou 1, strana 3) navržených v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

between the regional/local authority of
and the regional/local authority of]

(Alternative 2)

Interregional and/or intermunicipal agreement

The regional/local authorities of
and of

The states of
and of

- bearing in mind the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (1980);
- bearing in mind the European Regional/Spatial Planning Charter (1983);
- wishing to promote and facilitate co-operation in the field of spatial planning, in particular in their common frontier regions;
- convinced of the need to promote co-ordination and harmonisation of spatial planning measures in their common frontier regions;
- bearing in mind the existing national and regional plans and programmes on spatial planning,

have agreed as follows:

Article 1

- a Within the framework of current laws and regulations, the parties undertake to institute and develop a procedure for mutual consultation to precede the stage of planning preparation in the field of spatial development and, where appropriate, of regional development.
- b They shall endeavour to co-ordinate objectives and to work out joint policies in the field of spatial planning with regard to the development of their respective territories.
- c The parties undertake to put in hand the measures necessary for implementing the projects co-ordinated by the competent [national] [regional] [local] authorities.

(Alternative 1)

Article 2

In order to implement Article 1, the parties shall set up a joint commission [a group of experts] on spatial planning.

Article 3

The commission [group of experts] shall comprise ... representatives, ... members from the side and ... members from the side.

In accordance with its terms of reference, the commission [group of experts] shall be made up as follows:

Party A: [from the side:]

([... members designated by national authorities])
... members designated by regional authorities
[... members designated by local authorities];

Party B: [from the ... side:]

([... members designated by national authorities])
... members designated by regional authorities
[... members designated by local authorities];

mechanismus této spolupráce mezi regionálními/místními orgány v
/regionálními/místními orgány v

(Alternativa 2)

dohoda mezi regiony a/nebo mezi obcemi

regionální/místní orgány v

a v

Státy

a

– v souvislosti s Evropskou rámcovou úmluvou o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady (1980);

– v souvislosti s Evropskou chartou regionálního/územního plánování (1983);

– a s přáním prosazovat a usnadnit spolupráci v územním plánování tam, kde se dotýká společné hranice,

– s přesvědčením, že je třeba propagovat spolupráci a harmonizaci nástrojů územního plánování ve svých regionech u společné hranice;

– a s ohledem na existující národní a regionální plány a programy územního plánování,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

- a) V rámci stávajících zákonů a pravidel se strany zavazují zavést a rozvíjet systém vzájemných konzultací, které budou předcházet stadiu přípravy plánů pro územní rozvoj, případně rozvoj regionu.
- b) Budou se snažit koordinovat svoje cíle a vypracovat společnou politiku v oblasti územního plánování s ohledem na rozvoj svých příslušných území.
- c) Strany se zavazují, že využijí všech postupů nutných k zavedení projektů, které koordinují kompetentní /národní/ /regionální/ /místní/ orgány.

(Alternativa 1)

Článek 2

Proto, aby mohl být naplněn obsah článku 1, založí strany společnou komisi /skupinu expertů/ územního plánování.

Článek 3

Komise /skupina expertů/ bude tvořena zástupci, členy za stranu
a členy za stranu

V souladu s podmínkami smlouvy bude komise /skupina expertů/ sestavena následujícím způsobem:

Strana A: /ze strany/

/ členů určených národními orgány/

..... členů určených regionálními orgány

/ členů určených místními orgány/;

Strana B: /ze strany/

/ členů určených národními orgány/

..... členů určených regionálními orgány

/ členů určených místními orgány/.

Article 4

The terms of reference of the commission [group of experts] shall be:

- to organise and conduct information exchange on all aspects of spatial planning in the region under review;
- to devise a procedure for consultation prior to the planning stage;
- to harmonise, within their own competence, spatial development plans;
- to confer together on the co-ordinated implementation of spatial development plans and projects.

[Article 5

The commission shall be served by a permanent secretariat.]

Article 6

The commission shall meet as often as necessary, and shall hold at least ... meetings per year.

The chairmanship shall alternate between the two countries (every two years).

The commission may co-opt experts.

The commission shall adopt its own rules of procedure and the rules governing the working and funding of its secretariat.

Article 7

Each party shall defray the expenses of its own delegation.

Article 8

The present agreement is concluded for a period of ... years from its entry into force. It shall then be automatically renewed, for a further period of ... years, unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.¹

Article 9

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its national law² for the implementation of the present agreement, which shall take effect from the date of the later notification.³

Done at, this day of, in copies, in the and languages, each text being equally authentic.

1. Additional protocols may be concluded, in particular on the models appearing in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

2. The agreement shall specify, providing details, where appropriate:

a the procedures required by the national law of parties to the agreement which may apply to the following questions:

- name and address of the commission;
- precise definition of the powers assigned to the commission;
- regulations governing decision-making methods;
- reference to the public nature of deliberations;
- definition of the relevant rules with regard to budget and estimates;
- definition of the methods of funding projects;
- definition of the methods of amending the rules (i.e. the terms of the agreement);
- definition of the methods of admission to and withdrawal from membership;
- etc.

b specifications required by Community directives and regulations for access to the Structural Funds.

3. For other wordings, the parties may refer to the general clauses for model interstate agreements 1.1 to 1.5 (see footnote 1, page 3) suggested in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

Článek 4

Obsah práce komise /skupiny expertů/ bude vymezen následujícími úkoly:

- organizovat a řídit výměnu informací o všech aspektech územního plánování ve sledovaném regionu;
- vypracovat program konzultací, které budou předcházet stadiu plánování;
- v rámci svojí kompetence harmonizovat plány územního rozvoje;
- společně se radit o koordinovaném zavádění plánů a projektů územního rozvoje.

Článek 5

Pro komisi bude pracovat stálý sekretariát.

Článek 6

Komise se bude scházet tak často, jak bude třeba, nejméně však ročně.

Obě strany se budou střídát na místě předsedy (po letech).

Komise může kooptovat experty.

Komise musí přijmout vlastní jednací řád a pravidla řízení práce a financování sekretariátu.

Článek 7

Každá ze stran ponese výlohy své vlastní delegace.

Článek 8

Tato smlouva se uzavírá na dobu let od okamžiku, kdy vstoupí v platnost. Poté bude automaticky obnovena na dalšíleté období, pokud ji jedna ze stran nevypoví rok před koncem původní lhůty.¹⁾

Článek 9

Každá ze stran oznámí druhé straně, že dokončila procedury, které požadují její národní zákony,²⁾ aby byla možná realizace této dohody. Dohoda vstoupí v platnost k datu posledního oznámení.³⁾

Vyhotoveno v dne roku, v kopiích a v těchto jazycích, všechny texty jsou stejně autentické.

¹⁾ Je možné uzavřít dodatkové protokoly, především podle vzorů, které jsou v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Dohoda musí, včetně detailů, specifikovat podle potřeby;

a) postupy, které národní zákony smluvních stran požadují v následujících otázkách:

- název a adresa komise;
- přesná definice pravomocí, které jsou komisi přičeny;
- pravidla, kterými se řídí rozhodovací metody;
- odkazy na veřejnou povahu rozhodování;
- definice relevantních pravidel, která se vztahují k rozpočtu a odhadům;
- definice metody pro financování;
- definice metod pro doplňování (novelizaci) pravidel (tj. smluvních podmínek);
- definice metod pro přijetí za člena a zrušení členství;
- atd.

b) specifikace přístupu ke strukturálním fondům podle směrnic a pravidel Společenství.

³⁾ V případě jiného znění mohou strany odkazovat k obecným ustanovením 1.1 až 1.5 vzorových mezistátních dohod (viz poznámka pod čarou 1, strana 3) navržených v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

(Alternative 2)**Article 2**

The parties shall instruct their competent spatial and regional planning services to take whatever measures are necessary for implementing Articles 1a, b and c.

Article 3

The parties' competent services shall defray the expenses incurred in connection with Article 2.

Article 4

The present agreement is concluded for a period of ... years from its entry into force. It shall then be automatically renewed, for a further period of ... years, unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.¹

Article 5

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its national law² for the implementation of the present agreement, which shall take effect from the date of the later notification.³

Done at, this day of, in copies, in the and languages, each text being equally authentic.

1.9 Model agreement on the creation and management of transfrontier parks

The Governments of
and of
[and of]

and/or the competent territorial authorities of
and of

- aware of the need to work together in protecting nature, landscapes and the environment and developing the natural areas which are necessary to the quality of human life;
- wishing to harmonise their decisions affecting the management of an area of outstanding value overlapping their common frontiers;
- intent on preserving the area's natural assets and landscape features and providing the public with exceptional facilities for learning about nature and the environment,

1. Additional protocols may be concluded, in particular on the models appearing in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

2. The agreement shall specify, providing details, where appropriate:

- a the procedures required by the national law of parties to the agreement which may apply to the following questions:
 - name and address of the commission;
 - precise definition of the powers assigned to the commission;
 - regulations governing decision-making methods;
 - reference to the public nature of deliberations;
 - definition of the relevant rules with regard to budget and estimates;
 - definition of the methods of funding projects;
 - definition of the methods of amending the rules (i.e. the terms of the agreement);
 - definition of the methods of admission to and withdrawal from membership;
 - etc.
- b specifications required by Community directives and regulations for access to the Structural Funds.

3. For other wordings, the parties may refer to the general clauses for model interstate agreements 1.1 to 1.5 (see footnote 1, page 3) suggested in the appendix to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

(Alternativa 2)

Článek 2

Strany budou instruovat kompetentní orgány územního a regionálního plánování, aby použily veškeré nezbytné prostředky k zavedení článků 1a, b a c.

Článek 3

Kompetentní orgány obou stran uhradí veškeré výdaje vzniklé v souvislosti s článkem 2.

Článek 4

Tato smlouva se uzavírá na dobu let od okamžiku, kdy vstoupí v platnost. Poté bude automaticky obnovena na dalšíleté období, pokud ji jedna ze stran nevypoví rok před skončením původní lhůty.¹⁾

Článek 5

Každá ze stran uvědomí druhou stranu o dokončení postupů, které požadují její národní zákony,²⁾ aby byla možná realizace této dohody, která vstoupí v účinnost k níže uvedenému datu.³⁾

Vyhotoveno v dne roku, v kopiích a v těchto jazycích, všechny texty jsou stejně autentické.

1.9. Vzorová dohoda o vytvoření a řízení přeshraničních přírodních parků

Vlády
a
/a/

a/nebo kompetentní územní orgány v
a v

- které si uvědomují nutnost společného úsilí za ochranu přírody, krajiny a životního prostředí a za vytváření přírodních celků, nezbytných pro kvalitní lidský život;
- které si přejí harmonizovat svá rozhodnutí ovlivňující řízení hodnotných oblastí, které přesahují přes jejich společnou hranici;
- které zamýšlejí chránit přírodní bohatství této oblasti a charakter její krajiny a které chtějí veřejnosti nabídnout mimořádnou příležitost poučit se o přírodě a životním prostředí,

¹⁾ Je možné uzavřít dodatkové protokoly, především podle vzorů, které jsou v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Dohoda musí, včetně detailů, specifikovat podle potřeby:

- a) postupy, které jsou v následujících otázkách požadovány podle národního práva smluvních stran:
 - název a adresa komise;
 - přesná definice pravomocí, které jsou komisi přičeny;
 - pravidla, kterými se řídí rozhodovací metody;
 - odkazy na veřejnou povahu rozhodování;
 - definice relevantních pravidel, která se vztahují k rozpočtu a odhadům;
 - definice metody pro financování;
 - definice metod pro doplňování (novelizaci) pravidel (tj. smluvních podmínek);
 - definice metod pro přijetí za člena a zrušení členství;
 - atd.

b) specifikace přístupu ke strukturálním fondům podle směrnic a pravidel Společenství.

³⁾ V případě jiného znění mohou strany odkazovat k obecným ustanovením 1.1 až 1.5 vzorových mezistátních dohod (viz poznámka pod čarou 1, strana 3) navržených v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

have agreed as follows:

Article 1

- 1 The parties agree that this area shall be designated "..... Transfrontier park".
- 2 The park shall comprise :
on the side, the area situated
on the side, the area situated
[on the side, the area situated]
- 3 The precise boundaries of the park are shown on the map which is attached to this agreement and is an integral part thereof.

Article 2

- 1 The parties undertake, each in accordance with its own laws :
 - to maintain and improve the natural landscape and its specific character ;
 - to protect and enrich its natural heritage (fauna, flora, habitats) ;
 - to take the necessary steps to preserve the factors likely to influence the above-mentioned ecological and physical assets of the transfrontier park and the environment ;
 - to protect and enhance the cultural heritage (whether architectural, archaeological, rural or historical) ;
 - to promote information, education and reception facilities as part of a general policy for environmental appreciation and the interpretation of the natural and cultural heritage ;
 - to supervise and guide the economic, social and cultural activities in the park which further the aims stated above without transforming its character.
- 2 To this end, the parties undertake to harmonise their methods of management and to co-ordinate all development projects or improvements by means of a comprehensive action programme leading ultimately to joint management of the park based on a joint management plan. The parties will promote the exchange of information and experience.

Article 3

- 1 A joint committee' of ... members shall be set up, comprising: [representatives of the state as well as regional authorities]
 - ... members from the ... side
 - ... members from the ... side
 - [... members from the ... side]
- 2 The joint committee shall establish a local committee, whose membership shall include representatives of the states and the regional and local authorities concerned, to take charge of implementing this agreement.

Are also included representatives of recognised private nature conservation organisations and organisations which contribute to the safeguarding of the landscape and the environment.

At least once a year the local committee shall submit a progress report to the joint committee with any proposals relevant to management and development of the park.

- 3 The joint committee may set up any other committee or working party.

1. In establishing a joint committee, one can take into account the existing institutions for transfrontier co-operation.

se dohodly na následujícím:

Článek 1

1 Strany se dohodly, že se tato oblast bude nazývat „.....přeshraniční park“

2 Park tvoří:

na straně, oblast, která se nachází
na straně, oblast, která se nachází
na straně, oblast, která se nachází

3 Přesné hranice parku ukazuje mapa, která je přílohou této dohody a její nedílnou součástí.

Článek 2

1 Strany se zavazují, každá v souladu se svými zákony:

- udržovat a zlepšovat přirozenou krajinu a její specifický charakter;
- chránit a obohacovat její přírodní dědictví (faunu, floru, přirozené prostředí – habitat)
- činit nezbytné kroky k ochraně faktorů, které pravděpodobně působí na výše zmíněné ekologické a fyzické bohatství přeshraničního parku a životního prostředí;
- chránit a rozvíjet kulturní dědictví (ať už architektonické, archeologické, přírodní nebo historické);
- podporovat informace, vzdělávání a zařízení pro návštěvníky v rámci obecné politiky orientované na poznání hodnoty životního prostředí a interpretaci přírodního a kulturního dědictví;
- dohlížet a řídit ekonomické, sociální a kulturní aktivity v parku, které prohlubují výše stanovené cíle, aniž by měnily vlastní charakter místa.

2 Strany se zavazují, že budou s tímto cílem harmonizovat svoje metody řízení a koordinovat všechny projekty rozvoje a zlepšování oblastí. Použijí k tomu ucelený akční program, který v konečném důsledku povede ke společnému řízení parku na základě společného řídicího plánu. Strany budou podporovat výměnu informací a zkušeností.

Článek 3

1 Bude ustaven společný výbor.¹⁾ Výbor bude mít členů. Ti budou zastupovat: (jak státní tak regionální orgány)

- členů za
- členů za
- /..... členů za/

2 Společný výbor založí místní výbor, jehož členy budou zástupci příslušných států a příslušných regionálních a místních orgánů. Místní výbor bude pověřen realizací této dohody.

Zapojí se i zástupci uznávaných soukromých organizací ochránců přírody a organizací, které přispívají k ochraně krajiny a životního prostředí.

Místní výbor by měl společnému výboru alespoň jednou do roka předkládat zprávu o postupu, společně se všemi relevantními návrhy, které by se týkaly řízení a rozvoje parku.

3 Společný výbor může založit jakýkoliv další výbor nebo pracovní skupinu.

¹⁾ Při vzniku společného výboru je možné uvažovat s již existujícími institucemi přeshraniční spolupráce.

- 4 The joint committee's terms of reference shall be :
 - to ensure transfrontier co-operation through co-ordinated implementation of the objectives listed in Article 2 of this agreement ;
 - to deal with all other matters relating to management of the park.
- 5 The joint committee shall hold ... meetings each year. It may call in experts at these meetings :
 - it adopts its own rules of procedure ;
 - the Chairmanship of the joint committee shall be held alternately by a member of each national delegation ; the length of the chairman's term of office will be laid down in the rules of procedure.

Article 4

Each party shall defray the expenditure of its own delegation to the joint committee.

Article 5

This agreement is concluded for a period of ... years as from its entry into force. It shall then be automatically renewed, for a further period of ... years, unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.¹

Article 6

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its national law² for the implementation of the present agreement, which shall take effect from the date of the later notification.³

Done at, this day of, in copies, in the and languages, each text being equally authentic.

1.10 Model agreement on the creation and management of transfrontier rural parks

The Governments of and/or
the regional authorities of and/or
the local authorities of

- aware of the need to co-operate in protecting the environment and developing the areas of particular scenic beauty and natural value which are necessary to the quality of life ;
- acknowledging the need of the local population to continue and develop economic and socio-cultural activities which do not damage the above mentioned values ;

1. Protocols may be added, notably on the lines of the models appended to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

2. The agreement shall specify, providing details, where appropriate :

- a the procedures required by the national law of parties to the agreement which may apply to the following questions :
 - name and address of the commission ;
 - precise definition of the powers assigned to the commission ;
 - regulations governing decision-making methods ;
 - reference to the public nature of deliberations ;
 - definition of the relevant rules with regard to budget and estimates ;
 - definition of the methods of funding projects ;
 - definition of the methods of amending the rules (i.e. the terms of the agreement) ;
 - definition of the methods of admission to and withdrawal from membership ;
 - etc.
- b specifications required by Community directives and regulations for access to the Structural Funds.

3. For all other arrangements the parties may refer to the general clauses for model interstate agreements appended to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

4 Obsah činnosti společného výboru bude následující:

- zajišťovat přeshraniční spolupráci prostřednictvím koordinované realizace cílů uvedených v článku 2 této dohody;
- zabývat se všemi dalšími otázkami, které souvisejí s řízením parku.

5 Společný výbor se bude scházetkrát ročně. Na tyto schůze může přizvat experty:

- přijímá svůj vlastní jednací řád;
- společnému výboru budou střídavě předsedat členové každé z národních delegací; jednací řád výboru stanoví funkční období předsedy výboru.

Článek 4

Každá ze stran ponese výlohy své vlastní delegace.

Článek 5

Tato dohoda se uzavírá na dobu let od okamžiku, kdy vstoupí v platnost. Poté bude automaticky obnovena na dalšíleté období, pokud ji jedna ze stran nevypoví rok před koncem původní lhůty.¹⁾

Článek 6

Každá ze stran oznámí druhé straně, že dokončila procedury, které její národní zákony²⁾ požadují před realizací této dohody. Dohoda vstoupí v platnost k datu pozdějšího oznámení.³⁾

Vyhotoveno v dne roku, v kopiích a v těchto jazycích, všechny texty jsou stejně autentické.

1.10 Vzorová dohoda o vytvoření a řízení přeshraničních parků na venkově

Vlády a/nebo
regionální správa v a/nebo
místní správa v

- které si uvědomují nutnost spolupráce při ochraně životního prostředí a rozvoji oblastí s mimořádnou krásou krajiny a hodnotou přírody, které jsou nezbytné pro kvalitní lidský život;
- které porozuměly potřebě místního obyvatelstva prohlubovat a dále rozvíjet ekonomické a sociálně-kulturní aktivity, které nepoškodí výše zmíněné hodnoty;

¹⁾ Je možné uzavřít dodatkové protokoly, především podle vzorů, které jsou v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Dohoda musí, včetně detailů specifikovat podle potřeby:

- a) postupy, které jsou v následujících otázkách požadovány podle národního práva smluvních stran:
 - název a adresa komise;
 - přesná definice pravomocí, které jsou komisi přirčeny;
 - pravidla, kterými se řídí rozhodovací metody;
 - odkazy na veřejnou povahu rozhodování;
 - definice relevantních pravidel, která se vztahují k rozpočtu a odhadům;
 - definice metody pro financování;
 - definice metod pro doplňování (novelizaci) pravidel (tj. smluvních podmínek);
 - definice metod pro přijetí za člena a zrušení členství;
 - atd.
- b) specifikace přístupu ke strukturálním fondům požadované směrnicemi a pravidly Společenství.

³⁾ V případě jiného znění mohou strany odkazovat k obecným ustanovením 1.1 až 1.5 vzorových mezistátních dohod (viz poznámka pod čarou 1, strana 3) navržených v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

- wishing to establish and extend facilities for natural education and outdoor recreation for the public and the population of these areas;

have agreed as follows:

Article 1

- 1 The parties agree that this area shall be designated "..... Transfrontier rural park".
- 2 The park shall comprise :
on the side, the area situated
on the side, the area situated
[on the side, the area situated]
- 3 The precise boundaries of the nature park are shown on a map which is attached to this agreement and is an integral part thereof.

Article 2

- 1 The parties undertake, each in accordance with its own laws :
 - to maintain and improve the natural landscape and its specific character ;
 - to protect and enrich its natural heritage (fauna, flora, habitats) ;
 - to protect and enhance the cultural heritage (whether architectural, archaeological, rural or historical) ;
 - to help educate people towards a better appreciation and wider knowledge of other area's natural and cultural heritage ;
 - to take the necessary steps to preserve the factors likely to influence the above-mentioned ecological and physical assets of the transfrontier park and the environment ;
 - to promote and guide economic and socio-cultural activities through integrated development capable of contributing to the well-being of the population in the area concerned, conservation of the qualities of its natural and cultural heritage and enhancement of its recreational value.
- 2 To this end, the parties undertake to harmonise their methods of management and to co-ordinate all development projects or improvements by means of a comprehensive action programme leading ultimately to joint management of the park based on a joint management plan. The parties will promote the exchange of information and experience.

Article 3

- 1 A joint committee of ... members shall be set up, comprising :
 - ... members from the ... side
 - ... members from the ... side
 - [- ... members from the ... side]
- 2 The joint committee may set up¹ a local committee, whose membership shall include representatives of the states and the territorial authorities concerned, to take charge of implementing the present agreement.

A least once a year the local committee shall submit a progress report to the joint committee together with any proposals relevant to management and development of the park.
- 3 The joint committee may set up any other committee or working party.

1. The need for a local committee to be set up will depend on the composition of the joint committee and the status of the signatories to this model agreement.

- které si přejí vytvořit a dále rozšířit zařízení pro poznávání přírody a pro rekreaci v přírodě, nabízené veřejnosti a obyvatelstvu v dané oblasti;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

1 Strany se dohodly, že se tato oblast bude nazývat „..... přeshraniční park - venkov“

2 Park tvoří:

na straně, oblast, která se nachází
na straně, oblast, která se nachází
/na straně, oblast, která se nachází/

3 Přesné hranice parku ukazuje mapa, která je přílohou této dohody a její nedílnou součástí.

Článek 2

1 Strany se zavazují, každá v souladu se svými zákony:

- udržovat a zlepšovat přirozenou krajinu a její specifický charakter;
- chránit a obohacovat její přírodní dědictví (faunu, floru, přirozené prostředí – habitat);
- chránit a rozvíjet kulturní dědictví (ať už architektonické, archeologické, přírodní nebo historické);
- pomáhat při výchově osob k lepšímu docenování a širšímu povědomí o dalších prvcích přírodního a kulturního dědictví v dané oblasti;
- činit nezbytné kroky na ochranu faktorů, které pravděpodobně působí na výše zmíněné ekologické a fyzické bohatství přeshraničního parku a životního prostředí;
- podporovat a vést ekonomické a sociálně-kulturní aktivity prostřednictvím integrovaného rozvoje schopného přispívat k blahobytu obyvatelstva příslušné oblasti, k zachování kvality přírodního a kulturního dědictví a ke zvýšení hodnoty místa jako rekreační lokality.

2 Strany se zavazují, že budou s tímto cílem harmonizovat svoje metody řízení a koordinovat všechny projekty na rozvoj nebo zlepšení, a použijí k tomu ucelený akční program, který v konečném důsledku povede ke společnému řízení parku na základě společného řídicího plánu. Strany budou podporovat výměnu informací a zkušeností.

Článek 3

1 Bude ustaven společný výbor,¹⁾ který bude mít členů. Výbor bude tvořit:

- členů za
- členů za
- /..... členů za/

2 Společný výbor může založit¹⁾ místní výbor, jehož členy budou zástupci příslušných států a příslušných územních orgánů. Místní výbor bude pověřen realizací této dohody.

Místní výbor bude společnému výboru alespoň jednou do roka předkládat zprávu o postupu, včetně všech relevantních návrhů, které by se týkaly řízení a rozvoje parku.

3 Společný výbor může založit jakýkoliv další výbor nebo pracovní skupinu.

¹⁾ Potřeba založit místní výbor bude záviset na složení společného výboru a na stanovisku signatářů této vzorové dohody.

- 4 The joint committee's terms of reference shall be :
 - to ensure transfrontier co-operation through co-ordinated implementation of the objectives listed in Article 2 of this agreement ;
 - to deal with all other matters relating to management of the park.
- 5 The joint committee shall ...hold ... meetings each year. It may call in experts at these meetings.
 - It adopts its own rules of procedure.
 - The chairmanship of the joint committee shall be held alternately by a member of each national delegation ; the length of the chairman's term of office will be laid down in the rules of procedure.

Article 4

Each party shall defray the expenditure of its own delegation to the joint committee.

Article 5

This agreement is concluded for a period of ... years as from its entry into force. It shall then be automatically renewed, for a further period of ... years, unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.¹

Article 6

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required under its national law² for the implementation of the present agreement, which shall take effect from the date of the later notification.³

Done at, this day of, in copies, in the and languages, each text being equally authentic.

1.11 Model interstate agreement on transfrontier co-operation in matters concerning lifelong training, information, employment and working conditions

Introductory note: This agreement may be concluded either individually or in conjunction with one or more of the model interstate agreements (Texts 1.1 to 1.5).⁴

The governments of and, aware of the need to ensure that populations living in the areas lying on either side of frontiers enjoy equivalent conditions with regard to lifelong training, employment and work, and information, have agreed as follows:

1. Protocols may be added, notably on the lines of the models appended to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.
2. The agreement shall specify, providing details, where appropriate :
 - a the procedures required by the national law of parties to the agreement which may apply to the following questions :
 - name and address of the commission ;
 - precise definition of the powers assigned to the commission ;
 - regulations governing decision-making methods ;
 - reference to the public nature of deliberations ;
 - definition of the relevant rules with regard to budget and estimates ;
 - definition of the methods of funding projects ;
 - definition of the methods of amending the rules (ie the terms of the agreement) ;
 - definition of the methods of admission to and withdrawal from membership ;
 - etc.
 - b specifications required by community directives and regulations for access to the structural funds.
3. For all other arrangements the parties may refer to the general clauses for model interstate agreements appended to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

4. See footnote 1, page 3.

4 Obsah činnosti společného výboru bude následující:

- zajišťovat přeshraniční spolupráci prostřednictvím koordinované realizace cílů uvedených v článku 2 této dohody;
- zabývat se všemi dalšími otázkami, které souvisejí s řízením parku.

5 Společný výbor se bude scházetkrát ročně. Na tyto schůze může přizvat experty:

- přijímá svůj vlastní jednací řád;
- společnému výboru budou střídavě předsedat členové každé z národních delegací; funkční období předsedy výboru stanoví jednací řád.

Článek 4

Každá ze stran ponese výlohy své vlastní delegace.

Článek 5

Tato smlouva se uzavírá na dobu let od okamžiku, kdy vstoupí v platnost. Poté bude automaticky obnovena na dalšíleté období, pokud ji jedna ze stran nevypoví rok před vypršením původní lhůty.¹⁾

Článek 6

Každá ze stran oznámí druhé straně, že byly dokončeny procedury, které její národní zákony požadují předtím, než bude tato dohoda realizována.²⁾ Dohoda nabývá platnosti k datu pozdějšího oznámení.³⁾

Vyhotoveno v dne roku, v kopiích a v těchto jazycích všechny texty jsou stejně autentické.

1.11 Vzorová mezistátní dohoda o přeshraniční spolupráci v otázkách týkajících se celoživotního vzdělávání, informací, zaměstnanosti a pracovních podmínek

Úvodní poznámka: Tuto dohodu lze uzavřít buď samostatně nebo ve spojení s jednou nebo více vzorovými mezistátními dohodami (Text 1.1 až 1.5).⁴⁾

Vlády a, při vědomí toho, že je nutné zajistit, aby obyvatelstvo žijící v oblastech na obou stranách hranic mělo stejné podmínky pro využití celoživotního vzdělávání, podmínky v zaměstnanosti a práci, a informační podmínky, se dohodly na následujícím:

¹⁾ Je možné uzavřít dodatkové protokoly, především ke vzorům, které jsou v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Dohoda musí, včetně detailů, specifikovat všude tam, podle potřeby:

- a) postupy, které jsou v následujících otázkách požadovány podle národního práva smluvních stran:
 - název a adresa komise;
 - přesná definice pravomocí, které jsou komisi přiručeny;
 - pravidla, kterými se řídí rozhodovací metody;
 - odkazy na veřejnou povahu rozhodování;
 - definice relevantních pravidel, která se vztahují k rozpočtu a odhadům;
 - definice metody pro financování;
 - definice metod pro doplňování (novelizaci) pravidel (tj. smluvních podmínek);
 - definice metod pro přijetí za člena a zrušení členství;
 - atd.
- b) specifikace přístupu ke strukturálním fondům podle směrnic a pravidel Společenství.

³⁾ V případě jiného znění mohou strany odkazovat k obecným ustanovením 1.1 až 1.5 vzorových mezistátních dohod (viz poznámka pod čarou 1, strana 3) navržených v příloze k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

⁴⁾ Viz poznámka pod čarou 1, strana 3.

Article 1

All nationals of a state which is party to this agreement who reside in the area defined as the "frontier area" have right of access to the labour market of the other party(ies) on an equal footing with nationals of the said party(ies).

The regional authorities or, subsidiarily, government authorities have defined the territory to be regarded as the "frontier area" as follows: (definition).

Article 2

Frontier workers shall enjoy the same conditions of employment and work as national workers of the employing state.

Article 3

Frontier workers shall enjoy the same occupational mobility – at least within the limits of the frontier area – as workers who are nationals of the employing state.

Depending on the competence of the authorities concerned, jobless workers shall qualify for all job creation schemes.

Article 4

All institutions providing general and occupational training and all agencies providing lifelong occupational training, retraining, resettlement, etc., should be accessible to frontier populations and workers under the same conditions as for national populations and workers.

Article 5

A system will be set up for the recognition of occupational qualifications and certificates issued by institutions within the frontier area, in order to guarantee equality of treatment for people living in the frontier area of one party who wish to work or undergo further training or study in the other or one of the other party(ies).

In order to ensure equal conditions, steps should be taken to promote knowledge of the language and culture of the neighbouring border region.

Article 6

Each party shall acknowledge the capacity of the other party(ies) to issue certificates and other documents whose legal validity it shall undertake to recognise.

Article 7

The competent administrative authorities of frontier regions shall enter into agreements to update the provisions of the present interstate agreement.

Article 8

The contracting parties undertake to promote and implement co-operation among public employment bodies in frontier regions in order to ensure or, where applicable, improve the exchange and joint management of information concerning the employment and working conditions of frontier workers.

They shall promote the establishment of joint information centres for frontier workers, enabling the latter to obtain detailed and accurate information on all questions concerning them.

1.12 Model interstate agreement for the promotion of transfrontier or transnational school co-operation

This model agreement is not concluded between local authorities, but between states. It provides, in the form of a simplified technical agreement concluded at the level of the relevant ministerial authorities, for

Článek 1

Všichni občané státu, který je smluvní stranou této dohody, sídlící v oblasti definované jako „příhraniční oblast“ mají právo na přístup k trhu práce druhé strany (druhých stran) za podmínek shodných s těmi, které platí pro občany zmíněné druhé smluvní strany (druhých smluvních stran).

Regionální orgány nebo v jejich zastoupení vládní orgány definovaly území, které má být posuzováno jako „příhraniční oblast“ následujícím způsobem:.....
..... (definice).

Článek 2

Pracující z druhé strany hranice budou užívat stejné podmínky pro zaměstnání a práci jako domácí pracující toho státu, který zaměstnání poskytuje.

Článek 3

Pracující z druhé strany hranice budou mít možnost stejného pohybu za prací – přinejmenším v rámci příhraniční oblasti – jako pracující – občané státu, který práci poskytuje.

V závislosti na kompetenci příslušného orgánu se občané bez zaměstnání budou kvalifikovat pro všechny programy tvorby pracovních míst.

Článek 4

Všechny instituce, které poskytují obecné a profesní školení, a všechny agentury poskytující celoživotní profesní vzdělávání, přeškolovací kurzy, zaškolení atd., budou dostupné pro všechny obyvatele a pracující v příhraniční oblasti, za stejných podmínek, za jakých jsou přístupné domácí populaci a pracujícím.

Článek 5

Bude vytvořen systém pro vyhodnocování profesní kvalifikace a osvědčení, které budou vydávat instituce v příhraniční oblasti. Cílem takového systému bude zaručit rovnoprávné zacházení se všemi lidmi, kteří žijí v příhraniční oblasti na jedné straně, a chtějí pracovat nebo se zařadit do dalšího vzdělávání či studia na druhé straně (na dalších stranách) hranice.

V zájmu zajištění rovnoprávných podmínek se musí podniknout příslušné kroky pro rozšíření jazyka a kultury sousedních příhraničních oblastí.

Článek 6

Každá strana by měla druhé straně (druhým stranám) potvrdit možnost vydávat osvědčení a další doklady, jejichž platnost bude na území první strany uznána.

Článek 7

Kompetentní správní orgány příhraničních oblastí se dohodnou, že budou aktualizovat ustanovení této mezistátní dohody.

Článek 8

Smluvní strany se zavazují k tomu, že budou podporovat a zavádět spolupráci mezi státními úřady práce v příhraniční oblasti, aby tak všude, kde je to možné, zajistily lepší výměnu a společnou správu informací týkajících se zaměstnanosti a pracovních podmínek v příhraniční oblasti.

Smluvní strany budou podporovat založení společných informačních středisek pro pracující v příhraničních oblastech. Tato střediska umožní zájemcům získat podrobné a přesné informace o všech otázkách, které se jich týkají.

1.12 Vzorová mezistátní smlouva o podpoře přeshraniční nebo nadnárodní spolupráce mezi školami

Tuto vzorovou smlouvu mezi sebou neuzavírají místní orgány (orgány místní správy), ale státy. Tato smlouva ve formě zjednodušené technické dohody uzavřené na úrovni příslušných ministerstev poskytuje orgá-

participation by local authorities in transfrontier or transnational school co-operation schemes.

Such an agreement is not indispensable for the intervention of local authorities in such forms of co-operation, but it may constitute a very useful support for such intervention.

The main objective of this type of agreement is to provide for and constitute the general framework for specific local agreements.

Article 1

This agreement forms an extension of the relations of co-operation established between the administrative authorities of the contracting parties that are responsible for education and the objectives set out in the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

Its purpose is to define an appropriate framework for participation by territorial communities or authorities in the development of school exchanges between the states concerned.

Article 2

The school co-operation forming the subject of this agreement shall be aimed at promoting knowledge of the language (or languages) and culture (or cultures) of the partner country and developing, on that basis, personal relations and exchanges of experience and information.

Such co-operation shall be aimed in particular at implementing forms of early bilingualism in the school system.

It shall especially be aimed at the introduction of an international approach to teaching.

Article 3

Participation by territorial communities or authorities in the co-operation schemes defined in Article 2 is a factor for the effectiveness of that co-operation and shall be encouraged by the authorities of the signatory states with responsibility for school activities.

Article 4

In order to establish consistent schemes of school co-operation, as referred to in Article 2, co-operation projects may be defined by agreements concluded between the administrations and the territorial communities or authorities concerned.

These agreements shall define :

- the general and specific objectives of the co-operation, as well as the methods considered appropriate for achieving them ;
- the resources in terms of staff, equipment and funds allocated to the implementation of the co-operation project, as well as the authorities providing them ;
- the schemes of which the co-operation consists ;
- practical arrangements for the settlement of concrete matters connected with co-operation schemes (accommodation, staffing, insurance, etc.) ;
- the monitoring of the co-operation scheme by a steering committee made up of representatives of the school authorities and the territorial communities or authorities concerned, as well as representatives of the parents and pupils and qualified individuals ;
- the manner in which periodic assessments of the results of the co-operation are drawn up.

Article 5

On the basis of these agreements, the school authorities concerned may undertake to ensure the implementation of the co-operation schemes provided for in the agreements and, in particular, the implementation of bilingual teaching programmes and timetables.

nům místní správy příležitost, aby se zapojily do projektů přeshraniční nebo nadnárodní spolupráce mezi školami.

Orgány místní správy mohou navázat podobnou spoluprací i bez této smlouvy, nicméně se jedná o užitečný dokument, který jim může v mnohém pomoci.

Hlavním cílem tohoto typu smlouvy je nabídnout a vytvořit obecný rámec pro konkrétní místní smlouvy.

Článek 1

Tato smlouva znamená prohloubení vztahů vzájemné spolupráce mezi správními orgány smluvních stran, odpovědnými za vzdělávání a naplňování cílů stanovených Evropskou rámcovou úmluvou o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

Jejím účelem je definovat vhodný rámec, ve kterém by se územní celky nebo správy podílely na vzájemných výměnách mezi školami příslušných států.

Článek 2

Spolupráce škol, která je předmětem této dohody, se bude orientovat na znalost jazyka (jazyků) a kultury (kultur) partnerského státu, a na rozvoj osobních vztahů a výměny zkušeností a informací, na základě vzájemné spolupráce.

Taková spolupráce by se měla především orientovat na zavádění dvojjazyčnosti na školách v co nejranějším období studia.

Zvláštním cílem této spolupráce bude zavádění internacionálního přístupu k výuce.

Článek 3

Aby mohla taková spolupráce efektivně fungovat, je třeba, aby se územní orgány podílely na projektech, které definuje článek 2. Proto bude mít účast těchto orgánů podporu příslušných složek, které jsou v signatářských státech této dohody odpovědné za oblast vzdělávání.

Článek 4

Ucelená kooperační schémata mezi školami, o kterých hovoří článek 2, lze vytvořit prostřednictvím projektů, založených na dohodách, které mezi sebou uzavřou zástupci státní správy a příslušných územních orgánů.

Tyto dohody budou definovat:

- obecné a konkrétní cíle spolupráce a metody, které se mají použít k dosažení takových cílů;
- zdroje, a to jak lidské, tak materiální a finanční zdroje, určené k zavedení kooperačních projektů, a příslušná místa, která tyto zdroje poskytnou;
- schémata, která tvoří danou spoluprací;
- praktická řešení konkrétních záležitostí souvisejících s kooperačními schématy (ubytování, personální zajištění, pojištění atd.);
- monitorování programů spolupráce, které bude provádět řídicí výbor složený ze zástupců příslušných škol (školství) a územních celků či správ a ze zástupců rodičů a žáků a dalších oprávněných osob;
- způsob, jakým bude probíhat pravidelné hodnocení výsledků takové spolupráce.

Článek 5

Pak bude možné, aby se školy (školské orgány) na základě těchto dohod zavázaly, že zajistí realizaci kooperačních schémat obsažených v dohodách, především dvojjazyčnou výuku a rozvrhy.

To the extent required by the co-operation schemes, exceptions to the standard programmes and timetables may be agreed upon.

Article 6

The school authorities shall be authorised to arrange exchanges of teaching staff, in order to implement the co-operation schemes. In this context, the teachers shall continue to be remunerated by the administration of origin, but shall be placed under the authority of the host administration. The agreements mentioned in Article 4 shall define conditions concerning the defrayal of specific expenses (travel, subsistence, etc.).

Article 7

In the context of the co-operation agreements provided for in Article 4, specific tuition, particularly of or in the language of the partner country, may be dispensed by outside teachers, whatever their nationality.

These teachers shall be approved by the education authorities or by the committee provided for in Article 2. The agreements referred to in Article 4 shall specify the terms on which their expenses shall be covered.

Article 8

A bilateral council on school co-operation shall be set up, for the purpose of monitoring the execution of this agreement. It shall be composed of representatives of the authorities signing this agreement, representatives of the territorial communities and authorities and qualified individuals chosen by the signatories. It shall meet at least once a year and shall submit a public report on the action taken in pursuance of this agreement.

Article 9

In the event of damage being sustained by pupils or teachers during international school co-operation activities, the state in whose territory the damage arose shall be liable, but may take action against any liable third party, if appropriate.

Article 10

This agreement has been concluded for an indefinite duration. It may be terminated by either party subject to six months' prior notice.

1.13 Model agreement on transfrontier or interterritorial co-operation concerning land use along transfrontier rivers

The [states/regional authorities/local authorities]' of, (hereinafter: contracting parties) each traversed by the river,

Recalling the role and achievements of the Council of Europe in fostering transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in Europe,

Having regard to the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities of 1980, the European Water Charter of 1968 and the European Regional/Spatial Planning Charter of 1983,

1. For the purpose of this agreement, it is advisable to have the authorities participate, which have competencies in the field of regional/spatial planning, land use planning, shipping and navigation, forestry, tourism and environment concerning the territories traversed by the river in question. In accordance with the respective national laws, it can thus be necessary to have local, regional and/or central authorities of one state sign this agreement or to have higher authorities delegate the powers necessary for participation to authorities on a lower tier of administration.

V rozsahu, který požadují kooperační schémata, je možné domluvit výjimky ze standardních učebních programů a rozvrhů.

Článek 6

Školské orgány budou oprávněny organizovat výměny v rámci učitelských sborů v zájmu realizace kooperačních schémat. V souvislosti s tímto bodem platí, že učitelé budou i nadále pobírat plat u svojí mateřské organizace, ale budou spadat pod odpovědnost hostitelské organizace. V dohodách, o kterých hovoří článek 4, budou definovány podmínky pro úhradu specifických nákladů (cestovné, suplování atd.).

Článek 7

V souvislosti s dohodami o spolupráci, jak je definuje článek 4, je možné, aby hostující učitelé, ať už je jejich státní příslušnost jakákoliv, poskytovali specifickou výuku, především jazyka partnerského státu nebo výuku v tomto jazyce.

Tito učitelé musí mít souhlas od školských orgánů nebo výboru ustaveného podle článku 2. Dohody, o kterých hovoří článek 4, budou specifikovat podmínky, za kterých budou učitelům uhrazeny jejich náklady.

Článek 8

Bude vytvořena dvoustranná rada pro spolupráci škol. Jejím úkolem bude monitorovat naplňování této dohody. Radu budou tvořit zástupci orgánů, které podepsaly tuto dohodu, zástupci územních orgánů a oprávněné osoby vybrané signatáři. Rada se bude scházet alespoň jednou ročně a předloží veřejnou zprávu o činnosti, která proběhla v rámci naplňování této dohody.

Článek 9

V případě, že učitelé nebo žáci utrpí během činností v rámci mezinárodní spolupráce škol nějakou škodu, nese za ni odpovědnost ten stát, na jehož území škoda nastala. Ten však může v opodstatněných případech volat k odpovědnosti třetí stranu.

Článek 10

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoliv ze smluvních stran může platnost dohody ukončit. Výpovědní lhůta je šest měsíců.

1.13. Vzorová dohoda o přeshraniční nebo meziúzemní spolupráci v oblasti využívání půdy podél přeshraničních řek.

[Státy/regionální nebo místní orgány¹⁾], (nadále označované jako smluvní strany), z nichž každým protéká řeka,

kteřé se odvolávají na roli Rady Evropy a na její výsledky dosažené při podpoře přeshraniční spolupráce mezi územními orgány Evropy,

a které mají na paměti Evropskou rámcovou úmluvu o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady z roku 1980, Evropskou chartu z roku 1968 a Evropskou chartu regionálního/územního plánování z roku 1983,

¹⁾ V případě této dohody se doporučuje účast těch orgánů, které mají kompetence v oblasti regionálního/územního plánování, plánovaného využití půdy, lodní dopravy, lesnictví, turistiky a životního prostředí na územích, kterými protéká příslušná řeka. Podle příslušných národních zákonů je zapotřebí, aby místní, regionální nebo ústřední orgány jednoho státu podepsaly tuto dohodu, nebo aby vyšší orgány delegovaly potřebné pravomoce na orgány na nižším stupni správy.

Determined to co-ordinate their use and management of the river for the purpose of reducing negative effects on the territories traversed by the river,

Have agreed as follows:

Article 1 (Joint committee)

- 1 The contracting parties shall institute a joint committee (hereinafter: joint committee), which shall consist of one representative of each contracting party and hold regular meetings.
- 2 The joint committee shall decide on its terms of reference, its duration, its rules of procedure, the dates and the agenda of its meetings and any other matters deemed relevant by the contracting parties.
- 3 Decisions of the joint committee shall be binding upon the joint committee members. They shall be taken by simple majority vote of the contracting parties' representatives present at a meeting, each representative having one vote.
- 4 The joint committee shall be represented *vis-à-vis* any third party by the contracting parties jointly.¹
- 5 Each contracting party shall cover the costs for the participation of its representative in the joint committee. Common costs of the joint committee shall be borne equally between the contracting parties.

Alternative to Article 1: Article 1 (Consultative meetings)

- 1 The contracting parties shall have regular meetings (hereinafter: consultative meetings) for the purpose of implementing this agreement and consulting each other on matters relevant to the use or non-use of the river
- 2 The dates, the agenda and other relevant matters of the consultative meetings shall be decided by simple majority vote, each contracting party having one vote. The same applies to other decisions taken during the consultative meetings.
- 3 Each contracting party shall cover the costs for its participation. Common costs arising from the activities decided upon at the consultative meetings shall be borne equally.

Article 2 (Fields of activity)

- 1 The contracting parties shall regularly measure the water level, speed and quality of the river; they shall produce regularly land maps of the river, its linked waters and the surrounding area of up to kilometres from the river banks;² such maps indicating the land use, the use of the river and linked waters, and the water and land quality.
- 2 The contracting parties shall provide [the joint committee / each other at the consultative meetings] with any information relevant to the use and management of the river, and especially the following:
 - a up-dated land maps of the territories specified in paragraph (1) of this article;
 - b major planned or undertaken construction work (or such work which is in progress at the time of entry into force of this agreement), or changes in the land use, which might affect the flow of the river or linked waters, its traffic, its usability (in particular its navigability) or its water quality;
 - c the average introduction of substances into the river emanating from their territory according to direct or implied permissions granted by an authority as well as any known but unauthorised introductions;

1. The contracting parties may wish to create a co-operation body which has legal personality. In such a case, the Additional Protocol of 1995 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation can be taken as a reference.

2. The contracting parties may wish to adapt the range of the territory in question to their particular situation.

které se rozhodly, že budou koordinovat způsob užívání a správy řeky tak, aby se omezil negativní dopad na území, kterými tato řeka protéká,

se dohodly na následujícím:

Článek 1 (Společný výbor)

1 Smluvní strany vytvoří společný výbor (nadále označovaný jako: společný výbor), ve kterém bude každá smluvní strana zastoupena jedním zástupcem. Výbor se bude pravidelně scházet.

2 Společný výbor se dohodne na podmínkách svojí činnosti, na svém funkčním období, na svém jednacím řádu, na datech a programu svých zasedání a na všech dalších otázkách, které budou smluvní strany považovat za relevantní.

3 Rozhodnutí společného výboru jsou pro jeho členy závazná. Rozhodnutí je schváleno, pokud s ním vysloví souhlas prostá většina zástupců smluvních stran, kteří jsou přítomni na jednání, každý zástupce má jeden hlas.

4 Společný výbor bude mít společného zástupce všech smluvních stran při jednání se třetí stranou.¹⁾

5 Každá smluvní strana uhradí náklady spojené s účastí svých zástupců ve společném výboru. Společné náklady výboru se rozdělí rovnoměrně mezi smluvní strany.

Alternativa k článku 1: Článek 1 (Konzultační schůzky)

1 Smluvní strany se budou pravidelně scházet (schůzky nadále označované jako: konzultační schůzky) za účelem naplňování této dohody a proto, aby společně konzultovaly problematiku, která je pro užívání či ne-užívání řeky relevantní.

2 O datu, programu a dalších relevantních otázkách konzultačních schůzek rozhoduje prostá většina hlasů, přičemž každá smluvní strana má jeden hlas. Totéž platí i pro rozhodování, která budou činěna během konzultačních schůzek.

3 Každá smluvní strana uhradí náklady spojené se svojí účastí. Společné náklady, které vyplynou z činností, o kterých se rozhodlo během konzultační schůzky, se rozdělí rovnoměrně mezi smluvní strany.

Článek 2 (Oblasti činnosti)

1 Smluvní strany budou pravidelně měřit hladinu vody, rychlost průtoku a kvalitu vody v řece; budou pravidelně vypracovávat územní mapy řeky, jejích přítoků a přilehlých oblastí až do kilometrů od břehů řeky;²⁾ v těchto mapách bude uvedeno, jaké je využití půdy, jak se využívá řeka a její přítoky a jaká je kvalita vody a půdy.

2 Smluvní strany poskytnou (společnému výboru / sobě navzájem při konzultačních schůzkách) informace relevantní pro využívání a správu řeky, jedná se především o následující údaje:

- a aktualizované mapy území s oblastmi, které specifikuje odstavec (1) tohoto článku;
- b hlavní plánované nebo závazně přislíbené stavební práce (nebo ty, které již probíhají v době, kdy tato dohoda vstoupí v platnost), nebo změny ve využití půdy, které by mohly ovlivnit tok řeky či jejích přítoků, její splavnost nebo využitelnost (především dopravní) nebo kvalitu její vody;
- c průměrné vypouštění látek do řeky, přičemž tyto látky vznikají na území smluvních stran na základě přímého nebo implikovaného povolení uděleného příslušným orgánem, nebo i nepovolené vstupy, o kterých se však ví;

¹⁾ Smluvní strany si mohou přát vytvořit kooperační orgán, který bude právnickou osobou. V takovém případě lze použít doplňující protokoly z roku 1995 k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Smluvní strany si mohou přát upravit rozsah příslušného území podle vlastní konkrétní situace.

d major diversions of river water.

- 3 The [joint committee / contracting parties at their consultative meetings] shall formulate guidelines for the use or non-use of the river and the territories specified in paragraph (1) of this article, as far as such use or non-use might affect the flow of the river or linked waters, its traffic, its usability (in particular its navigability) or its water quality. Such guidelines shall not be legally binding, but shall be taken into account by the contracting parties when exercising their discretion.
- 4 The [joint committee / contracting parties at their consultative meetings] may, after having agreed on the financial terms by unanimous vote, commission studies or undertake positive action concerning the flow of the river, its traffic, its usability (in particular its navigability) or its water quality. If a unanimous vote on the financial terms cannot be reached, individual contracting parties can agree to realise the activity in question.

Article 3 (Work objectives)

The contracting parties shall endeavour to support the goals of this agreement and, in particular, to comply with the following objectives:¹

a (Anti-flood measures)

- the natural flow of the river and its linked waters should not be altered;
- the speed of the water flow should not be increased, directly or indirectly;
- meanders, natural river banks, river branches, marshlands and flood plains should be preserved or recreated;
- commercial or private land use close to the river, possibly aggravating flood situations, should be avoided;
- backwater installations, sluices and floodgates should be maintained or installed, where appropriate;
- the natural seepage of rain water should be fostered;
- mountain areas bordering the river or its linked waters should receive special attention with respect to the aforementioned objectives.

b (Anti-pollution measures)

- the introduction of toxic substances into the river and its linked waters as well as the ground water should be avoided;
- the use, especially agricultural use, of land traversed by the river or its linked waters which has negative consequences on the water quality should be avoided;
- the transportation of dangerous cargo on the river should be limited and relief measures should be set up for accidents.

Article 4 (Emergency actions)

- 1 The contracting parties shall immediately inform each other of any significant change or likelihood of a significant change in the flow of the river, its level or its water quality, if such a change is likely to threaten the inhabitants or the environment of the area referred to in Article 2, paragraph 1, or the users of the river and linked waters. For this purpose, each contracting party shall name a contact address to be provided with such information.
- 2 If the case referred to in paragraph 1 of this article arises, the contracting parties shall convene an *ad hoc* meeting in order to decide on appropriate emergency relief measures.
- 3 Each contracting party shall refrain from any measures aggravating the negative effects of the above-mentioned change during the emergency.

1. These objectives are not exhaustive and the contracting parties may wish to amend them according to their particular situation and competencies.

d hlavní odklony vody v řece.

3 (Společný výbor/smluvní strany na svých konzultačních schůzkách) zformulují směrnice, podle kterých bude řeka využívána, nebo které budou řídit její nevyužívání, společně s využitím území, která jsou specifikována v odstavci (1) tohoto článku, pokud takové užívání, resp. nevyužívání řeky může ovlivnit její tok nebo její přítoky, její splavnost, její využitelnost (především v dopravě) nebo kvalitu její vody. Takové směrnice nebudou právně závazné, ale smluvní strany je budou brát na zřetel, když budou vykonávat svoji vůli.

4 (Společný výbor/smluvní strany na svých konzultačních schůzkách) mohou poté, co se jednomyslně dohodly na finančních podmínkách, zadávat placené studie nebo podnikat kroky související s tokem řeky její splatností, její využitelností (především dopravní) nebo s kvalitou její vody. Pokud nelze dosáhnout jednomyslného stanoviska ve finančních otázkách, mohou k realizaci dané činnosti přistoupit smluvní strany individuálně.

Článek 3 (Pracovní cíle)

Smluvní strany vyvinou úsilí na podporu cílů této dohody a především na naplnění následujících bodů:¹⁾

a (protipovodňová opatření)

- přirozený tok řeky a jejích přítoků by se neměl měnit;
- rychlost průtoku by se neměla zvyšovat, ať už přímo, nebo nepřímo;
- meandry, přirozené říční břehy, ramena řeky, mokřiny a záplavové oblasti by měly být zachovány nebo obnoveny;
- mělo by se zamezit komerčnímu nebo soukromému využívání půdy přilehlé k říčnímu korytu, při kterém by mohlo dojít ke zhoršení průtokové situace;
- ve vhodných místech by se měly zachovat nebo nainstalovat zařízení pro stojatou vodu, propusti a povodňová stavidla;
- je třeba pečovat o přirozenou propustnost půdy vůči dešťové vodě;
- zvláštní pozornost v souvislosti s výše uvedenými problémy je třeba věnovat horským oblastem, které sousedí s řekou nebo jejími přítoky;

b (opatření proti znečišťování vody)

- mělo by se zabránit vypouštění toxických látek do řeky a do jejích přítoků nebo do povrchových vod;
- mělo by se zabránit pro řeku škodlivému zemědělskému využívání půdy v oblastech, kterými protéká řeka nebo její přítoky;
- přeprava nebezpečných nákladů po řece by se měla omezit a měla by se zavést ochranná opatření pro případ havárie.

Článek 4 (Záchranné akce)

1 Smluvní strany se budou navzájem bezodkladně informovat o všech významných změnách nebo o pravděpodobnosti významných změn v říčním toku řeky, změnách v hladině nebo kvalitě její vody, pokud by taková změna mohla ohrozit obyvatelstvo nebo životní prostředí v oblastech, o kterých hovoří článek 2 odst. 1, nebo uživatele řeky a jejích přítoků. Za tím účelem uvede každá ze smluvních stran kontaktní adresu, na které bude možné takové informace získat.

2 Pokud nastane případ, o kterém hovoří odstavec 1 tohoto článku, svolají smluvní strany mimořádnou schůzku, na které rozhodnou o vhodných záchranných a nápravných opatřeních.

3 Každá ze smluvních stran se zdrží jakýchkoliv opatření, která by zhoršila negativní dopad výše zmíněné situace během záchranných prací.

¹⁾ Tyto body nejsou vyčerpávající a smluvní strany je mohou upravit podle vlastní situace a vlastních možností.

Article 5 (Final provisions)

- 1 Each contracting party can withdraw from this agreement by written notice to the [joint committee / other contracting parties], notwithstanding the validity of any prior financial commitments. New contracting parties can be admitted with the consent of the existing contracting parties.¹
- 2 Any dispute concerning or arising from this agreement shall be settled among the contracting parties themselves in good faith. The rights of third parties to legal recourse against individual contracting parties before competent courts shall not be limited.
- 3 The contracting parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of this agreement.
- 4 This agreement shall be concluded [indefinitely / for a period of ... years, renewable for subsequent terms of ... years unless cancelled by unanimous vote of the contracting parties before the end of a term].

Done at, this day of, in and (*languages*), each text being equally authentic.

1.14 Model interstate agreement (bilateral or multilateral) on transfrontier co-operation groupings having legal personality**Article 1 – Definitions and scope**

- 1 For the purposes of this interstate agreement, the term “transfrontier co-operation” shall be understood within the meaning of Article 2 of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter “the Outline Convention”); the term “transfrontier co-operation agreement” shall be understood within the meaning of Articles 1 and 3 of the Additional Protocol to the Outline Convention.
- 2 This agreement shall apply:
 - a in respect of Contracting Party A: to local authorities, their public law groupings or associations and ...
 - b in respect of Contracting Party B: to local authorities, their public law groupings or associations and ...
 - c
- 3 Each Contracting Party may, with the consent of the other Contracting Parties and in accordance with its own domestic law, designate other territorial communities or local public bodies, or other legal persons governed by public law, to which the provisions of this agreement shall apply. It shall forward this information to the Secretary General of the Council of Europe.
- 4 For the purposes of this agreement, “territorial communities or authorities” shall be the public institutions specified in paragraphs 2 and 3.

Article 2 – Constitution of groupings

- 1 In frontier, areas, from ... (*to be specified by the Contracting Parties*), territorial communities or authorities falling within the jurisdiction of the Contracting Parties may, on the conditions specified in Articles 1 and 3 of the Additional Protocol to the Outline Convention, set up public groupings for transfrontier co-operation (hereinafter “public groupings”), for the purpose of jointly discharging functions which may,

1. Special requirements will apply, if the contracting parties choose to create a joint committee with legal personality under Article 1.

Článek 5 (Finanční ustanovení)

1 Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět, a svoji písemnou výpověď doručí (společnému výboru/dalším smluvním stranám), bez ohledu na platnost předchozích finančních závazků. Nové smluvní strany lze přijmout se souhlasem stávajících smluvních stran.¹⁾

2 Všechny spory, které se týkají této dohody nebo z ní vyplývají, budou vyřešeny mezi smluvními stranami na základě jejich dobré víry. Tím se nijak neomezuje právo třetích stran řešit spory se smluvními stranami soudní cestou.

3 Smluvní strany informují o této dohodě generálního tajemníka Rady Evropy.

4 Tato dohoda se uzavírá (na dobu neurčitou/na období let, s možností obnovení na let, pokud tuto možnost nezruší smluvní strany jednomyslným rozhodnutím před vypršením tohoto období).

Vyhotoveno v dne roku, v kopiích a v těchto jazycích, všechny texty jsou stejně autentické.

1.14 Vzorová mezistátní dohoda (dvou nebo více stran) o přeshraniční spolupráci uskupení, která jsou právníckými osobami

Článek 1 – Definice a rozsah

1 Pro účely této mezistátní dohody bude definice „přeshraniční spolupráce“ chápána ve významu, ve kterém ji uvádí článek 2 Evropské rámcové úmluvy o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady (nadále jako „Rámcová úmluva“); termín „dohoda o přeshraniční spolupráci“ je třeba chápat ve významu uváděném v článcích 1 a 3 doplňujících protokolů Rámcové úmluvy.

2 Tato dohoda platí pro:

- a v případě smluvní strany A: pro orgány místní správy, jejich sdružení nebo asociaci podle veřejného práva a
- b v případě smluvní strany B: pro orgány místní správy, jejich sdružení nebo asociaci podle veřejného práva a
- c

3 Každá smluvní strana může se souhlasem ostatních smluvních stran a v souladu se svými vnitřními zákony určit územní orgány nebo místní orgány státní správy nebo jiné právnícké osoby, které jsou zřízeny podle veřejného práva, pro které budou platit ustanovení této dohody. Tato informace bude předána generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

4 Pro účely této dohody budou „územními orgány“ veřejné instituce, které specifikují odstavce 2 a 3.

Článek 2 – Vznik sdružení

1 V příhraničních oblastech vymezených (*bude upřesněno smluvními stranami*) mohou územní orgány, které spadají do jurisdikce smluvních stran při dodržení podmínek specifikovaných v článcích 1 a 3 Dodatkového protokolu k Rámcové úmluvě, zakládat veřejná sdružení pro přeshraniční spolupráci (nadále jako „veřejná sdružení“). Tato sdružení budou plnit funkce, které mohou být podle vnitřních

¹⁾ Pro případ, kdy se smluvní strany rozhodnou, že vytvoří společný výbor jako právníckou osobu podle článku 1, platí zvláštní požadavky.

under each Contracting Party's domestic law, be undertaken by public associations or groupings set up between territorial communities or authorities.

- 2 To the extent that these territorial communities or authorities are permitted by the laws of their own states to participate in associations or groupings governed by civil or commercial law, they may also, on the conditions specified in Articles 1 and 3 of the Additional Protocol to the Outline Convention, set up private groupings for transfrontier co-operation (hereinafter "private groupings"), with a view to facilitating the joint performance of their tasks.

Article 3 – Personality, capacity, law applicable to public or private groupings

- 1 The Grouping shall have a legal capacity subject to the domestic law of the Contracting Party on whose territory its headquarters is located. The transfrontier co-operation agreement setting it up shall determine whether it is a public or private law entity by making it subject, unless otherwise provided for in this agreement, to the rules which apply in that Contracting Party's legal system to one of the categories of association or grouping in which these territorial communities or authorities are permitted to participate.
- 2 The Grouping shall have legal personality. Each Contracting Party shall recognise, in accordance with its domestic law, a public or private grouping's legal personality to the extent required for performance of its tasks and realisation of its aims, from the date on which the transfrontier co-operation agreement setting it up comes into force.

Article 4 – Absence of profit-making

The Grouping shall not share in any profits. The rights of its members may not be represented by negotiable securities.

Article 5 – Accession of territorial communities or authorities to existing groupings

In frontier areas, territorial communities or authorities belonging to one or more Contracting Parties may participate in a public or private grouping set up in accordance with the domestic law of another Contracting Party.

Article 6 – Taking and supervision of decisions to participate in the Grouping

Decisions by territorial communities or authorities to take part in setting up the Grouping or to join it shall be subject to the same procedures and supervision as those applying in the domestic law of each Contracting Party to the acts and deliberations of those territorial communities or authorities.

Article 7 – Participation in a Public Grouping by persons [...] governed by private law

Natural or legal persons governed by private law may co-operate in setting up a Public Grouping or may join it, provided that the domestic law of the Contracting Party in which the Grouping's headquarters is located permits this.

Article 8 – Statutes of the Grouping

- 1 The territorial communities or authorities which co-operate in setting up the Grouping shall approve its Statutes. These shall be an integral part of the transfrontier co-operation agreement establishing the Grouping.
- 2 The Grouping's Statutes shall be drawn up in the language or languages prescribed by the domestic law of each of the Contracting Parties for use in the acts and deliberations of territorial communities or authorities.

Article 9 – Content of the Grouping's Statutes

The Grouping's Statutes shall contain provisions, in particular, on:

- the territorial communities or authorities of which it is composed;
- the Grouping's title, the location of its headquarters, the geographical area it covers;

zákonů jednotlivých smluvních stran vykonávány veřejnými asociacemi nebo sdruženími složenými z územních orgánů.

2 V rozsahu, ve kterém jsou tyto územní orgány podle zákonů svých států oprávněny k účasti na asociacích nebo sdruženích řídících se občanským nebo obchodním právem, mohou také za podmínek specifikovaných články 1 a 3 Dodatkového protokolu Rámcové úmluvy zakládat soukromá sdružení pro přeshraniční spolupráci (dále jako „soukromá sdružení“), jejichž cílem bude snadnější naplňování společných úkolů.

Článek 3 – Právní subjektivita, postavení, zákony platné pro veřejná nebo soukromá sdružení

1 Sdružení je po právní stránce podřízeno vnitřním zákonům smluvní strany, na jejímž území sídlí jeho ústředí. Dohoda o přeshraniční spolupráci, která takové sdružení zakládá, určí, jestli se jedná o veřejnou nebo soukromou právnickou osobu, tak, že stanoví, aby sdružení podléhalo pravidlům, které v právním systému smluvní strany platí pro jednu z kategorií sdružení nebo asociací, ve kterých mohou zmíněné územní orgány participovat. Tento bod však může být řešen i jinak přímo v Dohodě.

2 Sdružení bude mít právní subjektivitu. Každá smluvní strana v souladu se svými zákony uzná právní subjektivitu tohoto veřejného nebo soukromého sdružení v takovém rozsahu, v jakém to je nutné, aby sdružení mohlo vykonávat činnost vedoucí k naplnění jeho úkolů. Sdružení bude uznáno k datu, ke kterému vstoupí v platnost dohoda o přeshraniční spolupráci.

Článek 4 – Neziskovost

Sdružení nebude mít podíl na žádné ziskové činnosti. Práva jeho členů nesmí být reprezentována obchodovatelnými cennými papíry.

Článek 5 – Přistoupení územních orgánů do existujících sdružení

V příhraničních oblastech se územní orgány, které patří k jedné nebo více smluvním stranám, mohou účastnit na veřejných nebo soukromých sdruženích vytvořených v souladu s vnitřními zákony jiné smluvní strany.

Článek 6 – Rozhodnutí o účasti ve sdružení a dohled nad rozhodnutím

Rozhodnutí územních orgánů účastnit se při zakládání sdružení nebo se k němu připojit bude probíhat podle postupů a pod dohledem, které jsou stejné s tím, co v rámci vnitřního práva každé smluvní strany platí pro kroky a rozhodnutí těchto územních orgánů.

Článek 7 – Účast osob (.....), které se řídí soukromým právem, na veřejném sdružení

Fyzické nebo právnické osoby, které podléhají soukromému právu, mohou spolupracovat při vytváření veřejného sdružení nebo se k němu mohou připojit za předpokladu, že vnitřní zákony smluvní strany, na jejímž území se nachází sídlo tohoto sdružení, takový krok povolují.

Článek 8 – Stanovy sdružení

1 Územní orgány, které spolupracují při vytváření sdružení, schválí tyto stanovy. Tyto stanovy se stanou nedílnou součástí dohody o přeshraniční spolupráci, kterou bude sdružení založeno.

2 Stanovy sdružení budou vypracovány v jazyku nebo jazycích, které předepisují vnitřní zákony každé smluvní strany jako jazyky používané při právních aktech a rozhodnutích týkajících se územních orgánů.

Článek 9 – Obsah stanov sdružení

Stanovy sdružení musí především obsahovat ustanovení, která se týkají následujících skutečností:

- územní orgány, které toto sdružení tvoří;
- název sdružení, umístění sídla, geografické území, které sdružení pokrývá;

- its aim, functions, competencies and powers;
- the law by which it is governed;
- the composition and powers of its statutory bodies, representation of the territorial communities or authorities which belong to it, the way in which their representatives to the statutory bodies are appointed;
- the procedure for convening meetings, their public or non-public character;
- quorums, decision-making procedures and majorities required;
- the language and form of minutes of meetings;
- the Grouping's relationships with the territorial communities or authorities which participate in it, particularly with regard to responsibility for tasks performed on their behalf;
- the Grouping's operating procedures, and particularly its staff management;
- the funding of its activities;
- the budgetary and accounting rules which apply to it;
- conditions for amendment of the Statutes, and particularly for new members and withdrawals;
- the period for which the Grouping is set up, conditions for its winding up and liquidation.

Article 10 – Statutory bodies of the Grouping

- 1 The statutory bodies of the Grouping shall be the General Assembly, the Board and the Chairman. The Statutes may provide for additional statutory bodies, subject to the domestic law which applies.
- 2 The General Assembly shall be the Grouping's principal statutory body. It shall provide the member territorial communities or authorities with information at regular intervals.
- 3 Each territorial community or authority participating in the Grouping shall have at least one seat in the General Assembly. The appointment and mandates of representatives of territorial communities or authorities in the General Assembly shall be governed by the domestic law of the Party to which each territorial community or authority concerned belongs. These representatives shall report regularly to the statutory bodies of the territorial community or authority which has appointed them on the way in which they have exercised their mandate.
- 4 The Board shall prepare and implement the decisions of the General Assembly.
- 5 The Chairman shall direct the work of the General Assembly and the Board; he shall represent the Grouping in matters judicial and extrajudicial.

Article 11 – Competencies and powers of the Grouping

- 1 The Grouping shall have no authority to enact legal rules of general application (= regulations), to take decisions which may affect the rights and freedoms of individuals (= police powers) or to raise taxes.
- 2 The Grouping may not be given competencies which the territorial communities or authorities exercise as agents of their states or which have been delegated to them by those states (= devolved powers).

(Where appropriate :

- 3 The transfrontier co-operation agreement setting up the Grouping may provide in particular that the public or private grouping may perform tasks in the name of, on behalf of and on the instructions of a territorial community or authority belonging to a Contracting Party other than that whose law applies to the Grouping. In such cases, the delegation of tasks to the Grouping shall be subject to the provisions and procedures laid down in the domestic law of the two Parties concerned.
- 4 Public procurement contracts concluded by a public grouping shall be subject to the domestic law of the Party on whose territory it has its headquarters. However, in respect of procedures for advertising, calls

- cíle, funkce, kompetence a pravomoce sdružení;
- zákony, kterými se řídí;
- složení a pravomoce jeho statutárních orgánů, zastoupení územních orgánů, které do něho patří, způsob, jakým jsou jmenováni jejich zástupci ve statutárních orgánech;
- způsob svolávání schůzí (jednání), zda jsou veřejného nebo neveřejného charakteru;
- podmínky usnášeníschopnosti, rozhodovací postupy a požadovaná většina;
- jednací jazyk a způsob zápisu ze schůzí (jednání);
- vztahy sdružení s územními orgány, které se na něm podílejí, především vzhledem k odpovědnosti za úkoly konané jejich jménem;
- pracovní postupy sdružení, především řízení jeho pracovníků;
- financování jeho činností;
- rozpočtová a účetní pravidla, která se na sdružení vztahují;
- podmínky, za jakých lze doplnit (novelizovat) stanovy, především v bodech, které se zabývají přijetím nových členů a rušení členství;
- období, na které se sdružení zakládá, podmínky jeho zrušení a likvidace.

Článek 10 – Statutární orgány sdružení

1 Statutárními orgány sdružení musí být valná hromada, rada a předseda. Stanovy mohou umožňovat vznik dalších statutárních orgánů, jak to povolují příslušné vnitřní zákony.

2 Valná hromada musí být hlavním statutárním orgánem sdružení. Svým členským územním orgánům musí poskytovat pravidelné informace.

3 Každý územní orgán, který se na sdružení účastní, musí mít ve valné hromadě alespoň jedno místo. Jmenování a mandáty zástupců územních orgánů ve valné hromadě se musí řídit vnitřními zákony té smluvní strany, ke které příslušný územní orgán náleží. Zástupci musí pravidelně podávat zprávy o tom, jak vykonávají svůj mandát, statutárním orgánům územních orgánů, které je jmenovaly.

4 Rada připravuje a realizuje rozhodnutí valné hromady.

5 Předseda řídí činnost valné hromady a rady; zastupuje sdružení v soudních a mimosoudních záležitostech.

Článek 11 – Kompetence a pravomoce sdružení

1 Sdružení není oprávněno přijímat obecně platné právní normy (= předpisy), přijímat rozhodnutí, která by mohla ovlivnit práva a svobody jednotlivců (– policejní pravomoce) nebo uvalovat daně.

2 Sdružení nesmí dostat ty kompetence, které územní orgány vykonávají jako prostředníci svých států nebo kterými je tyto státy pověřily (= předané pravomoce).

(Podle potřeby):

3 Dohoda o přeshraniční spolupráci, kterou je sdružení založeno, může stanovit především, že veřejné nebo soukromé sdružení smí vykonávat svoje úkoly jménem, v zastoupení a na základě instrukcí územního orgánu, který patří k jiné smluvní straně, než je ta, jejíž zákony se na sdružení vztahují. V takových případech se úkoly delegované na sdružení posuzují podle ustanovení a postupů definovaných vnitřními zákony příslušných dvou smluvních stran.

4 Smlouvy o veřejných zakázkách, které sdružení uzavře, musí být v souladu s vnitřními zákony té smluvní strany, na jejímž území má sídlo ústředí sdružení. Nicméně v případě reklamních akcí, vypisování tendrů a výběru

for tender and choice of firms, territorial communities or authorities participating directly or indirectly in the funding of such operations shall indicate, in the transfrontier co-operation agreement providing for their participation, the obligations imposed on them by the law of their own countries, having regard to the nature and cost of the operation. Without prejudice to the law applying to the contract, they shall take measures enabling each of them to respect its obligations under the domestic law of the Contracting Party to which it belongs.

- 5 The territorial communities or authorities belonging to the Grouping must take the measures necessary for implementation or execution of its decisions, within the limits of the competencies conferred on them by the domestic law of the Contracting Party to which they belong.

Article 12 – Funding and supervision of the Grouping

Article 4, paragraphs 2c and 2d, and Article 6, paragraph 2, of the Additional Protocol to the Outline Convention shall apply to groupings for transfrontier co-operation set up under this interstate agreement.

Article 13 – Staff of the Grouping

- 1 Staff directly recruited by the Grouping shall be paid out of its budget.
- 2 Such staff shall be subject to the law of the Contracting Party on whose territory the Grouping's headquarters is located.

Article 14 – Winding up and liquidation of the Grouping

- 1 The Grouping shall be wound up *ipso facto* either when the period for which it was established has expired or upon termination of the activity which it aimed to achieve. It may also be wound up by unanimous decision of its members.
- 2 The terms governing its liquidation shall protect the rights of third parties.

Article 15 – Nullity of the Grouping

Transfrontier co-operation agreements setting up groupings and establishing their Statutes shall be null and void if they are in breach of the provisions of this interstate agreement. They shall be so declared in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned, and the other Parties notified forthwith.

Article 16 – Disputes

- 1 In the event of a dispute between the Grouping and one or more of its members concerning its functioning, jurisdiction shall be determined by the domestic law of the Contracting Party on whose territory the defendant's headquarters is located.
- 2 When tasks incumbent on territorial communities or authorities belonging to the Grouping are delegated to it, third parties shall retain vis-à-vis those territorial communities or authorities all the rights, actions and legal remedies which they would enjoy if the latter had themselves performed those tasks.
- 3 All other disputes arising from the functioning of a public or private grouping shall be referred to the courts having jurisdiction under the domestic law of any Contracting Party or under an international agreement.

Final article

The provisions of this agreement shall derogate from the domestic law of each Contracting Party only to the strict extent that they are incompatible with it.

firem, musí územní orgány, které se přímo nebo nepřímo podílejí na financování takových operací, uvést v dohodě o přeshraniční spolupráci, která stanoví podmínky jejich účasti, povinnosti, které jim zákony jejich země ukládají vzhledem k povaze a nákladům na takovou operaci. Aniž by tím bylo dotčeno právo, kterým se řídí smlouva, musí územní orgány učinit taková opatření, která každému z nich umožní dostát povinnostem, jež jim ukládají vnitřní zákony té smluvní strany, ke které patří.

5 Územní orgány ve sdružení musí podniknout kroky nutné k realizaci a výkonu rozhodnutí učiněných sdružením, a to v rámci, který pro ně vymezují vnitřní zákony smluvní strany, ke které (tyto orgány) patří.

Článek 12 – Financování a dozor nad sdružením

Článek 4 odst. 2c a 2d a článek 6 odst. 2 Dodatkového protokolu Rámcové úmluvy platí pro sdružení pro přeshraniční spolupráci založená v rámci této mezistátní dohody.

Článek 13 – Zaměstnanci sdružení

- 1 Zaměstnanci, kteří jsou najatí přímo sdružením, budou placeni z jeho rozpočtu.
- 2 Tito zaměstnanci podléhají zákonům té smluvní strany, na jejímž území je sídlo ústředí sdružení.

Článek 14 – Zrušení sdružení a jeho likvidace

- 1 Sdružení lze zrušit *de facto*, skončí-li období, na které bylo sdružení založeno, nebo pokud skončí činnost, kterou mělo sdružení vykonat. Také jej lze zrušit jednomyslným rozhodnutím jeho členů.
- 2 Podmínky, kterými se řídí likvidace sdružení, chrání zájmy třetích stran.

Článek 15 – Anulování sdružení

Dohody o přeshraniční spolupráci, kterými se zakládá sdružení a jeho stanovy, musí být prohlášeny za neplatné a neúčinné, jestliže jsou v rozporu s ustanoveními této mezistátní dohody. Musí být neodkladně prohlášeny za neplatné také podle vnitřního práva příslušných smluvních a dalších stran.

Článek 16 – Spory

- 1 V případě, že mezi sdružením a jedním nebo více členy dojde ke sporu kvůli fungování sdružení, podléhá jeho řešení jurisdikci vnitřního práva té smluvní strany, na jejímž území se nachází sídlo odpůrce.
- 2 Jestliže jsou na sdružení převedeny úkoly, které náležejí územním orgánům, třetí strany při jednání s těmito územními orgány budou zachovávat veškerá práva, dodrží veškeré postupy a právní nápravné prostředky, které by těmito orgánům náležely, kdyby delegované úkoly vykonávaly samy.
- 3 Veškeré spory vzniklé z fungování veřejných nebo soukromých sdružení se musí řešit u soudů v jurisdikci vnitřních zákonů kterékoliv smluvní strany nebo podle mezinárodní dohody.

Závěrečné ustanovení

Ustanovení této dohody budou omezena vnitřními zákony každé ze smluvních stran striktně jen do té míry, do které jsou navzájem nekompatibilní.

Appendix – Explanatory Note concerning the model interstate agreement and the model statutes on transfrontier co-operation groupings having legal personality

I General considerations

- 1 Article 3 of the Additional Protocol to the European Outline Convention of 21 May 1980 on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities provides for the creation of a (local) transfrontier co-operation body. This body may have legal personality and may be of a public or private law nature, depending on the case.

A number of difficulties were encountered in the preparation of model statutes for such a transfrontier co-operation body. The first was a possible broadening of the *basis of the statutes in international law* (no. 2); the second was whether the body in question should be of a public or private law nature (no. 3). The third problem was deciding whether it was necessary to prepare draft statutes which would also be suitable for *bodies without legal personality* (no. 4). A fourth issue concerned legal arrangements for setting up transfrontier co-operation bodies (no. 5). The fifth difficulty was deciding which *domestic legal rules* would apply (no. 6). Lastly, a decision had to be made about certain *substantive provisions* concerning the body's organisation, powers and operation (no. 8).

- 2 **Respectives roles of international and domestic law vis-à-vis statutes.** Article 3 of the Additional Protocol to the European Outline Convention did not seem to provide an adequate basis for the model statutes of a (local) transfrontier co-operation body. It was necessary for the statutes to refer to one or more national legislation(s) in connection with such questions as the body's particular rights under public law, the working and pension regulations for its staff, and the tax regulations governing the body and its staff. In fact, the Protocol itself refers explicitly to one or more national legal systems, that of the State in which the body is established and those of all the States concerned, in connection with the legal personality, decisions and supervision of the body.

Given that the application of national laws could not be completely excluded, the question which arose was whether the body's statutes could be drawn up with virtually exclusive reference to one or more domestic legal systems or whether, on the contrary, Article 3 of the Additional Protocol should be complemented with a model interstate agreement (based on model 1.5 as appended to the Outline Convention) regulating the extent of the applicability of the domestic legislation of one or more of the States involved (applicability on principle or subsidiary reference).

The second alternative was taken on board. A model interstate agreement was prepared (see Part II) to provide member States with a draft instrument offering a legal framework for the setting up of transfrontier co-operation groupings between territorial communities or authorities, laying down the basic principles of their legal systems and otherwise referring to domestic legislation(s). In this way, the draft treaty completes the Additional Protocol without contradicting it. It also respects the domestic legal systems, departing from them strictly only in the case of incompatibility (see the final articles of the draft interstate agreement). It forms the frame of reference within which the model statutes were drawn up (see Part III).

- 3 **Public or private status of the transfrontier co-operation body.** Such status can only be legally established by comparison with the categories of associations or foundations falling under the domestic law of each State concerned. The Statutes of a transfrontier co-operation body cannot possibly grant it public powers or public law status without referring to a form of public law body established either under a treaty or by a national law.

It is claimed that the advantage of public law transfrontier co-operation over private law co-operation is that the former guarantees a structured organisation, more efficient public services and stronger democratic control.

In comparing the rules used for a public law body with those which might be applied to a private law body, it was noted, however, that the only variations in legal regulations concerned the conditions for setting up the body (Part II, Articles 2 and 7), the participation of legal persons governed by private law to a public

Příloha – Vysvětlující poznámka ke vzorové mezistátní dohodě a vzorovým stanovám sdružení pro přeshraniční spolupráci s právní subjektivitou

I. Obecná ustanovení

1 Článek 3 Dodatkového protokolu Evropské rámcové úmluvy o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady z 21. května 1980 umožňuje vznik (místního) orgánu přeshraniční spolupráce. Podle konkrétní situace může mít tento orgán právní subjektivitu, může se řídit veřejným nebo soukromým právem.

Při přípravě vzorových stanov takového orgánu přeshraniční spolupráce se objevilo mnoho těžkostí. První z nich spočívala v otázce, zda je možné rozšířit základ stanov v mezinárodním právu (č. 2); druhý problém představovalo rozhodnutí, zda se má tento orgán řídit veřejným zákonem nebo zákonem soukromým (č. 3). Za třetí, nebylo zcela jisté, zda je třeba připravit návrh stanov, které by byly vhodné i pro orgány *bez právní subjektivity* (č. 4). Čtvrtá otázka se týkala právních opatření pro založení orgánu přeshraniční spolupráce (č. 5). Pátým problémem byl výběr těch *vnitřních zákonů*, které by měly platit (č. 6). A nakonec bylo třeba rozhodnout o určitých *samostatných ustanoveních* v souvislosti s organizací, pravomocemi a operacemi tohoto orgánu (č. 8).

2 **Vzájemná funkce mezinárodního a vnitřního (domácího) práva vzhledem ke stanovám.** Článek 3 Dodatkového protokolu Evropské rámcové úmluvy není pravděpodobně dostatečným základem pro vzorové stanov (místního) orgánu přeshraniční spolupráce. Proto bylo v souvislosti se stanovami třeba odkazovat k jedné nebo k několika národním legislativám, například v otázce konkrétních práv orgánu podle veřejného práva, pravidel pro práci a odměňování zaměstnanců tohoto orgánu, a také v souvislosti s daňovými pravidly, kterými se orgán a jeho zaměstnanci budou řídit. V souvislosti s právní subjektivitou, rozhodovacími pravomocemi a dozorem nad orgánem přeshraniční spolupráce Protokol sám výslovně odkazuje na jeden nebo více právních systémů. Jedná se jednak o právní systém státu, ve kterém byl orgán založen, a právní systémy všech zainteresovaných států.

Vzhledem k tomu, že nebylo možné zcela vyloučit uplatnění vnitřního práva, objevila se otázka, zda lze stanov orgánu navrhnout pouze tak, že je budou tvořit odkazy na jeden nebo více právních systémů, anebo, zda naopak má být článek 3 Dodatkového protokolu doplněn o vzorovou mezistátní dohodu (založenou na vzoru 1.5 v příloze k Rámcové úmluvě), která bude upravovat rozsah platnosti domácí legislativy jednoho nebo více zainteresovaných států (principiální uplatnění nebo doplňující odkazy).

Byla zvolena druhá alternativa. Byla připravena vzorová mezistátní dohoda (viz část II), která bude členským státům sloužit jako návrh nástroje, s jehož pomocí je vytvořen právní rámec pro založení sdružení pro přeshraniční spolupráci mezi územními orgány. Tato dohoda předkládá základní principy právních řádů pro zmíněná sdružení a v ostatním odkazuje na domácí (vnitřní) legislativu. Návrh smlouvy tak doplňuje Dodatkový protokol, aniž by s ním byl v rozporu. Respektuje také vnitřní právní systémy a odchyluje se od nich výlučně v těch případech, kdy je s nimi nekompatibilní (viz závěrečná ustanovení návrhu mezistátní dohody). Tvoří referenční rámec, ve kterém byl vypracován návrh vzorových stanov (viz část III).

3 **Veřejný nebo soukromý status orgánu přeshraniční spolupráce.** Takový status lze právně vytvořit jen srovnáním s kategoriemi asociací nebo nadací, které spadají do vnitřního právního rámce každého příslušného státu. Stanovy orgánu přeshraniční spolupráce mu nemohou jednoduše udělit veřejné pravomoce nebo veřejnoprávní postavení, aniž by při tom odkazovaly k formě veřejnoprávního orgánu, který vznikl podle určité dohody nebo podle národního práva.

Proto existuje tvrzení, že výhoda veřejnoprávní přeshraniční spolupráce nad spoluprací podle soukromého práva spočívá v tom, že veřejné právo zaručuje strukturovanost organizace, efektivnější veřejné služby a silnější demokratickou kontrolu.

Při srovnávání pravidel pro veřejnoprávní orgán s těmi, která by mohla být uplatněna na soukromoprávní orgán, však bylo zjištěno, že se liší pouze v zákonném vymezení založení (vytvoření) takového orgánu (část II, články 2 a 7), v účasti právnických osob řídících se soukromým právem ve veřejném orgánu (viz článek 7)

body (loc. cit. Article 7) and the conclusion of public contracts (loc. cit., Article 11, paragraph 4). A single model interstate agreement was then drawn up covering *all* transfrontier bodies – public and private – with legal personality under the domestic legal system.

- 4 **Joint bodies devoid of legal personality.** Should the existence of working communities or co-ordination groupings be formalised by making them subject to specific rules? As such groupings could already be set up on a wholly informal basis, it was decided that detailed regulations would simply make this harder and in any case serve no purpose, since it would be difficult to monitor compliance and punish violations. This is why, on reflection, it was decided not to draw up any model statutes for such bodies. Nevertheless, it must be pointed out that certain conditions may be imposed on the setting-up of a body devoid of legal personality, which can be summarised as follows:
- 1 In frontier areas, territorial communities or authorities within the jurisdiction of the Contracting Parties might, on the conditions specified in Articles 1 and 3 of the Additional Protocol to the Outline Convention, set up joint transfrontier co-operation bodies, without legal personality, to exchange information, study questions of common interest, make proposals on co-operation to their member territorial communities or authorities, and agree to take the necessary action to implement the solutions envisaged.
 - 2 The transfrontier co-operation agreement which would set up a joint body without legal personality should contain provisions on:
 - the areas in which the body is to be active;
 - the establishment and functioning of the body;
 - the period for which it is set up;
 - the body's financing and supervision;
 - the domestic law of one of the Contracting Parties, to which it is to be subject.
 - 3 Joint bodies for transfrontier co-operation might not adopt decisions which are binding on their members or third parties, unless their member territorial communities or authorities had given them authority to do this. In such cases, third parties should retain vis-à-vis the territorial communities or authorities all the rights, actions and legal remedies which they would enjoy if the decisions had been taken by the territorial communities or authorities themselves.

The wording of this article is based on Article 9 of the agreement concluded in Karlsruhe on 23 January 1996 and Article 7 of the Franco-Spanish Treaty signed in Bayonne on 10 March 1995, subject to the possibility of this joint body being delegated power to adopt decisions binding upon its members or third persons. See Section 10 below.

- 5 **Legal procedures for setting up transfrontier co-operation bodies.** Several western European countries wishing to strengthen the legal framework provided by the European Outline Convention with bilateral or multilateral agreements facilitating its implementation, particularly in order to enable territorial communities or authorities to join transfrontier co-operation societies, associations, groupings or federations. These agreements generally stipulate that a *transfrontier co-operation agreement* within the meaning of Articles 1 and 3 of the Additional Protocol to the Outline Convention must be concluded before setting up a local transfrontier co-operation body. This is the method proposed to be used not only for the setting up of a transfrontier body in accordance with Article 3 of the Additional Protocol but also for the drafting of its Statutes. The latter will therefore be an integral part of the agreement setting up the body.

This being the case, consideration of procedures for setting up bodies with legal personality leads us to identify three different hypotheses which are usually covered by such international agreements.

The first hypothesis is to allow foreign territorial communities or authorities to participate in a body holding the status of a legal entity within a given national system. In this case it is immaterial whether

a v uzavírání smluv na veřejné zakázky (viz článek 11 odst. 4). Proto byla navržena jediná vzorová mezistátní dohoda, která pokrývá *všechny* orgány přeshraniční spolupráce – veřejné i soukromé – s právní subjektivitou podle vnitřního (domácího) právního systému.

4 Společné orgány bez právní subjektivity. Měla by být existence pracovních celků (komunit) nebo koordinačních sdružení formalizována tím, že na ně budou uplatněna specifická pravidla? Vzhledem k tomu, že je možné vytvořit takové sdružení na zcela formální bázi, bylo rozhodnuto, že podrobná pravidla by jen ztížila postup a v žádném případě by nesloužila žádanému účelu. Bylo by totiž obtížné sledovat jejich dodržování a trestat jejich porušení. Na základě toho bylo rozhodnuto, že pro uvedené orgány nebudou vypracovány vzorové stanovy. Přesto musíme zdůraznit, že orgán bez právní subjektivity může být založen jen za dodržení určitých podmínek. Tyto podmínky lze shrnout následujícím způsobem:

1 V příhraničních oblastech mohou územní orgány, které jsou v jurisdikci smluvních stran, při dodržení podmínek specifikovaných články 1 a 3 Dodatkového protokolu Rámcové úmluvy ustavit orgány přeshraniční spolupráce bez právní subjektivity, v rámci kterých si budou vyměňovat informace, studovat otázky společného zájmu, vytvářet návrhy na spolupráci svých členských územních orgánů a přijímat nezbytné kroky k realizaci navržených řešení.

2 Dohoda o přeshraniční spolupráci, kterou se zakládá společný orgán bez právní subjektivity, by měla obsahovat následující ustanovení:

- oblast, ve které má orgán působit;
- založení a činnost orgánu;
- období, na které se zakládá;
- financování orgánu a dozor;
- vnitřní (domácí) právo jedné ze smluvních stran, kterým se tento orgán řídí.

3 Společné orgány přeshraniční spolupráce nesmí přijímat rozhodnutí, která by zavazovala buď jejich členy nebo třetí strany, pokud k tomu nemají oprávnění od členských územních orgánů. V takových případech by třetí strany měly vůči územnímu orgánu dodržovat veškerá práva, postupy a právní kroky, která by uplatňovaly, když by rozhodnutí učinil přímo územní orgán.

Znění tohoto článku je založeno na článku 9 dohody přijaté v Karlsruhe dne 23. ledna 1996 a článku 7 francouzsko-španělské smlouvy podepsané v Bayonne dne 10. března 1995 a umožňuje, aby byly na tento společný orgán delegovány pravomoce k přijímání rozhodnutí, která jsou závazná pro jeho členy nebo třetí strany. Viz níže oddíl 10.

5 Zákonné postupy při zřizování orgánů přeshraniční spolupráce. Několik západoevropských zemí si přálo posílit právní rámec daný Evropskou rámcovou úmluvou, dvoustrannými nebo vícestrannými dohodami. Ty pomohou při zavádění této úmluvy především tím, že dají územním orgánům příležitost spojit se do společností, asociací, sdružení a federací přeshraniční spolupráce. Tyto dohody obecně stanoví, že *dohoda o přeshraniční spolupráci* ve smyslu článků 1 a 3 Dodatkového protokolu Rámcové úmluvy musí být uzavřena předtím, než je zřízen místní orgán přeshraniční spolupráce. Stejná metoda by se měla použít nejen při zřizování přeshraničních orgánů v souladu s články 1 a 3 Dodatkového protokolu, ale také pro návrh stanov tohoto orgánu. Stanovy se pak stanou nedílnou součástí dohody, na jejímž základě bude příslušný orgán zřízen.

Při zkoumání procedur použitých při zřizování orgánů s právní subjektivitou jsme našli tři odlišné hypotézy, které jsou v takových mezinárodních dohodách obvykle zahrnuty.

První z nich předpokládá, že cizí územní orgány mají možnost účastnit se v orgánu, který je v příslušném

the legislation in question explicitly or implicitly provides for participation by foreign territorial communities or authorities.

The second formula, the so-called "Franco-German" one, allows territorial communities or authorities from different States to set up a transfrontier grouping, provided the latter enters into a legal category existing in one of the national legal systems. The legal system in question is that of the State in which the body is based (see Section 6 below).

The third hypothesis involves setting up public law transfrontier bodies. It permits public transfrontier groupings to be set up for the joint performance of tasks which, under the domestic law of each State concerned, can be carried out by public groupings made up of territorial communities and authorities from the same State. In this case, recourse is had to national categories of public bodies, for which equivalents are found in the domestic law of the other States concerned.

All three hypotheses are reconcilable with Articles 3, 4 and 5 of the Additional Protocol.

A combination of hypotheses 2 and 3 was chosen. This option is set out in Article 2 of the model interstate agreement (see Part II).

- 6 **Law applicable to the transfrontier co-operation body.** In the system set out in Article 4 of the Additional Protocol to the European Outline Convention, as in most international conventions on transfrontier co-operation in western Europe, the legal system governing local transfrontier co-operation bodies with legal personality and, more generally, the domestic legal system to which it is subject, are those of the State in which its headquarters is based, subject to any exemptions provided for in the aforementioned treaties.

On the other hand, in the system set out in Article 5 of the Additional Protocol, the statutes of a transfrontier body must comply with the domestic law of all the States to which the territorial communities or authorities founding the body belong; thus, the decisions taken by the body have the same value within each State's legal system as if they had been taken by the founding territorial communities or authorities.

The principle that the statutes of the body shall not be in conflict with the law of any of the States concerned implies that these statutes shall constitute the biggest common denominator between the legal requirements of these States. When the requirements imposed by the domestic laws are of a different strictness, it is therefore appropriate to apply the most severe legal system in order to comply with the rules in force in the States concerned.

This approach, which is inspired by the Benelux Convention of 16 September 1986, only concerns public law bodies. Moreover, it is only practicable in countries with fairly similar legislative provisions on the statutes of associations or groupings of territorial communities or authorities.

For these two reasons, it was preferable to keep the system set out in Article 4 of the Additional Protocol, in the draft model interstate agreement (see Part II). The law of the State in which the body's headquarters is based will determine not only the rules applicable to the transfrontier body, its legal personality, its decisions and the authority responsible for supervising it, but also the rules which the latter authority must apply to such supervision, the tax and social regulations governing the body and its staff, the rules on public contracts, etc.

- 7 **Legal form of the transfrontier co-operation body.** If the law of the State in which the local transfrontier body's headquarters is based is applicable to the said body, it also applies to the overall category to which it belongs. It may have the status of an association or foundation and take the form, for instance, of a private non-profit-making association, a public law association, a public establishment, an inter-municipal syndicate, a commercial society, a "consorcio", a "consorzio", a "Zweckverband" or an "openbaar lichaam". Since such a body will embrace several territorial communities or authorities, the title transfrontier co-operation "grouping" (*groupement*) was preferred to transfrontier co-operation "body" (*organisme*). Consequently, it is proposed to christen the new legal entity as follows: "Transfrontier Co-operation Grouping". This title was adopted for the model interstate agreement (see Part II) and for the

národním právním řádu právnickou osobou. V takovém případě není důležité, zda příslušná legislativa explicitně umožňuje účast cizích územních orgánů.

Druhý způsob je takzvaný „francouzsko-německý“. Tato hypotéza předpokládá, že je možné, aby územní orgány z různých států zakládaly přeshraniční sdružení, a toto sdružení bude zařazeno do některé z kategorií, která ze zákona existuje v jednom z národních právních systémů. Zmíněným právním systémem je ten, který platí pro stát, na jehož území má orgán sídlo (viz níže oddíl 6).

Třetí hypotéza počítá se zřízením veřejnoprávních přeshraničních orgánů. V tomto případě je možné zakládat veřejnoprávní přeshraniční orgány pro společné plnění úkolů, které podle vnitřního (domácího) práva každého zúčastněného státu mohou plnit veřejná sdružení složená z územních orgánů jednoho a téhož státu. Tento případ se odvolává na národní kategorie veřejných orgánů, jejichž ekvivalenty zná vnitřní (domácí) právo ostatních zúčastněných států.

Všechny tři předpoklady jsou v souladu s články 3, 4 a 5 Dodatkového protokolu.

Byla zvolena kombinace hypotéz 2 a 3. Toto řešení je uvedeno v článku 2 vzorové mezistátní dohody (viz část II).

6 Zákony platné pro orgány přeshraniční spolupráce. Podle systému uvedeného v článku 4 Dodatkového protokolu k Rámcové úmluvě, stejně jako ve většině mezinárodních úmluv o přeshraniční spolupráci v západní Evropě, se orgány přeshraniční spolupráce s právní subjektivitou řídí právním systémem a obecněji řečeno, jsou podřízeny tomu vnitřnímu (domácímu) právnímu systému, který platí ve státě, na jehož území je umístěno ústředí tohoto orgánu. Veškeré výjimky jsou uvedeny ve výše zmíněných smlouvách.

Na druhé straně podle systému z článku 5 Dodatkového protokolu musí stanovy přeshraničního orgánu splňovat požadavky vnitřního práva všech států, jejichž územním orgánům jako zakládajícím členům přeshraničního sdružení toto sdružení patří. Takže rozhodnutí, které orgán učiní, má stejnou hodnotu v rámci právního systému každého státu, jako by se jednalo o rozhodnutí učiněné územním orgánem toho státu.

Zásada, podle které nesmí být stanovy tohoto orgánu v rozporu se zákony žádného ze zúčastněných států, předpokládá, že tyto stanovy budou představovat největšího společného jmenovatele právních požadavků těchto států. Pokud se požadavky vnitřních právních systémů liší ve svých přísnosti, je vhodné použít ten nejpřísnější právní systém tak, aby došlo ke shodě se zákony ve všech zúčastněných státech.

Uvedený přístup se inspiroval Úmluvou z Beneluxu ze dne 16. září 1986 a týká se pouze veřejnoprávních orgánů. Navíc je použitelný pouze v zemích s poměrně shodnými zákonnými ustanoveními, kterými se řídí stanovy asociací nebo sdružení územních orgánů.

Z těchto dvou důvodů byl upřednostněn systém, o kterém hovoří článek 4 Dodatkového protokolu v navrhovaném vzoru mezistátní dohody (viz část II). Zákony státu, na jehož území sídlí ústředí přeshraničního orgánu, budou určovat nejen pravidla pro přeshraniční orgán, jeho právní subjektivitu, pro jeho rozhodnutí a dozorem pověřený subjekt, ale také budou určovat pravidla, podle kterých bude tento subjekt postupovat při výkonu svého dozoru, dále daňové a sociální předpisy, kterými se řídí přeshraniční orgán a jeho zaměstnanci, pravidla pro uzavírání smluv na veřejné zakázky atd.

7 Právní forma orgánu přeshraniční spolupráce. Jestliže pro zmíněný orgán platí zákony státu, na jehož území sídlí jeho ústředí, platí tyto zákony také pro celou kategorii, do které zmíněný orgán patří. Může mít status asociace nebo nadace a, například, formu soukromé neziskové asociace, veřejnoprávní asociace, veřejného zařízení a syndikátu mezi obcemi, obchodní společnosti, „konsorcia“ ve smyslu „consorcio“ či jako „consorzio“, formu „Zweckverband“ nebo „openbaar lichaam“. Protože takový orgán bude zahrnovat několik územních celků (= orgánů) byl upřednostněn název sdružení (grouping, groupement) přeshraniční spolupráce nad názvem orgán (body, organisme) přeshraniční spolupráce. Proto se navrhuje, aby nová právnická osoba byla nazvána takto „Sdružení pro přeshraniční spolupráci“ („Transfrontier Co-operation Grouping“). Tento název byl použit

model statutes for a transfrontier co-operation body (see Part III) within the meaning of Articles 3 of the Additional Protocol to the Outline Convention.

- 8 **Substantives rules on the transfrontier co-operation body.** A number of choices have had to be made on some fundamental provisions of the statutes of the Transfrontier Co-operation Grouping (hereinafter referred to as the "Grouping"):
- a The Grouping should be non-profit-making.
 - b Natural or legal persons governed by private law may join a Public Grouping provided that it is not in contradiction with the law of the State where the headquarters is located.
 - c The main organs of the Grouping are its General Assembly, Board and Chairman.
 - d The Grouping may not be endowed with powers which are exercised by the territorial communities or authorities as agents of the State to which they belong or under powers delegated by such State.
 - e The Grouping may not have regulatory, police or tax-raising powers.
 - f Disputes between the Grouping and any of its members shall be judged by the courts responsible for assessing the domestic law of the State in which the respondent is based; all other disputes shall be brought before the courts responsible under the domestic law of any Contracting Party or by virtue of an international agreement.
 - g Delegation by territorial communities or authorities of specific tasks to a Grouping of which they are members shall be subject concurrently to the rules that are applicable in all the States to which these bodies belong; in the event of a dispute, third persons retain all the rights, actions and legal remedies against the members of the grouping which would be available to them if such members had themselves been performing these tasks.
 - h Public Groupings may conclude public contracts in accordance with the domestic law of the State in which they are based.
 - i The Grouping must call in independent auditors to certify its balance sheet and profit and loss account.
- 9 **Terminology.** The terms used in the model interstate agreement and statutes correspond to the terminology of the European Outline Convention and its Additional Protocol.
- 10 **Sources.** The model interstate agreement is primarily based on the following international treaties:
- Benelux Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, signed in Brussels on 12 September 1986;
 - Germano-Dutch Agreement on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities, signed in Isselburg-Anholt on 23 May 1991;
 - Franco-Spanish Treaty on transfrontier co-operation between territorial communities, signed in Bayonne on 10 March 1995;
 - Agreement on transfrontier co-operation between territorial communities and local public bodies, signed in Karlsruhe on 23 January 1996.

In drafting the model statutes, the authors particularly looked at the following international treaties, regulations, statutes and models:

- the Statutes appended to the Franco-Swiss Agreement on the construction and operation of the Basle-Mulhouse airport, signed in Bern on 4 July 1949;
- (EEC) Regulation No. 2137/85 of 25 July 1985 on the establishment of a European economic interest grouping;
- the Agreement on transfrontier co-operation between territorial communities and local public bodies, signed in Karlsruhe on 23 January 1996;
- French Decree No. 93-571 of 27 March 1993 on public interest groupings set up under Section 133 of the Outline Act No. 92-125 of 6 February 1992 on the territorial administration of the Republic [French General Code of Territorial Communities, part 1, article L. 1112-2];

i ve vzorové mezistátní dohodě (viz část II) a ve vzorových stanovách pro orgán přeshraniční spolupráce (viz část III), a to ve smyslu znění článku 3 Dodatkového protokolu Rámcové úmluvy.

8 Zásadní pravidla pro orgán přeshraniční spolupráce. Je třeba volit řešení v řadě zásadních ustanovení stanov pro Sdružení pro přeshraniční spolupráci (nadále označované jako Sdružení):

- a Sdružení by nemělo být ziskové.
- b Ke Sdružení se mohou připojit fyzické nebo právnické osoby, které se řídí soukromým právem, ovšem za předpokladu, že to není v rozporu se zákony státu, na jehož území má Sdružení sídlo.
- c Hlavními orgány Sdružení jsou valná hromada, rada a předseda.
- d Sdružení nesmí být obdařeno pravomocemi, které vykonávají územní orgány jako prostředníci státu, ke kterému patří, nebo v rámci pravomocí, které na ně tento stát převedl.
- e Sdružení nesmí mít zákonodárné a policejní pravomoci nebo pravomoci k ukládání daní.
- f Spory mezi Sdružením a kterýmkoliv z jeho členů bude posuzovat soud odpovědný za posouzení souladu s vnitřními zákony státu, kde sídlí odpůrce; všechny ostatní spory budou předloženy soudům odpovědným podle vnitřních zákonů kterékoliv smluvní strany nebo podle mezinárodní dohody.
- g Jestliže územní orgány pověří Sdružení, jehož jsou členy, specifickými úkoly, bude takový krok také předmětem posouzení podle pravidel, která platí ve všech státech, ke kterým uvedené orgány patří; v případě sporu náleží třetím osobám nadále všechna práva, a nárok na postup nebo zákonnou nápravu, které by uplatňovali vůči těmto členům Sdružení, kdyby výše uvedené úkoly vykonávali tito členové sami.
- h Veřejná Sdružení mohou uzavírat smlouvy na veřejné zakázky v souladu s vnitřními zákony státu, ve kterém mají sídlo.
- i Sdružení musí přizvat nezávislé auditory, aby se vyjádřili k jeho účetní rozvaze a k účtu hospodářského výsledku.

9 Terminologie. Termíny použité ve vzorové mezistátní dohodě a stanovách odpovídají terminologii Evropské rámcové úmluvy a jejího doplňujícího protokolu.

10 Zdroje. Tato vzorová mezistátní dohoda je primárně založená na následujících mezinárodních smlouvách:

- Úmluva Beneluxu o přeshraniční spolupráci územních orgánů, podepsaná v Bruselu dne 12. září 1986;
- Německo-holandská dohoda o přeshraniční spolupráci územních orgánů, podepsaná v Isselburgu-Anholtu dne 23. května 1991;
- Francouzsko-španělská smlouva o přeshraniční spolupráci územních orgánů, podepsaná v Bayonne dne 10. března 1995;
- Dohoda o přeshraniční spolupráci územních orgánů a místních veřejných orgánů, podepsaná v Karlsruhe dne 23. ledna 1996.

Při návrhu vzorových stanov se autoři orientovali především podle následujících mezinárodních smluv, pravidel, stanov a vzorů:

- Stanovy obsažené v příloze k francouzsko-švýcarské dohodě o stavbě a provozu letiště Basel-Mulhouse, podepsané v Bernu dne 4. července 1949;
- Směrnice EEC č. 2137/85 ze dne 25. července 1985 o založení Evropského ekonomického zájmového sdružení;
- Dohoda o přeshraniční spolupráci územních orgánů a místních veřejných orgánů, podepsaná v Karlsruhe dne 23. ledna 1996;
- Francouzský výnos č. 93-571 ze dne 27. března 1993 o sdruženích veřejného zájmu zřízených podle Odřídli 133 Návrhu zákona č. 92-125 ze dne 2. února 1992 o územní správě republiky (Francouzský obecný kodex o územních orgánech, část 1, článek L. 1112-2);

- French Decree No. 95-635 of 6 May 1995 on public interest groupings established to operate in the nature conservation field;
 - The model statutes for transfrontier public authorities, drawn up under Article 3, paragraph 5, of the Benelux Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities and Authorities, signed in Brussels on 12 September 1986;
 - The model agreement setting up a public interest grouping for inter-regional and transfrontier co-operation, appended to the French interministerial circular (interior, budget) of 16 June 1994 on public interest groupings comprising territorial communities in European Union member countries;
 - The joint regulations on the Rhine-Waal Euregio.
- 11 **Draft statutes for the transfrontier co-operation body.** The model statutes have a classic structure. Section I (Articles 1-11) covers the constitution, aims, duration and territorial scope of the Grouping. It also covers members' rights and obligations, new members, withdrawals and expulsions. Section II (Articles 12-17) lists the Grouping's resources: members' contributions to the Grouping's financing, other funding, facilities and equipment and staff. Section III (Articles 18-33) deals with the Grouping's organisation and management. It covers in turn the composition, powers and working methods of the General Assembly, the Board and the working parties. It also defines the status of the Grouping's Chairman and Director/Secretary General, and lays down rules on administrative supervision. Section IV (Articles 34-38) deals with finance. Section V (Articles 39-40) covers extension of the Grouping's duration, its winding-up and liquidation. Section VI (Articles 41-47) contains "miscellaneous provisions" on such questions as the liability of statutory bodies and officers, rules of procedure, the procedure for amending the statutes and their entry into force.

II *Comments on the articles of the model interstate agreement*

Article 1

Paragraph 2 should list the territorial communities and local public bodies to which the States intend to apply the model interstate agreement. Under paragraph 3, the scope of the agreement can be extended to newly created communities or public bodies, as well as to other public law legal entities.

Article 2

Article 2 of the model interstate agreement juxtaposes the rules on setting up public law Groupings with the rules on setting up private law Groupings. The former type of Grouping must be set up with a view to performing, in border areas, tasks which the domestic law of each country stipulates can be carried out by public Groupings of local public institutions. The latter type must be allowed to participate in civil and commercial law associations or Groupings in the legal systems of their respective States. In both cases, the creation of the body necessitates concluding a transfrontier co-operation agreement.

Article 3

The law applicable to the Grouping is that of the State in which its headquarters is located. The regulations applicable within this State's legal system are either those governing public Groupings made up of territorial communities or authorities or those governing the category of private law bodies to which the territorial communities or authorities founding the Grouping wish to assign it.

Paragraph 2 is in conformity with Article 4, paragraph 1, of the Additional Protocol to the European Outline Convention.

Article 4

See in addition General Considerations concerning the model interstate agreement (no. 6 and 7).

- Francouzský výnos č. 95-635 ze dne 6. května 1995 o sdruženích veřejného zájmu, která mají působit v oblasti ochrany přírody;
- vzorové stanovy pro přeshraniční veřejné orgány, vypracované podle článku 3 odst. 5 Úmluvy Beneluxu o přeshraniční spolupráci územních orgánů, podepsané v Bruselu dne 12. září 1986;
- vzorová dohoda zřizující veřejné sdružení pro meziregionální a přeshraniční spolupráci, která je obsahem přílohy k francouzskému ministerskému oběžníku (vnitro, rozpočet) ze dne 16. června 1994 o sdruženích veřejného zájmu, zahrnujících územní orgány členských zemí Evropské unie;
- Společná pravidla pro Euroregion Rhine-Waal.

11 Návrh stanov pro orgán přeshraniční spolupráce. Vzorové stanovy mají klasickou strukturu. Oddíl I (články 1–11) se týká založení, cílů, trvání a územního rozsahu Sdružení. Také se zabývá členskými právy a povinnostmi, novými členy, zrušením členství a vyloučením. Oddíl II (články 12–17) vyjmenovává zdroje sdružení: příspěvky členů k financování Sdružení, další finanční zdroje, zařízení a vybavení a zaměstnance. Oddíl III (články 18–33) se týká organizace a řízení Sdružení. Tyto články se postupně zabývají složením, pravomocemi a pracovními metodami valné hromady, rady a pracovních skupin. Také se zde definuje status předsedy Sdružení a generálního tajemníka a uvádějí se zde pravidla administrativního dozoru. Oddíl IV (články 34–38) se zabývá financemi. Oddíl V (články 39–40) se zabývá dobou trvání Sdružení, jeho rozpuštěním a likvidací. Oddíl VI (články 41–47) obsahuje „různá ustanovení“, která se týkají například odpovědnosti statutárních orgánů a osob pověřených funkcemi, jednacím řádem, postupem při doplňování stanov a tím, kdy stanovy vstoupí v platnost.

II. Komentáře k článkům vzorové mezistátní dohody

Článek 1

Odstavec 2 by měl uvádět seznam těch územních celků a místních orgánů státní správy, pro které má podle rozhodnutí států (dohody) vzorová mezistátní dohoda platit. V rámci třetího odstavce je možné rozšířit platnost dohody na nově vytvořené celky nebo veřejné orgány, stejně jako na další veřejnoprávní jednotky.

Článek 2

Článek 2 vzorové mezistátní dohody staví vedle sebe pravidla pro zřízení veřejnoprávních sdružení s pravidly, podle kterých se zřizují soukromoprávní sdružení. Sdružení prvního typu budou zřízena za podmínky, že budou v příhraničních oblastech vykonávat ty úkoly, které mohou být podle vnitřního (domácího) práva každé země vykonávány veřejným sdružením místních státních (veřejných) institucí. Sdružení druhého typu musí mít podle právního řádu svého státu možnost účastnit se v asociacích nebo sdruženích zřízených podle občanského nebo obchodního práva. V obou případech je vytvoření příslušného orgánu podmíněno uzavřením dohody o přeshraniční spolupráci.

Článek 3

Sdružení se řídí právním systémem státu, ve kterém je umístěno jeho ústředí. V rámci tohoto právního systému se na sdružení vztahují buď ta pravidla, kterými se řídí sdružení složená z územních orgánů, nebo pravidla platná pro kategorii soukromoprávních orgánů, do které si zakládající územní orgány sdružení přejí sdružení zařadit.

Odstavec 2 je v souladu s článkem 4 odst. 1 Dodatkového protokolu Evropské rámcové úmluvy.

Článek 4

Pro úplnost viz Obecné poznámky o vzorové mezistátní dohodě (č. 6 a 7).

Article 5

It was decided to specify that local public institutions were entitled to participate in a transfrontier co-operation Grouping which had already been set up in accordance with another State's domestic law.

Article 6

Decisions to participate in the setting up or to join a Grouping are subject to this rule by virtue of Article 6, paragraph 1, of the Additional Protocol to the European Outline Convention.

Article 7

It was considered appropriate to allow private law entities to join a public transfrontier co-operation Grouping on the following conditions:

- public institutions in the border area must be members;
- the law of the State in which the Grouping is based must not prohibit such participation.

Article 8

These provisions are based on Article 6 of the Bayonne Treaty of 10 March 1995 and Articles 8 and 12 of the Karlsruhe Agreement of 23 January 1996.

Article 9

Each of the treaties mentioned in the General considerations (paragraph 10) require the Statutes of the transfrontier Grouping whose setting up it authorises to contain provisions on a series of items (name, headquarters, duties, members, tasks of the organs, arrangements for financing activities, applicable budgetary and accounting rules, accession and withdrawal of members, dissolution and liquidation, etc).

International texts have been drawn upon in Article 9 of the draft interstate agreement listing the provisions to be included in the Statutes of the future transfrontier co-operation Groupings.

Obviously, this minimum content only applies to bodies which have legal personality under the applicable domestic law. Bodies without legal personality are unaffected by it.

Article 10

These provisions are based on the Karlsruhe Agreement.

Article 11

Paragraph 1 corresponds to the prohibition set out in Article 4, paragraph 2 b, of the Additional Protocol to the European Outline Convention.

Paragraph 2 is based on the Bayonne Treaty and the Karlsruhe Agreement.

Paragraph 3 concerns cases where the Grouping performs work on behalf of one of its members. Exceptionally in such cases, the law of the State in which the Grouping's headquarters is located is applied concurrently with that of another State to which one of the territorial communities or authorities in the Grouping belongs. Such parallel or concurrent application occurs where the members of the Grouping are directly or indirectly contributing to the financing of public contracts (paragraph 4).

Lastly, paragraph 5 stipulates that the members of the Grouping must always ensure the implementation or enforcement of the Grouping's decisions.

Article 12

In this respect, the funding and supervision of the Grouping are governed by the provisions set out in the Additional Protocol to the European Outline Convention.

Článek 5

Na základě přijatého rozhodnutí bude specifikováno, že místní veřejné (státní) instituce jsou oprávněny podílet se na sdruženích přeshraniční spolupráce, která již byla zřízena podle domácích (vnitřních) zákonů jiného státu.

Článek 6

Rozhodnutí o tom, zda je možné podílet se na zřízení sdružení nebo se k němu připojit, se tímto pravidlem řídí na základě článku 6 odst. 1. Dodatkového protokolu Evropské rámcové úmluvy.

Článek 7

Považuje se za vhodné, aby soukromoprávní jednotky měly možnost účasti ve veřejných sdruženích přeshraniční spolupráce po splnění následujících podmínek:

- členy musí být státní instituce z příhraniční oblasti;
- jejich účast nesmí zakazovat zákony státu, ve kterém je sdružení založeno.

Článek 8

Tato ustanovení vycházejí z článku 6 Smlouvy z Bayonne ze dne 10. března 1995 a článků 8 a 12 Dohody z Karlsruhe ze dne 23. ledna 1996.

Článek 9

Každá ze smluv zmíněných v Obecných poznámkách (odstavec 10) požaduje, aby stanovy přeshraničního sdružení obsahovaly ustanovení o celé řadě položek (název, ústředí/sídlo, povinnosti, členové, úkoly orgánů, zajištění finančních aktivit, platná rozpočtová a účetní pravidla, přijímání členů a rušení členství, rozpuštění sdružení a likvidace atd.).

Mezinárodní texty byly navrženy na základě článku 9 návrhu mezistátní dohody, ve kterém jsou vyjmenována ta ustanovení, která mají být obsažena ve stanovách budoucího sdružení přeshraniční spolupráce.

Je samozřejmé, že se tyto minimální požadavky týkají pouze těch orgánů, které mají podle platných domácích (vnitřních) zákonů právní subjektivitu. Na orgány bez právní subjektivity se tato ustanovení nevztahují.

Článek 10

Tato ustanovení jsou založena na dohodě z Karlsruhe.

Článek 11

Odstavec 1 odpovídá zákazu, který uvádí článek 4 odst. 2b Dodatkového protokolu Evropské rámcové úmluvy.

Odstavec 2 je založen na Smlouvě z Bayonne a Dohodě z Karlsruhe.

Odstavec 3 se týká případů, kdy sdružení vykonává činnost jménem jednoho ze svých členů. V takových případech je výjimečně možné, aby zákony státu, ve kterém je umístěno ústředí sdružení, platily paralelně se zákony státu, k němuž patří územní orgány sdružení. Tato paralelní či souběžná platnost nastává tehdy, když členové sdružení přímo nebo nepřímo přispívají k financování smlouvy o veřejné zakázce (odstavec 4).

A konečně, odstavec 5 stanoví, že členové sdružení se vždy musí postarat o to, aby bylo rozhodnutí, které sdružení přijme, realizováno v praxi.

Článek 12

V tomto smyslu se financování a dozor nad sdružením řídí ustanoveními, která uvádí Dodatečný protokol Evropské rámcové úmluvy.

Article 13

The law of the State in which the Grouping's headquarters is located is applicable to its own specific staff.

Article 14

This provision is based on Article 15 of the Karlsruhe Agreement.

Article 15

This provision is based on Article 10 of the Bayonne Treaty and Article 7, paragraph 2, of the Karlsruhe Agreement.

Article 16

These regulations are aimed, in accordance with Article 7 of the Additional Protocol to the Outline Convention, at preventing any change in the national judicial protection available to third persons before the conclusion of the interstate agreement under consideration; it can also be used to exempt territorial communities or authorities which are members of the Grouping from the jurisdiction of a foreign court.

III *Comments on the articles of the model Statutes***Article 1**

In accordance with Article 1 of the model interstate agreement, legal persons governed by public law which are neither territorial communities nor local public bodies may co-operate in setting up the Grouping or may join it. In accordance with Article 7 of the model agreement, this also applies to persons governed by private law, provided that the domestic law of the state in which the Grouping's headquarters is located does not prohibit this. The participation of natural persons must be on an exceptional basis and be justified by the considerations relating to the public service which they supply.

Article 2

In application of Article 1 of the interstate agreement, all public institutions forming part of the Grouping are considered "territorial communities or authorities". The members of the General Assembly, however, are not the legal persons belonging to the Grouping, but their representative(s).

Article 3

By establishing the Grouping's headquarters on the territory of a state, the Statutes make it subject to the domestic law of that state. For this reason, it is not desirable to move the headquarters outside that national territory without amending the Statutes.

Article 4

By making the Grouping subject to legislation governing one of the types of association or grouping to which territorial communities or authorities in that state may belong, the Statutes determine its public or private law status and give it a legal form provided for in the law of the state where its headquarters is located.

Article 5

The date on which the Grouping acquires legal personality is determined by the competent authorities in the states to which the territorial communities or authorities belong, in accordance with Article 47 of the Statutes.

Article 6

The Grouping's aims may be general or may, on the contrary, be limited to the provision or management of facilities of general interest.

Článek 13

Zákony státu, na jehož území je umístěno ústředí sdružení, platí pro vlastní zaměstnance sdružení.

Článek 14

Tato ustanovení vychází z článku 15 Dohody z Karlsruhe.

Článek 15

Toto ustanovení vychází z článku 10 Smlouvy z Bayonne a článku 7 odst. 2 Dohody z Karlsruhe.

Článek 16

V souladu s článkem 7 Dodatkového protokolu Rámcové úmluvy slouží tato pravidla jako prevence jakékoliv změny zákonné ochrany, kterou národní právní systém poskytuje třetím stranám před uzavřením uvažované mezistátní dohody; lze jej také použít k vyjmutí územních orgánů – členů sdružení – z jurisdikce cizího soudu.

III. Komentář ke článkům vzorových stanov

Článek 1

V souladu s článkem 1 vzorové mezistátní dohody mohou právnické osoby, které se řídí veřejným právem a nejsou ani územními orgány, ani místními veřejnými orgány, spolupracovat při zřizování sdružení nebo se k tomuto sdružení mohou připojit. V souladu s článkem 7 vzorové dohody to často platí pro osoby řízené soukromým právem, za předpokladu, že to nezakazuje domácí (vnitřní) právo státu, na jehož území sdružení sídlí. Účast fyzických osob je možná výjimečně a lze ji ospravedlnit dodávkami veřejných služeb, které tyto osoby poskytují.

Článek 2

Při uplatnění článku 1 mezistátní dohody jsou všechny veřejné instituce, které tvoří součást sdružení, považovány za „územní orgány“. Členové valné hromady však nejsou právnickými osobami patřícími ke sdružení, ale zástupci těchto právnických osob (této právnické osoby).

Článek 3

Ze stanov vyplývá, že sdružení podléhá domácím (vnitřním) zákonům toho státu, na jehož území bylo umístěno sídlo ústředí pro toto sdružení. Z toho důvodu není žádoucí, aby se ústředí sdružení přemísťovalo mimo území tohoto státu bez příslušné úpravy ve stanovách.

Článek 4

Sdružení se bude řídit legislativou platnou pro jeden z typů asociací nebo sdružení, k nimž mohou patřit územní orgány státu, jehož legislativa se uplatňuje. Stanovy sdružení pak určí, jaké bude postavení sdružení podle veřejného nebo soukromého práva, a právní formu sdružení, kterou umožňují zákony státu, na jehož území se nachází ústředí sdružení.

Článek 5

Podle článku 47 stanov určí kompetentní orgány toho státu, ke kterému náleží územní orgány, datum, ke kterému získá sdružení právní subjektivitu.

Článek 6

Cíle (zaměření) sdružení mohou být obecné, nebo se naopak mohou omezovat na poskytování nebo řízení zařízení, která jsou ve veřejném zájmu.

Members of the Grouping may delegate certain tasks to it which are to be undertaken on their behalf.

Under Article 4 of the model interstate agreement, the Grouping may not seek to make a profit.

If the Grouping is a public law entity, it may conclude public procurement contracts, governed by the law of the state in which it has its headquarters, provided that members which participate in funding these operations comply with their obligations under the law of their own countries in respect of procedures for advertising, calls for tender and choice of firms. This is a restatement of the terms of Article 11 §.4 of the model interstate agreement.

Lastly, it is stipulated that the Grouping may have no regulatory, police or fiscal powers, in accordance with Article 11 of the interstate agreement.

Article 7

If the Grouping is established for a limited period, but this may be extended on one or more occasions for a period not exceeding that for which it was originally set up (Article 39 of the Statutes).

Article 8

The rule is that each member's representation is proportional to its statutory rights, which are themselves proportional to its contribution. There is, however, no reason why some other criterion should not be used – for example, the population of the various territorial communities or authorities (as in the case of the Rhine-Waal Euregio).

Members are liable for the Grouping's debts in proportion to their statutory rights. This also applies to their obligations towards other members or third parties. They are not jointly and severally liable.

Article 9

It did not seem expedient to lay down conditions for the accession of new members in the draft Statutes. New members' rights and obligations will be specified in an addendum to the Statutes.

Article 10

The same goes for withdrawals. Members wishing to withdraw may do so only at the end of a budget year. They will take over facilities established for their benefit and compensate the Grouping for them.

The authority responsible for supervising a territorial community or authority belonging to the Grouping may require it to withdraw (Article 32 of the Statutes).

Article 11

The same system applies to expulsions, and any member expelled must also compensate the Grouping for damage caused by its failure to meet its obligations.

Article 13

Apart from members' contributions, the Grouping may levy charges and, if the law of the state in which it has its headquarters permits this, contract loans.

Article 15

Staff are never recruited on a statutory basis, they are recruited on a contractual basis.

Article 17

In accordance with Article 13 of the model interstate agreement, only staff directly recruited by the Grouping are subject to the law of the state in which it has its headquarters.

Členové sdružení mohou na sdružení převést určité úkoly, které má sdružení vykonat jejich jménem.

Podle článku 4 vzorové mezistátní dohody nesmí být sdružení ziskově orientované.

Pokud je sdružení veřejnoprávní jednotkou, může uzavírat smlouvy na veřejné zakázky. Přitom se řídí zákony státu, ve kterém má svoje ústředí, a jeho členové, kteří se podílejí na financování těchto operací, musí dodržet to, co jim v souvislosti s reklamou, vypisováním tendrů a výběrem firem stanoví zákony jejich vlastního státu. Toto je přeformulování obsahu článku 11 § 4 vzorové mezistátní dohody.

A konečně v souladu s článkem 11 mezistátní dohody je stanoveno, že sdružení nemůže mít žádné zákonodárné, policejní nebo daňové pravomoce.

Článek 7

Sdružení je založeno na omezenou dobu, ale ta může být jednou nebo vícekrát prodloužena o dobu, která nepřesahuje tu, na kterou bylo sdružení původně založeno (článek 39 stanov).

Článek 8

Platí pravidlo, že zastoupení každého člena je úměrné jeho statutárním právům, která odpovídají jeho příspěvku (vkladu). Ovšem neexistuje žádný důvod, proč by nemohlo být použito jiné kritérium – například počet obyvatel spadajících pod různé územní orgány (jako v případě Euroregionu Rhine-Waal).

Členové jsou odpovědní za dluhy sdružení v přímém poměru ke svým statutárním právům. Platí to i pro jejich povinnosti vůči ostatním členům nebo třetím stranám. Nejsou odpovědní společně a nerozdílně.

Článek 9

Nezdálo se být účelné uvádět v návrhu stanov podmínky pro přijímání nových členů. Práva a povinnosti nových členů budou specifikovány v dodatku stanov.

Článek 10

Totéž platí pro rušení členství. Členové, kteří chtějí zrušit svoje členství, tak mohou učinit pouze ke konci rozpočtového roku. Převezmou zařízení, která byla zřízena pro jejich prospěch, a poskytnou za ně pro sdružení vyrovnání.

Orgán odpovědný za dozor nad územním orgánem patřícím ke sdružení může po tomto orgánu požadovat, aby ukončil členství (článek 32 stanov).

Článek 11

Stejný systém platí i pro vyloučení a kterýkoliv z vyloučených členů musí odškodnit sdružení za škodu, kterou mu způsobil svou chybou nebo nedodržením svých povinností.

Článek 13

Kromě členských příspěvků může sdružení účtovat poplatky, a pokud to povolují zákony státu, ve kterém má svoje ústředí, i uzavírat smlouvy o půjčkách.

Článek 15

Zaměstnanci nejsou nikdy přijímáni na statutárním základě, ale na smluvním základě.

Článek 17

V souladu s článkem 13 vzorové mezistátní dohody podléhají zákonům státu, kde se nachází ústředí sdružení, pouze ti zaměstnanci sdružení, kteří jím byli přímo najati.

Article 18

Each member of the Grouping sends to the General Assembly a number of representatives proportional to its statutory rights (see above the note on Article 8 of the Statutes).

In accordance with Article 10, paragraph 3, of the interstate agreement, the appointment and mandates of these representatives are governed by the law of the state to which each legal person concerned belongs.

Article 21

Votes in the General Assembly are taken by absolute majority of the votes cast, except in the case of decisions to amend the Statutes, extend the Grouping's duration or wind it up early (Articles 39, 40 and 46 of the Statutes).

Article 22

The language rules on minutes are similar to those on the Statutes themselves (Article 45 of the Statutes).

Article 23

Article 10 of the model interstate agreement requires that the legal persons belonging to the Grouping be given information regularly.

Article 26

Votes at Board meetings are taken by an absolute majority of the votes cast – more “fors” than “againsts”.

Article 29

If it wishes, the Grouping may appoint a Director/Secretary General to act as the Board's executive officer.

Article 31

In accordance with Article 6, paragraph 2, of the Additional Protocol to the European Outline Convention and with Article 12 of the model interstate agreement, measures taken by the Grouping are subject to the supervision provided for in the law of the state in which it has its headquarters, although the interests of territorial communities or authorities in other states must also be respected.

Article 32

The authorities responsible for supervision of territorial communities or authorities belonging to the Grouping are, moreover, entitled to require them to withdraw from the Grouping (Article 10 of the Statutes).

Article 34

Since the Grouping is a non-profit-making entity, any build-up of surplus income must lead in due course to reduction of the annual financial contributions payable by members.

Article 36

The independent auditors' role in certifying the balance sheet and profit and loss account is based on Article 14, paragraph 2, of the Karlsruhe Agreement and on Article 6, final paragraph, of the Treaty of Bayonne of 10 March 1995.

Article 37

The article on recovery of incorrect payments is based on Article 20 of the model agreement setting up an interest grouping for inter-regional and transfrontier co-operation, appended to the French intermin-

Článek 18

Každý člen sdružení vyšle do valné hromady takový počet svých zástupců, který je přímo úměrný statutárním právům člena (viz výše poznámka k článku 8 stanov).

V souladu s článkem 10 odst. 3 mezistátní dohody se mandáty těchto zástupců a jejich jmenování řídí zákonem státu, ke kterému patří příslušná právnická osoba.

Článek 21

Valná hromada rozhoduje absolutní většinou odevzdaných hlasů, s výjimkou těch případů, kdy se jedná o novelizaci stanov, prodloužení doby trvání sdružení nebo předčasné zrušení společnosti (články 39, 40 a 46 stanov).

Článek 22

Jazyková pravidla pro zápisy z jednání jsou stejná jako pro samotné stanovy (článek 45 stanov).

Článek 23

Článek 10 vzorové mezistátní dohody požaduje, aby právnické osoby patřící ke sdružení dostávaly pravidelné informace.

Článek 26

Při hlasování rady se rozhoduje absolutní většinou odevzdaných hlasů – víc „pro“ než „proti“.

Článek 29

Pokud si to sdružení přeje, může jmenovat generálního ředitele/tajemníka, který by působil jako výkonný úředník (tajemník) rady.

Článek 31

V souladu s článkem 6 odst. 2 Dodatkového protokolu Evropské rámcové úmluvy a s článkem 12 vzorové mezistátní dohody jsou opatření, která sdružení dělá, předmětem dozoru, který je uzákoněný v právním řádu státu, na jehož území sídlí ústředí sdružení. Nicméně je nutné respektovat i zájmy územních orgánů z ostatních států.

Článek 32

Orgány odpovědné za dozor nad členskými územními orgány sdružení jsou víceméně oprávněny požadovat po těchto orgánech, aby ukončily svoje členství ve sdružení (článek 10 stanov).

Článek 34

Protože sdružení je neziskovou organizací, veškerý nadbytečný příjem musí následně vést k redukci ročních finančních příspěvků placených jeho členy.

Článek 36

Role nezávislých auditorů, kteří se vyjadřují k účetní rozvaze a účetní uzávěrce, vychází z článku 14 odst. 2 Dohody z Karlsruhe a z článku 6 závěrečného odstavce Smlouvy z Bayonne ze dne 10. března 1995.

Článek 37

Článek týkající se vypořádání nesprávných plateb je založen na článku 20 vzorové dohody, která zřizuje zájmové sdružení pro meziregionální a přeshraniční spolupráci a je přílohou k francouzskému ministerskému

isterial circular of 16 June 1994. This relates to use of the European Union's structural funds as part of the Union's regional policy.

Article 38

Application of the tax laws of the state in which the headquarters is located is consistent with the principle laid down in Article 3 of the model interstate agreement.

Article 39

See note on Article 21 of the Statutes.

Article 42

The rules on liability of the Chairman, Vice-Chairman, Board members and Director/Secretary General are consistent with the laws generally applying to limited companies.

Article 43

This Article contains a jurisdiction clause, making it possible for any dispute between the Grouping and its members to be decided by the court which has jurisdiction under the law of the state where the defendant is based, thus avoiding a situation in which member territorial communities or authorities may find themselves subject to the jurisdiction of a foreign state. This rule is based on Article 11, paragraph 1, of the German-Dutch agreement on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities, signed in Isselburg-Anholt on 23 May 1991. It follows from Article 16, paragraph 1, of the model interstate agreement.

Article 45

This provision, which is based on Article 6 of the Bayonne Treaty of 10 March 1995, is consistent with Article 8, paragraph 2, of the model interstate agreement.

Article 46

See note on Article 21 of the Statutes.

Article 47

See note on Article 5 of the Statutes.

Transitional provisions

As an exception to Article 12, paragraph 2, and Article 19 of the model statutes, the financial contribution of each Grouping member is determined for the first year in the transitional provisions.

2 Outline agreements, statutes, and contracts between local authorities

Introductory note:

Outline agreements, contracts and statutes intended for local authorities

Like states, local authorities could be offered a choice of agreements and contracts. In fact, such a choice already exists in a number of countries, as is shown by the appreciable volume of documentation on agreements concluded that has already been assembled.

The proposed system comprises six outline agreements, contracts and statutes corresponding to different degrees and formulae of local transfrontier co-operation. According to the scope and state of national legislation, these outlines may either be put to immediate use or may be subordinated to the adoption of an interstate agreement governing their use.

In general, the conclusion of interstate agreements, even when it does not seem absolutely essential, could help to clarify the conditions on which these agreements may be used by the local authorities. In

oběžníku ze dne 16. června 1994. Ten pojednává o využití strukturálních fondů Evropské unie jako součásti regionální politiky unie.

Článek 38

Uplatnění daňových zákonů státu, ve kterém je umístěno ústředí sdružení, je v souladu s principy uvedenými v článku 3 vzorové mezistátní dohody.

Článek 39

Viz poznámka k článku 21 stanov.

Článek 42

Pravidla o odpovědnosti předsedy, místopředsedy, členů rady a generálního ředitele/tajemníka jsou v souladu se zákony obecně uplatňovanými na společnosti s ručením omezeným.

Článek 43

Tento článek obsahuje klauzuli o jurisdikci. Umožňuje, aby jakýkoliv spor, který vznikne mezi sdružením a jeho členy, byl řešen před soudem, jehož jurisdikce podléhá zákonům toho státu, kde má sídlo odpůrce. Tak se předchází situaci, kdy by se členské územní orgány mohly ocitnout pod jurisdikcí cizího státu. Toto pravidlo je založeno na článku 11 odst. 1 Německo-holandské dohody o přeshraniční spolupráci mezi územními orgány, podepsané v Isselburg-Anholtu dne 23. května 1991. Vyplývá to z článku 16 odst. 1 vzorové mezistátní dohody.

Článek 45

Toto ustanovení vychází z článku 6 Smlouvy z Bayonne ze dne 10. března 1995 a je v souladu s článkem 8 odst. 2 vzorové mezistátní dohody.

Článek 46

Viz poznámka k článku 21 stanov.

Článek 47

Viz poznámka k článku 5 stanov.

Přechodná ustanovení

Finanční příspěvek každého člena sdružení v prvním roce je určen v rámci přechodných ustanovení a výjimečně se neřídí článkem 12 odst. 2 a článkem 19 vzorových stanov.

2. RÁMCOVÉ DOHODY, STANOVY A SMLOUVY UZAVÍRANÉ MEZI MÍSTNÍMI ÚŘADY

Úvodní poznámka:

Vzorové dohody, smlouvy a stanovy pro místní úřady

Stejně jako státům, i místním úřadům lze nabídnout možnost výběru dohod a smluv. Ve skutečnosti tato možnost již v praxi v řadě států existuje, o čemž svědčí značný objem dokumentů o již uzavřených dohodách.

Zde se předkládá šestnáct vzorových dohod, smluv a stanov, jež odpovídají různé úrovni a právním formulím přeshraniční spolupráce. V návaznosti na rozsah a obsah národní legislativy lze tyto vzory okamžitě použít nebo je podřídit mezistátním dohodám, jež budou pro použití prvních závazné.

Obecně platí, že uzavření mezistátních dohod, dokonce i v případech, kdy se to nezdá nezbytně nutné, může ujasnit podmínky, na jejichž základě budou dohody využívány místními úřady. V každém případě uzavření

any event, the conclusion of an interstate agreement would seem to be a prerequisite for recourse to the agreement numbered 2.6 (transfrontier co-operation organs).

This system of outline agreements intended for local authorities corresponds to the model interstate agreements. Reference is made to the interstate agreements in the introductory note to each outline.

It is then possible to integrate the agreements and organs set up at local level into the structures of transfrontier consultation to be set up at regional or national level. For example, the local liaison committees (outline 2.1) could be integrated into the structure of the commissions, committees and working parties stipulated in the model interstate agreement on regional transfrontier consultation (1.2).

Also, these models have been designed on a schematic basis, as it was not possible to take a global view of all the problems that could arise in each particular case. The outlines are a valuable guide, but may be amended according to the needs encountered by the local authorities using them.

Likewise, local authorities must determine means of encouraging citizen participation in transfrontier consultation in the socio-cultural sphere. Such participation would certainly overcome the psychological obstacles sometimes seriously impeding transfrontier co-operation. Consultation, supported by public interest, would also benefit from a solid foundation. One way of encouraging public participation would be to have recourse to an association. Thus, one of the outlines (2.3) concerns the setting up of a private law association.

2.1 Outline agreement on the setting up of a consultation group between local authorities

Introductory note: Normally, the creation of such a group is possible without the need for interstate agreements. There are numerous examples of such a possibility. However, if legal or other uncertainties exist, an interstate agreement would provide the conditions under which such consultation could be used (see model agreement 1.3).

Purpose of the group and headquarters

Article 1

The local authorities parties to this agreement undertake to co-ordinate their efforts in the following fields within their powers (specify the field(s) of responsibility or refer to local problems"). To this purpose, they hereby establish a consultation group, hereinafter referred to as "the group", with headquarters at

The group's function shall be to ensure the exchange of information, co-ordination and consultation between its members in the fields specified in the preceding sub-paragraph. The member authorities undertake to supply it with all information necessary for the discharge of its function and to consult each other, via the group, prior to the adoption of decisions or measures affecting the fields specified above.

Membership

Article 2

Each participating local authority shall be represented in the group by a delegation of ... members appointed by it. Each delegation may, with the group's agreement, be accompanied by representatives of private socio-economic bodies and by experts (this alternative excludes entities other than local authorities from membership, which distinguishes this arrangement from the private law association dealt with under 2.3).

mezistátní dohody se stane předpokladem pro následné uzavření dohody pod číslem 2.6 (orgány zajišťující přeshraniční spolupráci).

Tato soustava rámcových dohod pro místní úřady odpovídá soustavě vzorových mezistátních dohod. Odkazy na mezistátní dohody jsou uvedeny v úvodní poznámce ke každému vzoru.

Pak je možno propojit dohody a orgány zřízené na místní úrovni do struktur přeshraniční konzultace, jež se vytvářejí na regionální či národní úrovni. Např. místní výbory pro styk s druhou stranou (vzor 2.1) mohou být zahrnuty do struktury komisí, výborů a pracovních skupin, jež jsou uvedeny ve vzorové mezistátní dohodě o regionálních přeshraničních konzultacích (1.2).

Tyto vzory byly pojaty schématicky, neboť nebylo možno celkově zohlednit veškeré problémy, jež mohou v jednotlivých případech nastat. I když jsou tyto vzory cennou pomůckou, lze je měnit a doplňovat podle konkrétních požadavků místních orgánů, jež je budou uzavírat.

Obdobně jako v případě mezistátních dohod i zde musí místní úřady nalézt způsoby, jak stimulovat občany, aby se zapojili do přeshraničních konzultací v oblasti společensko-kulturní. Tato účast může zajisté napomoci překonání psychologické bariéry, jež často vážně ztěžuje přeshraniční spolupráci. Konzultace, jsou-li podpořeny veřejností, mohou využívat solidního základu. Jedním ze způsobů, jak podpořit účast veřejnosti, je vytváření sdružení. Proto je jeden ze vzorů (2.3) věnován právě ustavení soukromoprávních sdružení.

2.1 Rámcová dohoda mezi místními úřady o ustavení konzultační skupiny

Úvodní poznámka: Mezistátní dohoda není běžně nutná k vytvoření takové skupiny. Existuje řada důkazů potvrzující takovou možnost. Nicméně, pokud existují právní nebo jiné nejasnosti, mezistátní dohoda stanoví podmínky, za nichž budou konzultace probíhat (viz vzorová dohoda 1.3).

Cíle skupiny a její hlavní sídlo

Článek 1

Místní úřady, které jsou smluvními stranami této dohody, se zavazují koordinovat své úsilí v následujících oblastech zájmu v rámci svých pravomocí (zde je nutno specifikovat oblasti nebo se odvolat na „místní problémy“). Za tímto účelem ustaví konzultační skupinu, dále zde nazývanou jen „skupina“, s hlavním sídlem v

Cílem skupiny je zajistit výměnu informací, koordinaci a konzultace mezi svými členy ve stanovených oblastech zájmu, jak je uvedeno v předchozím odstavci. Členské orgány se zavazují dodávat skupině informace nezbytné pro plnění uvedených cílů a navzájem provádět konzultace prostřednictvím skupiny před přijetím rozhodnutí nebo opatření, jež by mohla ovlivnit oblasti zájmu definované výše.

Členství

Článek 2

Každá smluvní strana, tj. místní úřad, bude zastoupena ve skupině delegací o členech, kteří budou smluvní stranou jmenováni. Na základě dohody přijaté skupinou může být delegace doplněna o zástupce soukromých společenských a hospodářských orgánů a o odborníky (tato alternativa vylučuje z členství jiné subjekty než místní úřady, což ji odlišuje od soukromoprávních sdružení, o nichž se jedná pod bodem 2.3).

Possible variant: The number of members in each delegation may vary. Membership shall be open to local and regional authorities, socio-economic groups and private persons subscribing to this agreement. The group shall decide on the admission of new members. Each delegation may, with the group's agreement, be accompanied by representatives of private bodies and by experts.

Terms of reference

Article 3

The group may deliberate on all matters specified in Article 1. All questions on which a consensus is reached, and recommendations which the group decides to make to the relevant authorities or groups, shall be recorded in the minutes.

The group shall be authorised to commission studies and investigations on matters within its competence.

Article 4

The members of the group may agree to entrust the group with the execution of certain well-defined practical duties. The group may also carry out any tasks entrusted to it by other agencies.

Operation

Article 5

The group shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

The group shall, as a general rule, be convened twice a year, or at the request of one-third of its members proposing the entry of an item on its agenda.

Notice of the meeting must be given and the agenda circulated at least fifteen days in advance, in order that the deliberations may be prepared by each of the institutions represented.

Article 7

The group shall appoint from among its members a permanent bureau whose membership and powers it shall determine.

The chair shall be taken in accordance with the rules of procedure or, where they do not apply, by the oldest member present.

Relations with outside persons and higher authorities

Article 8

In relations with outside persons, the group shall be represented by its chairman, except as otherwise provided for in the rules of procedure. Higher authorities, to which members of the group belong, may obtain from the group such information as they may request on the group's work and shall be authorised to send an observer to its meetings.

Secretariat and finance

Article 9

Secretarial services shall be provided by one of the member institutions (with or without a system of annual replacement).

Možná varianta: Počet členů delegace se může měnit. Členy se mohou stát místní nebo regionální úřady, společenské a hospodářské skupiny a soukromé osoby, které podepíší danou dohodu. Skupina rozhoduje o přijetí nového člena do skupiny. Na základě dohody přijaté skupinou může být delegace doplněna o zástupce soukromých institucí a o odborníky.

Zásady pro jednání

Článek 3

Skupina může jednat o všech otázkách, jež jsou uvedeny v článku 1. Veškeré projednávané otázky, u nichž se dosáhlo dohody, a veškerá doporučení, která skupina předává příslušným úřadům či skupinám, budou zaznamenány v zápisech z jednání.

Skupina je oprávněna zadat třetím osobám vypracování studií a prozkoumání problematiky ve své kompetenci.

Článek 4

Členové skupiny se mohou dohodnout a pověřit skupinu vykonáváním některých přesně stanovených povinností. Skupina také může plnit úkoly, jež jí zadají jiné orgány.

Činnost

Článek 5

Skupina si vypracuje svůj vlastní jednací řád.

Článek 6

Skupina se bude scházet zpravidla dvakrát ročně nebo na žádost alespoň jedné třetiny svých členů, kteří navrhnou zařazení určitého bodu jednání.

Oznámení o konání schůze skupiny musí být zasláno spolu s návrhem programu členům písemně minimálně 15 dní před plánovaným konáním schůze, aby se každá zastoupená organizace mohla na jednání připravit.

Článek 7

Ze svých členů skupina jmenuje výbor a určí jeho pravomoci.

Výboru bude předsedat jeho člen v souladu s jednacím řádem nebo nejstarší přítomný člen výboru, pokud toto ustanovení není uvedeno v jednacím řádě.

Vztahy k třetím osobám a vyšším úřadům

Článek 8

Při jednání se třetími osobami bude skupinu zastupovat předseda výboru, pokud není jednacím řádem stanoveno jinak. Vyšší orgány, jejichž členové jsou zároveň i členy skupiny, mohou od skupiny získávat informace o její činnosti a jsou oprávněny vyslat na jednání skupiny svého pozorovatele.

Sekretariát a finance

Článek 9

Sekretářské práce zajistí některá z členských institucí (je možné zvolit systém, v jehož rámci se po roce jednotlivé členské instituce budou v této činnosti střídát).

Each authority shall be required to contribute to the cost of secretarial services as specified hereunder: ...

Information and documentation shall normally be circulated in the language of the state from which it originates.

Accession and withdrawal

Article 10

Membership of the group shall be open to such additional local and regional authorities as may subscribe to this agreement. The group shall decide on the admission of new members.

Article 11

Any member may withdraw from the group by notifying the chairman to that effect. The withdrawal of a member from the group shall not affect its operation unless otherwise decided upon by the group.

Article 12

The parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.2 Outline agreement on co-ordination in the management of transfrontier local public affairs

Introductory note: In several states this type of transfrontier co-operation agreement is already possible. Where this is not the case, the conditions under which such an agreement could be used should be defined within the framework of an interstate agreement (see model agreement 1.3).

Purpose of the agreement

Article 1

Article 1 specifies the purpose of the agreement (for example harmonious development of frontier regions) and the fields concerned.

Territory covered by the agreement

Article 2

Article 2 should specify the territories covered by the agreement on either side (or on all three sides) of the frontier.

Undertakings

Article 3

Article 3 should define the means of achieving the aims of the agreement (Article 1). According to the material purpose of the agreement, the following undertakings may be specified:

- the parties undertake to comply with a prior consultation procedure before reaching decisions on a number of measures they have to take within the limits of their powers and of the territory administered by them;
- the parties undertake, within their territory and within the limits of their powers, to take the measures necessary to the achievement of the agreement's objectives;
- the parties undertake to do nothing detrimental to the objectives of this agreement.

Každý úřad je povinen přispívat na činnost sekretariátu následujícím způsobem:

Informace a dokumenty jsou běžně rozšiřovány v jazyce toho státu, ze kterého pochází.

Zahájení a ukončení členství

Článek 10

Členy skupiny se mohou stát další místní a regionální úřady, které se připojí k dané dohodě. Jejich přijetí záleží na rozhodnutí skupiny.

Článek 11

Libovolný člen skupiny se může rozhodnout a ukončit své členství ve skupině. Toto své rozhodnutí sdělí předsedovi. Ukončení členství ve skupině některého z členů nemá vliv na činnost skupiny, pokud skupina nerozhodne jinak.

Článek 12

Smluvní strany budou informovat generálního tajemníka Rady Evropy o uzavření dané dohody a předloží mu text dohody.

2.2 Rámcová dohoda o koordinaci při správě přeshraničních místních veřejných záležitostí

Úvodní poznámka: V několika státech je již tento typ dohody o přeshraniční spolupráci možný. Tam, kde tomu tak není, je nutno definovat v rámci mezistátní dohody (viz vzor 1.3) podmínky, za nichž je možné danou dohodu realizovat.

Cíle dohody

Článek 1

Článek 1 specifikuje cíle dohody (tj. harmonický rozvoj příhraničních regionů) a oblastí, jichž se dohoda týká.

Území, na něž se dohoda vztahuje

Článek 2

Článek 2 specifikuje území na obou (nebo na všech třech) stranách hranic, jichž se bude daná dohoda týkat.

Závazky

Článek 3

Článek 3 definuje způsoby, jimiž se bude dosahovat vytčených cílů dohody (viz článek 1). V návaznosti na materiální cíle dohody je třeba definovat následující závazky:

- smluvní strany se zavazují, že pouze po předchozích konzultacích bude následovat přijetí rozhodnutí o mnohých opatřeních, jež budou řešit v rámci svých pravomocí a na území, jež spravují;
- smluvní strany se zavazují, že přijmou nezbytná opatření pro dosažení cílů dané dohody v rámci svých pravomocí a na území, jež spadá do jejich správy;
- smluvní strany se zavazují, že nepodniknou žádné kroky, jež by byly v rozporu s cíli dané dohody.

Co-ordination

Article 4

Article 4 should specify, in accordance with the particular circumstances and requirements of each agreement, the arrangements for co-ordination:

- either by designating for co-ordination purposes the general purpose group referred to in outline agreement 2.1;
- or by providing for the establishment of a specific consultation group for the purpose of this agreement;
- or simply by means of direct bilateral contracts between the authorities concerned.

Conciliation

Article 5

Each member of the group (each party, if there is no group) may raise with the group (the other party, if there is no group) any case in which it considers that the agreement has not been observed in that:

- either there has been no prior consultation;
- or the measures taken are not in keeping with the agreement;
- or the measures necessary to the achievement of the aims of the agreement have not been taken.

If the parties fail to reach agreement, the dispute may be referred to a conciliation board entrusted with ensuring compliance with the undertakings entered into.

Controlling body

Article 6

The parties may agree to set up a specific controlling body to ensure compliance with the undertakings entered into, composed of an equal number of experts appointed by each party and a neutral expert whose appointment or the mode of such appointment shall be provided for in advance.

The controlling body shall give an opinion, which it shall have the authority to make public, as to whether the agreement has been observed.

Article 7

The parties shall inform the Secretary General of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.3 Outline agreement on the setting up of private law transfrontier associations

Introductory note: It is assumed that the local authority of one state may belong to a private law association of another state in accordance with the same rules and conditions as apply to that local authority's membership of a private law association in its own state. If such is not the case at present, the possibility should be expressly provided for by means of an interstate agreement between the states concerned (see interstate model agreements 1.3 and 1.4).

Private associations are normally required to comply with rules laid down in the law of the country where they have their headquarters. The following list shows the provisions which should be included in their articles, where this is not specified by law. The provisions governing consultation groups (see outline agreement 2.1) may also apply, *mutatis mutandis*, to associations of this type.

The association's articles should specify:

- 1 its founder members and the conditions for the admission of new members;

Koordinace

Článek 4

V souladu se specifickými okolnostmi a požadavky každé dohody určí článek 4, jakým způsobem bude dosaženo koordinace:

- buď určením zvláštní skupiny ustanovené v souladu s rámcovou dohodou 2.1, která se bude zabývat koordinací;
- nebo zajištěním podmínek pro ustanovení zvláštní konzultační skupiny v souladu s cíli této dohody;
- nebo prostě podpisem přímých bilaterálních smluv mezi příslušnými úřady.

Dosažení smíru

Článek 5

Každý člen skupiny (nebo smluvní strana, není-li skupina ustanovena) má právo přednést na jednání skupiny (nebo druhé smluvní strany, pokud není ustanovena skupina) libovolný případ, o němž se domnívá, že není v souladu s dohodou z důvodů:

- nebyla dodržena podmínka předchozí konzultace;
- nebo nejsou přijatá opatření v souladu s danou dohodou;
- nebo nebyla přijata opatření nezbytná k dosažení cílů dané dohody.

Pokud se smluvní strany nedohodnou, spor může být předán k projednání smířčí radě, která bude pověřena smířčím jednáním o otázkách týkajících se zde uvedených závazků.

Kontrolní orgán

Článek 6

Smluvní strany se mohou dohodnout a ustanovit zvláštní kontrolní orgán, jehož cílem je zajistit dosažení smíru při jednání o závazcích zde uvedených. Kontrolní orgán se skládá ze stejného počtu odborníků jmenovaných každou ze smluvních stran a nezávislého odborníka, jehož jmenování či způsob jmenování je předem stanoven.

Kontrolní orgán vydá stanovisko, zda je v daném případě dohoda dodržována, či nikoliv, a bude oprávněn se svým stanoviskem seznámit veřejnost.

Článek 7

Smluvní strany informují generálního tajemníka Rady Evropy o uzavření dané dohody a předloží mu text dohody.

2.3 Rámcová dohoda o ustavení soukromoprávních přeshraničních sdružení

Úvodní poznámka: Existuje předpoklad, že místní úřad jednoho státu může být členem soukromoprávního sdružení jiného státu za stejných podmínek, jež se vztahují k členství místních úřadů v soukromoprávních sdruženích svého státu. Pokud tato možnost dosud neexistuje, je nezbytné, aby byla jasně definována v mezistátní dohodě mezi státy, jichž se tato dohoda týká (viz vzorové mezistátní dohody 1.3 a 1.4).

Soukromá sdružení musí zpravidla vyhovovat požadavkům, která jsou stanovena zákonem v tom státě, v němž má sdružení své hlavní sídlo. Následující seznam uvádí ustanovení, jež by měla být obsažena ve státních sdruženích, pokud tato ustanovení nejsou stanovena zákonem. Ustanovení, jimiž se řídí konzultační skupiny (viz vzorová dohoda 2.1), se mohou též vztahovat, *mutatis mutandis*, ke sdružením uvedeného typu.

Stanovy sdružení musí specifikovat následující:

1. zakládající členové a podmínky pro přijetí dalších členů;

- 2 its name, headquarters and legal form (with reference to the relevant national legislation);
- 3 its object, the manner of achieving this object and the resources at the association's disposal;
- 4 its bodies and in particular the functions and mode of operation of its general assembly (representation and voting);
- 5 appointment of administrators or executive officers and their powers;
- 6 the extent of members' liabilities *vis-à-vis* third parties;
- 7 conditions for modification of the articles and for winding-up the association;
- 8 an undertaking by the parties to inform the Secretary General of the Council of Europe of the formation of a transfrontier association and to supply him with its articles.

2.4 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas ("private law" type)

Introductory note: It is assumed that local authorities have the right to conclude such a contract with local authorities of other countries. Where this is not the case, this possibility should be expressly provided for within the framework of an interstate agreement (see model agreement 1.4).

This is a type of contract which may be used by local authorities for sales, leases, works contracts, the supply of goods or services, the granting of operating concessions, etc. Local authorities' use of "private law" contracts is permitted to varying degrees in national legislation and practice and it is difficult to draw the line between "public-law" and "private-law" contracts. Nevertheless it may be assumed that this type of contract may be used wherever, according to the prevailing interpretation in each particular country, the agreement concerns an operation of a commercial or economic type for which a private person or corporate body could also have contracted. In the case of operations which involve action by local authorities in the exercise of functions reserved to public authority, the supplementary rules specified in the "public-law" outline contract (see 2.5) must be borne in mind, in addition to the provisions set out below.

Parties

Article 1 specifies the parties (and whether the agreement is open to other local authorities).

Article 2 specifies the problems connected with general contractual powers and, in particular, beneficiaries and terms and conditions. It may also, where appropriate, specify the necessary reservations regarding authorisation by higher authorities, where this affects the applicability of the contract.

Object of the contract

Article 3 specifies the object of the contract by reference to:

- specific matters;
- geographical areas;
- corporate bodies (municipalities, national bodies with local powers, etc.);
- specific legal forms.

Article 4 specifies the duration of the contract, the conditions for renewal and any completion dates.

Legal regime and financial provisions

Article 5 indicates the place of signature and performance of the contract and specifies the legal regime by which it is governed (private international law) and the law which applies.

2. název sdružení, jeho hlavní sídlo a právní formy (s odkazem na odpovídající národní legislativu);
3. cíle sdružení, způsoby dosažení těchto cílů a zdroje, jež má sdružení k dispozici;
4. orgány sdružení a obzvláště funkce a jednací řád valného shromáždění (zastoupení členů a způsob voleb);
5. jmenování správců či výkonných zástupců a jejich pravomoci;
6. rozsah povinností členů ve vztahu k třetím osobám;
7. podmínky pro změny statutu a pro zrušení sdružení;
8. závazek smluvních stran informovat generálního tajemníka Rady Evropy o založení přeshraničního sdružení a předložit mu text statutu.

2.4 Rámcová smlouva o dodávkách či poskytování služeb mezi místními úřady příhraničních oblastí („soukromoprávní“ typ)

Úvodní poznámka: Existuje předpoklad, že místní úřady mají právo uzavírat uvedený typ smlouvy s místními úřady jiných států. Pokud tato možnost dosud neexistuje, je nezbytné, aby byla jasně definována v mezinárodní dohodě mezi státy, jichž se tato dohoda týká (viz vzorová mezistátní dohoda 1.4).

Toto je typ smlouvy, který mohou místní úřady používat pro prodeje, nájmy, pracovní smlouvy, dodávky zboží a služeb, udělování provozních koncesí atd. Využívání „soukromoprávních“ smluv místními úřady je do určité míry, která je odlišná v každém státě, povoleno národní legislativou i praxí a je velmi obtížné stanovit přesnou hranici mezi „veřejnoprávními“ a „soukromoprávními“ smlouvami. Můžeme nicméně vycházet z předpokladu, že tento typ smlouvy lze použít kdykoliv, pokud se – podle převládající interpretace v dané zemi – smlouva týká komerční či hospodářské činnosti, pro níž je třeba smluvně zajistit též fyzickou nebo právníckou osobu. V případě takové činnosti a funkcí místních úřadů, které jsou vyhrazeny pro veřejné orgány, není možno opomenout také doplňující pravidla, jež jsou uvedena níže v rámcové smlouvě „veřejnoprávního“ typu (viz 2.5).

Smluvní strany

Článek 1 určuje smluvní strany (a zda se ke smlouvě mohou připojit i další místní úřady).

Článek 2 určuje základní problematiku spojenou s obecnými smluvními pravomocemi a obzvláště oprávněnými osobami, náležitostmi a podmínkami smlouvy. V případě potřeby může také určovat nutná omezení týkající se pověření vyššími úřady, pokud tato pravomoc ovlivní účinnost dané smlouvy.

Předmět smlouvy

Článek 3 určuje předmět smlouvy ve vztahu ke:

- specifickým záležitostem;
- zeměpisným oblastem;
- zainteresovaným orgánům (územní orgány, státní orgány s pravomocemi na místní úrovni atd.);
- specifickým právním formám.

Článek 4 určuje délku trvání smlouvy, podmínky pro její prodloužení a jakékoliv další údaje týkající se podepsání smlouvy.

Právní forma a ustanovení týkající se financování

Článek 5 určuje místo podpisu smlouvy, plnění smlouvy a stanovuje právní formu, která je závazná pro činnost prováděnou v rámci dané smlouvy (soukromé mezinárodní právo), a zákony, jimiž se řídí.

Article 6 deals, where appropriate, with financial questions (currency in which payment is to be made and the mode of price adjustment in the case of long-term services) and insurance.

Arbitration

Article 7 provides, if necessary, for a conciliation procedure and provides for an arbitration procedure.

In the event of arbitration, the arbitration board shall be made up as follows:

- each party with opposing interests (variant: the presidents of the administrative courts with jurisdiction over each of the parties) shall designate a member of the arbitration board and the parties shall jointly appoint one or two independent members so that there may be an odd number of members;
- where there is an even number of members of the arbitration board and the votes are tied, the independent member shall have a casting vote.

Alteration and termination of the contract

Article 8 specifies the rules to apply in the event of alteration or termination of the contract.

Article 9 The parties shall inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and supply him with the text.

2.5 Outline contract for the provision of supplies or services between local authorities in frontier areas (“public-law” type)

Introductory note: This type of contract is similar to that dealt with under 2.4 (“private-law” contracts) in that it relates to specific purposes. This type is more particularly concerned with concessions or contracts for public services or public works (or services or works which are regarded as “public” by one of the countries concerned), or the provision of contributory finance,¹ from one authority to another on the other side of the frontier. Such public concessions entail special risks and responsibilities related to the public services provided which require the inclusion in the contract of other provisions in addition to those specified in the model “private-law” contract.

“Transfrontier” contracts of this type are not necessarily permitted in all countries. Consequently, the possibility of such arrangements and the conditions for their use would often first have to be provided for in an interstate agreement (see model agreement 1.4).

The use of such a contract, which is simple enough to devise and implement, could in some cases obviate the need for a joint agency of the “Transfrontier Syndicate of Local Authorities” type (see 2.6), which raises other legal problems.

Contractual provisions

Where the contract involves the establishment or administration of public property, a public service or facility belonging to a local authority in at least one of the countries, contractual guarantees must be specified in accordance with the rules which apply in the country or countries concerned.

The contract will also, where necessary, make reference to the following specific conditions:

- 1 the regulations governing the establishment or operation of the facility or service concerned (for example timetable, charges, conditions of use, etc.);
- 2 special conditions governing the setting up of the facility or service (for example permits required, procedure, etc.);

1. This arrangement might be particularly useful to frontier authorities, for example in the case of pollution: one authority might offer another contributory finance to enable it to carry out work within its competence but of value to the first.

Článek 6 pojednává v případě potřeby o finančních otázkách (měna, v níž se provádějí platby, a způsob stanovení cen v případě dlouhotrvajících služeb) a o pojištění.

Arbitráž

Článek 7 stanovuje v případě nutnosti zásady pro smírčí řízení a arbitráž.

V případě arbitráže je možno zřídit arbitrážní orgán následujícím způsobem:

- každá strana s opačnými zájmy (varianta: předsedové administrativních soudů, jejichž pravomoc zasahuje všechny zainteresované strany) určí člena arbitrážního orgánu a smluvní strany společně jmenují jednoho nebo dva nezávislé členy tak, aby celkový počet členů daného arbitrážního orgánu byl lichý;
- pokud je počet členů arbitrážního orgánu sudý a výsledek hlasování je nerozhodný, má rozhodující hlas nezávislý člen.

Změny a ukončení platnosti smlouvy

Článek 8 stanoví pravidla, jež se použijí v případě provádění změn ve smlouvě nebo v případě ukončení její platnosti.

Článek 9. Smluvní strany informují generálního tajemníka Rady Evropy o uzavření dané dohody a předloží mu text dohody.

2.5 Rámcová smlouva o dodávkách nebo poskytování služeb mezi místními úřady příhraničních oblastí („veřejnoprávní“ typ)

Úvodní poznámka: Tento druh smlouvy je obdobný jako smlouva pod číslem 2.4 („soukromoprávní“ typ smlouvy) s tím, že se vztahuje ke specifickým cílům. Tento typ se více zabývá koncesemi či kontrakty na veřejné služby nebo veřejné práce (nebo služby a práce, jež mohou být v jednom ze zúčastněných států považovány za „veřejné“) nebo podmínkami pro poskytování finančních příspěvků¹⁾ úřady jednoho státu úřadům státu druhého. Takové veřejné koncese s sebou nesou zvláštní riziko a povinnosti ve vztahu k zajišťovaným veřejným službám, a proto vyžadují, aby v této smlouvě byla uvedena zvláštní ustanovení jako doplněk těch, která jsou uvedena ve vzoru „soukromoprávních“ smluv.

„Přeshraniční“ smlouvy tohoto typu nejsou vždy povoleny legislativou jednotlivých států. Z tohoto důvodu je nutné, aby možnost uzavřít podobnou smlouvu a podmínky pro její realizaci byly nejdříve stanoveny v mezinárodní dohodě (viz vzorová dohoda 1.4).

Použití tohoto druhu smlouvy, jež neklade přílišné nároky na sestavení a realizaci, může v řadě případů předejít nutnosti vytvářet společnou agenturu typu „přeshraničního syndikátu místních úřadů“ (viz 2.6), která s sebou nese řadu dalších právních problémů.

Ustanovení smlouvy

Pokud smlouva zahrnuje zřízení či správu veřejného majetku, veřejných služeb nebo zařízení, jež patří místnímu úřadu minimálně jedné ze smluvních stran, je nutno, aby v těchto ustanoveních byly uvedeny záruky smluvní strany v souladu s pravidly příslušného státu.

Smlouvy musí v případě potřeby obsahovat odkazy na následující specifické podmínky:

1. pravidla, jimiž se řídí ustanovení nebo činnost zařízení či poskytování služby (např. harmonogram, poplatky, podmínky pro použití atd.);
2. zvláštní podmínky pro založení daného zařízení nebo poskytování služby (např. nezbytná povolení, řízení atd.);

¹⁾ Tato dohoda může být využita především příhraničními orgány, např. v případech znečištění životního prostředí: jeden orgán může druhému orgánu na druhé straně hranice nabídnout finanční prostředky na realizaci prací na jeho území v rámci kompetencí tohoto orgánu, ale praktický účinek bude ku prospěchu i toho orgánu, který finanční prostředky nabízí.

- 3 the conditions of contract for the facility or service ;
- 4 the procedure for adjusting the contract for reasons of public interest and resulting financial compensation ;
- 5 ensuing relations between users of the facility or service and the operator (for example conditions of access, charges, etc.);
- 6 withdrawal from, surrender or termination of the contract.

In addition to these special requirements, the provisions specified in the specimen "private-law" contract 2.4 will also apply.

2.6 Outline agreement on the setting up of organs of transfrontier co-operation between local authorities

Introductory note: It is assumed that several local authorities may get together and form a legally based organisation with a view to providing and operating some public utility, service or facility body.

The creation and functioning of such an association or syndicate will mainly depend on the applicable legislation and the provisions of any previous interstate agreement authorising this form of co-operation (see model agreement 1.5).

There follows a list of the provisions that the articles of association should include, in so far as they are not embodied in the applicable legislation.

The articles of association should specify *inter alia*:

- 1 the names of the founding members of the association and the conditions on which new members may join ;
- 2 the name, headquarters, duration and legal status of the association (with references to the law conferring legal status upon it) ;
- 3 the object of the association, the way in which it is to be pursued and the resources at the association's disposal ;
- 4 the way in which the registered capital is constituted ;
- 5 the scope and limits of members' liabilities ;
- 6 the procedure for appointing and dismissing administrators or managers of the association, as well as their powers ;
- 7 the associations' relations with its members, third parties and higher authorities, especially as regards the communication of budgets, balance sheets and accounts ;
- 8 the people with responsibility for financial and technical control over the activity of the association and the reports arising out of such control ;
- 9 the conditions for altering the articles of association and for the dissolution of the association ;
- 10 the rules applying to personnel ;
- 11 the rules applying to languages.

3. podmínky smlouvy pro fungování zařízení či poskytování služby;
4. řízení pro přizpůsobení smlouvy pro potřeby veřejného zájmu a s tím spojené finanční náhrady;
5. následné vztahy mezi uživateli zařízení nebo služby a poskytovateli (např. podmínky dostupnosti, poplatky atd.);
6. odstoupení od smlouvy a ukončení platnosti smlouvy.

Kromě zde uvedených specifických požadavků zůstávají též v platnosti ustanovení vzorové smlouvy 2.4 („soukromoprávní“ typ).

2.6 Rámcová dohoda mezi místními úřady o ustavení orgánů zajišťujících přeshraniční spolupráci

Úvodní poznámka: Existuje předpoklad, že několik místních úřadů se může spojit a vytvořit právnickou osobu, jejímž cílem je zajišťovat a provozovat nějaké veřejné zařízení, službu nebo jejich orgán.

Vytvoření a působnost takového sdružení či syndikátu závisí především na stávající legislativě a na ustanoveních mezistátních dohod uzavřených před jejich vytvořením, jež opravňují k této formě spolupráce (viz vzorová dohoda 1.5).

Následující výčet zahrnuje ta ustanovení, jež by měla být obsažena ve stanovách těchto sdružení, pokud nejsou zahrnuta ve stávající legislativě.

Stanovy sdružení by měly, *mezi jiným*, specifikovat zejména následující:

1. jména zakládajících členů sdružení a podmínky, za nichž se mohou členy sdružení stát i další zájemci;
2. název, hlavní sídlo, délka trvání a právní status sdružení (s odkazy na platnou legislativu, jež se k danému případu vztahuje);
3. předmět činnosti sdružení, způsoby dosahování cílů a zdroje, jež má sdružení k dispozici;
4. způsob tvorby evidovaného majetku;
5. rozsah a omezení závazků členů;
6. postupy jmenování a odvolání vedoucích činitelů sdružení a jejich pravomocí;
7. vztah sdružení k vlastním členům, třetím osobám a vyšším orgánům, obzvláště vzhledem k jednání o rozpočtu, bilanci a účtech;
8. osoby, které jsou zodpovědné za finanční a technickou kontrolu činnosti sdružení a za zprávy vyplývající z této kontroly;
9. podmínky pro provádění změn ve stanovách pro rozpuštění sdružení;
10. pravidla vztahující se k zaměstnancům;
11. pravidla vztahující se k používání jazyků.

2.7 Model agreement on interregional and/or intermunicipal economic and social co-operation

(see paragraph 1.6)

2.8 Model agreement on interregional and/or co-operation in the field of spatial planning

(see paragraph 1.8)

2.9 Model agreement on the creation and management of transfrontier parks

(see paragraph 1.9)

2.10 Model agreement on the creation and management of transfrontier rural parks

(see paragraph 1.10)

2.11 Model agreement on the creation and management of transfrontier parks between private law associations

The association
the association
[and the association],¹

- aware of the need to work together in protecting the environment and developing the natural areas which are necessary to the quality of human life;
- wishing to co-ordinate their activities with a view to preserving the area's natural assets and landscape features;
- gathered at a constituent general assembly held in on,
- have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a private law transfrontier association:

1 The association's founder members shall comprise:

- a represented by
- b represented by
- c represented by

The admission of new members shall be subject to the following conditions:

- a
- b
- c

2 This association shall take the name

It will be referred to hereafter as "the association."

- Its headquarters shall be situated in in the territory of
- Only the legislation and regulations of the country in which the headquarters are situated shall be applicable, save as otherwise expressly provided in an appendix hereto.

3 The object of the association shall be and in general any activity related directly or indirectly, wholly or partly, to any of the association's objects.

1. Whose articles of association are appended hereto.

2.7 Vzorová dohoda o hospodářské a sociální spolupráci mezi regiony a/nebo mezi obcemi
(viz paragraf 1.6)

2.8 Vzorová dohoda o spolupráci v oblasti územního plánování mezi regiony
(viz paragraf 1.8)

2.9 Vzorová dohoda o tvorbě a řízení přeshraničních parků
(viz paragraf 1.9)

2.10 Vzorová dohoda o tvorbě a řízení přeshraničních parků – venkov
(viz paragraf 1.10)

2.11 Vzorová dohoda mezi soukromoprávními asociacemi o tvorbě a řízení přeshraničních parků

Asociace

asociace¹⁾

/a asociace/

- které si jsou vědomy potřeby společné práce při ochraně životního prostředí a při rozvoji přírodních oblastí, které jsou nezbytnou podmínkou pro kvalitní život člověka;
- které si přejí koordinovat svoji činnost tak, aby se chránilo přírodní bohatství dané oblasti a charakter krajiny;
- se setkaly na zakládající valné hromadě konané v dne,
- a dohodly se na následujícím:

Článek 1

Bude vytvořena soukromoprávní přeshraniční asociace:

1 Zakladatelskými členy této asociace budou:

- a zastoupený (-á)
- b zastoupený (-á)
- c zastoupený (-á)

Přijetí nových členů bude možné za těchto podmínek:

- a
- b
- c

2 Tato asociace se bude nazývat

Bude nadále označována jako „asociace“

- Sídlo jejího ústředí bude v na území.....
- Bude platit pouze legislativa a pravidla té země, na jejímž území se nachází ústředí asociace, pokud v příloze k tomuto dokumentu nebude stanoveno jinak.

3 Předmětem asociace bude a obecně, veškerá činnost, která se bude přímo nebo nepřímo, zcela nebo částečně vztahovat ke kterémukoliv z předmětů činnosti asociace.

¹⁾ Jejíž stanovy jsou přiloženy k tomuto dokumentu.

4 The association shall be managed by a management committee which will appoint:

- a a chairman
- b a vice-chairman
- c a treasurer
- d a secretary
- e one or more assistants.

The members of the bureau shall be appointed by the general assembly (meeting in ordinary session).

Their term of office shall not exceed years and may be renewed for a period of

The general assembly shall meet at least once a year. Its proceedings shall not be valid unless two-thirds of its members are present.

The decisions shall be taken by a [relative] [absolute] majority of the members.

Any member unable to attend may authorise another member [of the same nationality] to vote on his behalf. No member may hold more than votes.

5 The association's articles shall be revised at an extraordinary meeting of the general assembly, by a majority of (two-thirds of) the votes of the members present. The extraordinary general assembly shall meet on the proposal of the management committee or at least of two of its members.

The association may be dissolved by virtue of an amicable agreement between the parties or a decision taken by a majority of the members present at a meeting of the general assembly convened in the proper way.

6 The parties undertake to inform the Secretary General of the Council of Europe of the setting up of the association and to communicate its articles to him. The decision to dissolve the association shall likewise be communicated for information.

Article 2

1 They also undertake, each in accordance with its own law, to take all appropriate action with a view to co-ordinating management of the transfrontier park.

This co-ordination will involve in particular:

- maintenance and improvement of the natural landscape and its specific character;
- protection and enrichment of the specific heritage (fauna, flora, habitats);
- the taking of the necessary steps to preserve the factors likely to influence the above mentioned ecological and physical assets of the transfrontier park and the environment;
- information, education and reception facilities as part of a general policy for environmental appreciation and the interpretation of the natural and cultural heritage;
- supervision and guidance of economic, social and cultural activities in the park to ensure that they are consistent with the aims stated above and that the character of the transfrontier park is preserved.¹

2 To this end, the contracting parties shall adopt joint action programmes of mutual interest, which might deal in particular with the following subjects:

- information;
- protection and development of plant and animal species;
- prevention and control of fires, epidemics, etc.;
- protection of waterways and of shores and banks on both sides of the frontier;
- tourism;
- accommodations;
- footpaths.

1. This last clause applies only to rural parks in which such economic and socio-cultural activities are organised.

4 Asociaci bude řídit řídicí výbor, který bude jmenovat:

- a předsedu
- b místopředsedu
- c pokladníka
- d tajemníka
- e jednoho nebo více asistentů.

Členové výboru budou jmenováni valnou hromadou (na jejím řádném zasedání). Jejich funkční období nepřekročí let a může být znovu obnoveno na let.

Valná hromada se sejde alespoň jednou ročně. Nebude usnášeníschopná, pokud na ní nebudou přítomni alespoň dvě třetiny členů.

Rozhodnutí valné hromady budou přijímána (relativní) (absolutní) většinou hlasů.

Jestliže kterýkoliv z členů nemůže být přítomen, může pověřit hlasováním za svoji osobu jiného člena (stejně státní příslušnosti). Žádný z členů nemá víc než hlasů.

5 Pro revizi stanov asociace se musí svolat mimořádná valná hromada a o změně rozhoduje většina (dvě třetiny) hlasů přítomných členů. Mimořádná valná hromada se sejde na základě návrhu řídicího výboru nebo alespoň dvou jeho členů.

Asociace může být rozpuštěna prostřednictvím přátelské dohody mezi dvěma stranami nebo na základě rozhodnutí, které učiní většina členů přítomných na jednání valné hromady svolané řádným způsobem.

6 Strany se zavazují, že budou informovat generálního tajemníka Rady Evropy o zřízení asociace a že ho seznámí s jejími stanovami. Stejně tak se mu zavazují sdělit informaci o rozhodnutí rozpustit asociaci.

Článek 2

1 Strany se dále zavazují, každá v souladu se svými zákony, učinit všechny náležité kroky pro koordinaci řízení přeshraničního parku.

Tato koordinace se bude především týkat:

- údržby a zkvalitňování přirozené krajiny a jejího specifického charakteru;
- ochrany a obohacování specifického přírodního dědictví (fauna, flora, habitat);
- činností nezbytných k zachování faktorů, které by mohly ovlivnit výše zmíněné přírodní a fyzické bohatství přeshraničního parku a životního prostředí;
- šíření informací, vzdělávání a zařízení, která budou součástí všeobecné politiky využití přírodního bohatství, a zprostředkování přírodního a kulturního dědictví;
- doзору a řízení hospodářských, společenských a kulturních aktivit v parku tak, aby se zajistil jejich soulad s výše stanovenými cíli a aby se zachoval charakter přeshraničního přírodního parku.¹⁾

2 S ohledem na stanovené cíle musí smluvní strany přijmout společné akční programy, na kterých budou mít společný zájem, které by se mohly zabývat těmito konkrétními oblastmi:

- informace;
- ochrana a rozvoj rostlinných a živočišných druhů;
- prevence a kontrola požárů, epidemií apod.;
- ochrana vodních toků a pobřeží a břehů na obou stranách hranice;
- turistika;
- ubytování;
- turistické stezky.

¹⁾ Tato poslední klauzule platí pouze pro venkovské přírodní parky, ve kterých se takové hospodářské a společensko-kulturní aktivity konají.

Article 3

The above mentioned joint action programmes of mutual interest shall be adopted by mutual agreement between the associations responsible for management of the nature parks concerned, within the deliberative and decision-making body referred to as the General Assembly.

Article 4

The joint action programmes of mutual interest shall determine the time-limits, aims and means of financing of the activities undertaken, as well as the material questions relating to management. They shall also specify the procedure for calculating each contracting party's financial contribution.

Furthermore, provision shall be made for an adjustment to bring the contributions into line with new circumstances arising during the course of the programme.

Article 5

The parties undertake to implement the provisions of this agreement [and those of any joint action programmes of mutual interest signed in accordance with it].

Article 6

This agreement is concluded for a period of years as from its entry into force. It shall be automatically renewed for further successive periods of years unless denounced by one of the parties one year prior to expiry.

Article 7

Each party shall notify the other of the completion of the procedures required by its domestic law for the entry into force of this agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

2.12 Model agreement between local and regional authorities on the development of transfrontier co-operation in civil protection and mutual aid in the event of disasters occurring in frontier areas

(Outline)

The local authorities (or regions) of and within the jurisdiction of the states of and of

- * which are parties to the Interstate Agreement on the Promotion of Transfrontier Co-operation¹
- * which have acceded to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities,

Resolved to assist each other in the event of disasters occurring in either of their territories;

Convinced of the need for joint pursuit of all action to prevent such disasters and for assistance to be made as effective as possible in order to cope with the effects of such occurrences,

Have agreed as follows:

Article 1

The contracting parties undertake to afford each other, as far as they are competent and able, the assistance provided for in this agreement in the event of disasters² occurring in any of their territories.

* Delete when necessary.

1. This interstate agreement could be based on model agreement 1.1, appended to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities.

2. For example: earthquakes, volcanic eruptions, floods, fires, etc.

Článek 3

Výše zmíněné společné akční programy společného zájmu musí být přijaty formou vzájemné dohody mezi asociacemi odpovědnými za řízení příslušného přírodního parku, v rámci orgánu s rozhodčí pravomocí, který je označen jako valná hromada.

Článek 4

Společné akční programy společného zájmu musí určovat časový rozvrh, cíle a finanční prostředky podnikaných činností, a také důležité body, které se týkají řízení. Také musí specifikovat postupy, které se použijí pro výpočet příspěvku každé ze smluvních stran.

Dále musí být vypracována ustanovení, podle kterých se budou měnit příspěvky podle nových okolností, které během programu nastanou.

Článek 5

Strany se zavazují realizovat ustanovení této dohody (a ustanovení všech společných akčních programů společného zájmu, které budou v souladu s ní podepsána).

Článek 6

Tato dohoda se uzavírá na dobu let, počínaje dnem, kdy vstoupí v platnost. Bude automaticky obnovena na dalšíleté období, pokud ji jedna ze smluvních stran rok před skončením platnosti dohody nevypoví.

Článek 7

Každá smluvní strana uvědomí ostatní o dokončení postupů požadovaných jejími domácími (vnitřními) zákony, jimiž je podmíněna platnost této dohody, začínající k datu posledního sdělení.

2.12 Vzorová dohoda mezi místními a regionálními orgány o rozvoji přeshraniční spolupráce v civilní obraně a vzájemné pomoci v případě neštěstí v příhraničních oblastech

(Návrh)

Místní orgány (nebo regiony) v a v, které spadají do jurisdikce těchto států a

- a které jsou smluvními stranami Mezistátní dohody o propagaci přeshraniční spolupráce¹⁾
- které se přihlásily k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady,

se rozhodly, že budou jedna druhé (jeden druhému) pomáhat v případě neštěstí, která postihnou kterékoliv z jejich území;

V přesvědčení, že je nutné postupovat společně při prevenci takových neštěstí a že je nutné co nejefektivněji si pomáhat, aby bylo možné zvládnout důsledky takových neštěstí,

se strany dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany se zavazují poskytnout jedna druhé v maximální možné míře a v celé šíři svojí kompetence vzájemnou pomoc, na kterou se vztahuje tato smlouva, v případě, že v kterékoliv z oblastí smluvních stran dojde k neštěstí.²⁾

•) V případě nutnosti vynechat.

¹⁾ Tato mezistátní dohoda může být založena na vzorové dohodě 1.1 přiložené k Evropské rámcové úmluvě o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady.

²⁾ Například: zemětřesení, sopečné erupce, záplavy, požáry atd.

Article 2

- 1 Assistance shall be provided upon a request being made by the competent authority of one of the contracting parties to the competent authority of the other. Such request shall specify the nature and extent of the assistance required, bearing in mind the provisions of Article 3.
- 2 The authority requested for assistance shall notify the requesting authority of the nature and extent of the assistance it is able to provide.

Article 3

- 1 The assistance referred to in Article 1 of this agreement may be provided in one or more of the following forms:
 - a the provision of suitable equipment to meet the immediate needs of the population affected by the disaster, such as blankets, tents, clothing, food and medical supplies;
 - b the provision of suitable equipment for first aid, medical assistance and rescue;
 - c the dispatch of operational and administrative personnel;
 - d the dispatch of technical, medical and first aid, and other units;
 - e ...
 - f ...

In dispatching the supplies referred to in sub-paragraphs a and b above, the supplying authority shall inform the authority to whom they are sent whether they are supplied on loan or as gifts.

- 2 In order to facilitate the implementation of this provision, the contracting parties shall regularly exchange information concerning the nature and extent of the assistance they would be able to provide immediately in the event of a disaster.

Article 4

- 1 The contracting parties shall take all appropriate measures to ensure that the transport of the persons and equipment referred to in the preceding article may be effected as smoothly as possible, whatever the mode of transport employed.
- 2 In a case of transport by air, they shall take such special safety measures as may be necessary.

Article 5

- 1 Unless the contracting parties agree otherwise, responsibility for directing relief operations shall lie within the competent authorities of the contracting party requesting assistance.
- 2 The competent authority providing assistance shall notify the requesting authority of the names of the persons in charge of forwarding instructions to the foreign relief personnel.

Article 6

- 1 The cost of providing assistance shall be borne either by funds established by industries' liable to be the cause of disasters or accidents (chemical, nuclear industries, etc.) or by the contracting party which receives the assistance, the latter's actual expenditure being possibly refunded by the central authorities.

1. The authorities concerned on each side of the border could themselves jointly set up and manage contingency funds for disasters occurring in their territory. In the agreement itself, they might agree to attempt to set up such a fund, which could be financed by contributions from the industries concerned.

Článek 2

1 Pomoc bude poskytována na základě žádosti předložené kompetentním orgánem jedné ze smluvních stran kompetentnímu orgánu druhé strany. Taková žádost musí specifikovat povahu a rozsah požadované pomoci, s ohledem na ustanovení článku 3.

2 Orgán, po kterém se pomoc požaduje, musí žádající stranu uvědomit o povaze a rozsahu pomoci, kterou je schopen poskytnout.

Článek 3

1 Pomoc, o které se hovoří v článku 1 této dohody, může mít jednu nebo více z následně uvedených forem:

- a poskytnutí vhodného vybavení pro uspokojení bezprostředních potřeb obyvatelstva postiženého neštěstím, k tomuto vybavení patří například pokrývky, stany, oděvy, potraviny a léky;
- b poskytnutí vhodného vybavení první pomoci, lékařské pomoci a záchranářů;
- c vyslání operačních a administrativních pracovníků;
- d vyslání jednotek technické, lékařské a první pomoci a dalších jednotek;
- e
- f

V případě zásilek zásob uvedených v bodech a a b musí zasilatelská strana uvědomit přijímací orgán o tom, komu je zásilka určena a zda se jedná o dar nebo o půjčku.

2 V zájmu snadnější realizace těchto ustanovení si smluvní strany musí pravidelně vyměňovat informace o povaze a rozsahu pomoci, kterou okamžitě poskytnou v případě neštěstí.

Článek 4

1 Smluvní strany učiní příslušná opatření, aby zajistily, že doprava osob a vybavení (zařízení), o které hovoří předchozí článek, proběhne co nejsnadněji, bez ohledu na použitý způsob dopravy.

2 V případě letecké dopravy učiní strany nezbytná bezpečnostní opatření.

Článek 5

1 Pokud se strany nedohodnou jinak, leží odpovědnost za řízení pomocných operací v kompetenci orgánů té smluvní strany, která o pomoc žádá.

2 Kompetentní orgán poskytovatele pomoci oznámí žádající straně jména osob pověřených instrukcemi personálu, který zahraniční pomoc poskytuje.

Článek 6

1 Náklady na poskytovanou pomoc se hradí buď z fondů, které vytvořil průmysl¹⁾ odpovědný za neštěstí nebo nehodu (chemický průmysl, jaderný průmysl atd.), nebo smluvní strana, která pomoc přijímá. V druhém případě je možné, aby skutečné výdaje postižené strany nefinancovaly centrální orgány.

¹⁾ Příslušné orgány na všech stranách hranice mohou samy společně zřídit fondy na úhradu nákladů vzniklých z neštěstí, ke kterému by na jejich území došlo. Přímou v rámci dohody se mohou domluvit na zřízení takového fondu, který by mohl být financován z příspěvků příslušných průmyslů.

- 2 However, each contracting party undertakes not to ask the other parties concerned to reimburse the customary cost of the assistance provided, nor compensation for the losses or damage to vehicles or machinery used in the mutual aid or relief operations.
- 3 The authority providing the assistance must, when supplying the information referred to in paragraph 2 of Article 2, give notice which costs will not be included as customary ones arising out of the operation, other than those mentioned in paragraph 2 of Article 7.

As an *alternative* to Article 6, the text set out below, based on bilateral conventions concluded by the Federal Republic of Germany with France and Luxembourg on mutual aid in the event of disasters or serious accidents, might be used:

Article 6

- 1 The costs resulting from the assistance provided by the rescue teams of the contracting party providing assistance in accordance with Article 1 and 3, including any expenditure incurred through the loss or complete or partial destruction of any accompanying equipment, shall not be met by the authorities of the contracting party which receives the assistance. In the case of assistance provided by aircraft, the contracting party providing assistance may demand payment from the contracting party which receives the assistance of half of the costs resulting from the use of aircraft.
- 2 The rescue teams of the contracting party providing the assistance, shall however, for the duration of the operation receive food and accommodation and all necessary supplies, at the expense of the requesting contracting party, in so far as accompanying stocks have been used up. They shall also receive all necessary medical assistance.

Article 7

- 1 Any damage caused to persons in connection with assistance provided under this agreement shall, for the purpose of compensation, be charged to the contracting party which requested assistance under this agreement.
- 2 However, the provisions of paragraph 1 shall not apply to damage to persons or property made available to the contracting party which requested assistance under this agreement.

As an *alternative* to Article 7, the text set out below based on the bilateral conventions concluded by the Federal Republic of Germany with France and Luxembourg on mutual aid in the event of disasters or serious accidents, might be used:

Article 7

- 1 Each contracting party shall renounce any claims for compensation against the other contracting party for damage to property belonging to it, where the damage has been caused by a member of a rescue team of the other contracting party in the performance of duties connected with the execution of this agreement.
- 2 Each contracting party shall renounce any claims for compensation against the other contracting party in respect of any member of a rescue team who has suffered injury or death in the performance of duties connected with the execution of this agreement.
- 3 If any injury is caused to a third party by a member of a rescue team of the contracting party providing assistance in the performance of duties in the territory of the contracting party shall assume responsibility for the injury in accordance with the provisions applicable in the event of injury being caused by one of its own rescue teams.

2 Nicméně každá smluvní strana se zavazuje, že nebude žádat ostatní zainteresované strany, aby proplatily obvyklé náklady na poskytovanou pomoc, ani nebude žádat o kompenzaci ztrát nebo škod na vozidlech a strojích použitých v rámci vzájemné pomoci nebo záchranných operací.

3 Orgán, který pomoc poskytuje, musí při zaslání informací, o kterých se hovoří v paragrafu 2 článku 2, oznámit, které náklady nebudou zahrnuty do běžných výdajů vzniklých při operaci, kromě těch, které jsou uvedeny v paragrafu 2 článku 7.

Alternativou k článku 6 může být níže uvedený text, který vychází z bilaterální úmluvy uzavřené mezi Spolkovou republikou Německo a Francií a Lucemburskem o vzájemné pomoci v případě neštěstí nebo vážných nehod:

Článek 6

1 Náklady, které vyplynou z pomoci poskytované týmy záchranářů té ze smluvních stran, která pomoc poskytuje podle článků 1 a 3, včetně jakýchkoliv výdajů vzniklých ztrátou nebo úplným či částečným poškozením doprovodného zařízení, nebudou hrazeny orgány té smluvní strany, která pomoc přijímá. V případě, že je pomoc poskytována vzdušnou cestou, může smluvní strana, která pomoc poskytuje, požadovat na smluvní straně, která je příjemcem pomoci, uhrazení poloviny nákladů vzniklých použitím vzdušných dopravních prostředků.

2 Záchranářské týmy smluvní strany, která pomoc poskytuje, však budou během trvání operace dostávat potraviny. Na náklady smluvní strany, která o pomoc požádala, jim bude také poskytnuto ubytování a všechny potřebné dodávky, a to hned jakmile budou vyčerpány zásoby, které je doprovázely. Těmto osobám také náleží právo na veškerou lékařskou péči.

Článek 7

1 Jakákoliv škoda způsobená osobám v souvislosti s pomocí poskytovanou podle této dohody bude za účelem proplacení účtována smluvní straně, která v rámci této dohody požádala o pomoc.

2 Nicméně ustanovení paragrafu 1 se nebude vztahovat na škody způsobené osobám nebo na majetku, který byl dán k dispozici smluvní straně, která požádala o pomoc podle této dohody.

Alternativou k článku 7 může být níže uvedený text, který vychází z bilaterální úmluvy uzavřené mezi Spolkovou republikou Německo a Francií a Lucemburskem o vzájemné pomoci v případě neštěstí nebo vážných nehod:

Článek 7

1 Každá smluvní strana se zřekne toho, aby vznesla vůči další smluvní straně jakýkoliv požadavek na náhradu škody na majetku, který jí patří, pokud byla tato škoda způsobena členem záchranného týmu druhé smluvní strany, když vykonával povinnosti spojené s naplňováním této dohody.

2 Každá smluvní strana se zřekne jakéhokoliv požadavku na náhradu vzneseného vůči další smluvní straně, co se týče kteréhokoliv člena záchranného týmu, který utrpěl úraz nebo úraz s následkem smrti při výkonu povinností spojených s naplňováním této dohody.

3 Jestliže člen záchranného týmu při výkonu svých povinností na území smluvní strany způsobil zranění třetí straně, převezme za to smluvní strana odpovědnost v souladu s ustanoveními platnými pro případ, kdy je způsobeno zranění jedním z členů jejího vlastního záchranářského týmu.

- 4 The authorities of the contracting parties shall co-operate closely in order to expedite the settlement of claims for compensation. In particular, they shall exchange all the information at their disposal on cases of injury as defined in this article.
- 5 This article shall also apply to jointly organised exercises by rescue teams.

N.B. The parties' attention is drawn to the fact that if they do not retain in the agreements to be concluded both Articles 6 and 7 proposed above as an alternative, but only one of them, they should ensure that the article retained is compatible with the other relevant articles; accordingly, responsibility for the cost of assistance or responsibility for damage to property and injuries.

Article 8

The assistance operations effected by virtue of this agreement shall cease when the authority which asked for assistance so requests.

Article 9

In order to facilitate the application of this agreement, the contracting parties shall endeavour regularly to organise staff exchanges and joint training exercises for the relevant relief personnel.

Article 10

The contracting parties undertake to inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this agreement and to forward the text thereof to him.

Done at this day of in and in two copies, both texts being equally authentic.

For the local authority
(region) of

For the local authority
(region) of

2.13 Model agreement on transnational co-operation between schools and local communities

This model agreement concerns co-operation in the form of a partnership between two schools belonging to different countries.

It provides for a fairly loose, general form of transnational co-operation, but with relatively ambitious objectives, in so far as the aim is lasting and fairly intensive co-operation based on firm educational and linguistic concepts.

The role of local authorities is to provide a general framework for the co-operation between the local communities in which the schools are located, and to provide cultural advice as well as material, financial and human support. As such, they are full-scale participants in this type of co-operation.

Article 1

The purpose of this agreement is to organise joint action between school W and community X, on the one hand, and school Y and community Z, on the other, in order to enable the pupils of both schools to benefit from in-depth transnational school co-operation.

The objectives of this co-operation shall be:

- to improve knowledge of the language of the partner country and to develop bilingualism;
- to introduce an intercultural approach to teaching through experimentation and the enhancement of the partner country's culture in the implementation of joint projects;

4 Orgány smluvních stran budou úzce spolupracovat při vyřizování žádostí o kompenzaci. Především si musí vyměňovat všechny informace, které mají k dispozici o případech, kdy došlo ke zranění, jak je definuje tento článek.

5 Tento článek bude platit pro společně organizovaná cvičení záchranářských týmů.

N. B. Smluvní strany se upozorňují, že pokud v dohodách nezahrnou oba články 6 a 7, navrhované výše jako alternativa, ale zahrnou jen jeden z nich, musí zajistit, aby použitý článek byl v souladu s dalšími relevantními články. A obdobně je třeba postupovat v případě odpovědnosti za náklady spojené s pomocí nebo odpovědnosti za škody na majetku a za zranění.

Článek 8

Operace prováděné v rámci pomoci poskytnuté podle této dohody musí být skončeny, pokud o to požádá orgán, který si pomoc vyžádal.

Článek 9

V zájmu hladké realizace této dohody musí smluvní strany vyvíjet pravidelné úsilí při organizování výměny svých pracovníků a společných cvičení pro relevantní členy záchranářských týmů.

Článek 10

Smluvní strany se zavazují, že budou informovat generálního tajemníka Rady Evropy o uzavření této dohody a že mu zašlou její text.

Vypracováno v dne v ve dvou kopiích, oba texty jsou plně autentické.

Za místní orgán (region) v

Za místní orgán (region) v

2. 13 Vzorová dohoda o nadnárodní spolupráci mezi školami a obcemi

Tato vzorová dohoda se zabývá spoluprací ve formě partnerství dvou škol patřících do různých zemí.

Představuje poměrně volnou a obecnou formu nadnárodní spolupráce, která si však klade poměrně ambiciózní cíle, protože se orientuje na trvalou a poměrně intenzivní spolupráci založenou na pevných vzdělávacích a jazykových koncepcích.

Orgány místní správy při tom mají poskytovat obecný rámec pro spolupráci mezi obcemi, ve kterých se školy nacházejí. Dále mají poskytovat kulturní pomoc, stejně jako materiální a finanční podporu a podporu v oblasti lidských zdrojů. Jsou proto plnohodnotnými účastníky tohoto typu spolupráce.

Článek 1

Tato dohoda se má stát prostředkem organizace společné akce školy W a obce X na jedné straně, a školy Y a obce Z na straně druhé, tak aby hloubková nadnárodní spolupráce škol byla ku prospěchu žákům na obou stranách.

Toto budou cíle uvedené spolupráce:

- zlepšit znalost jazyka partnerské země a rozvíjet dvojjazyčnost;
- zavést takový přístup k výuce, ve kterém by byly přítomny rysy obou kultur, a to prostřednictvím experimentů a prosazování kultury partnerské země při zavádění nových projektů;

- to develop personal contacts between teachers and pupils within the school communities concerned.

Article 2

The means used for the purposes of this co-operation shall be :

- exchanges of teachers ;
- pupils' attendance at the partner school with the support of their families and the local communities or authorities concerned ;
- carrying out of joint projects by pupils from the two partner schools (especially in the form of "heritage classes") ;
- emphasis on the cultures of the partner countries during the teaching of history, geography, literature, etc., in the schools concerned ;
- exchanges of teaching materials such as maps, books, magazines, cassettes, and audiovisual equipment ;
- development of a programme of intensive, early learning of the language of the partner country ;
- organisation of sports activities and competitions open to the pupils of the schools concerned ;
- organisation of para-school activities open to the pupils of the schools concerned.

Article 3

The signatory school authorities shall ensure that the co-operation covered by this agreement is integrated into the organisation of their schools, in particular with regard to curricula, teaching methods, para-school activities and options.

They shall ensure that teachers of the schools in their country have the necessary resources and time to establish contacts, exchange information, co-ordinate their action and organise the co-operation activities.

They shall seek to train teachers to use an intercultural approach to teaching so as to enhance the impact of the co-operation provided for in this agreement.

They shall take measures to give the language of the partner country a functional and symbolic role in the organisation and functioning of the schools concerned.

Article 4

The local authorities and communities signing this agreement shall undertake to provide material support and advice for the school co-operation programmes covered by the agreement.

They shall ensure that co-operation between the schools concerned by the agreement is included in their overall co-operation and partnership programme.

They shall provide the school co-operation schemes concerned with their experience in the cultural field.

Article 5

For the purpose of implementing the co-operation covered by this agreement, each of the parties shall contribute the resources specified in the appendix hereto.

For local communities, the contributions to such a co-operation agreement could comprise :

- financing (defrayal of the cost of travel, remuneration of outside teachers, etc.) ;
- the provision of equipment ;

- rozvíjet osobní kontakty mezi učiteli a žáky z příslušných škol a obcí.

Článek 2

Pro tento způsob spolupráce budou využity následující prostředky:

- výměna učitelů;
- účast žáků jedné školy ve vyučování školy druhé, přitom se očekává podpora ze strany rodin žáků a zainteresovaných obcí nebo místních orgánů;
- společné projekty žáků z obou škol [především v podobě „nauky o kulturním dědictví (heritage classes)’“];
- důraz na kulturu partnerských zemí v hodinách dějepisu, zeměpisu, literatury atd., na příslušných školách;
- výměna učebních materiálů, např. map, knih, časopisů, kazet a audiovizuálního vybavení;
- rozvoj programů pro intenzivní výuku jazyků partnerských zemí v co nejnižším věku žáků;
- organizování sportovních aktivit a soutěží, na kterých se mohou účastnit žáci zainteresovaných škol;
- organizování mimoškolních aktivit pro žáky zainteresovaných škol.

Článek 3

Orgány škol, které jsou signatáři této dohody, musí zajistit, aby spolupráce v rozsahu této dohody byla integrována do organizace jejich škol. Hlavní důraz přitom musí klást na oblast kurikula, učebních metod, mimoškolních aktivit a vzdělávacích příležitostí.

Musí zajistit, aby učitelé ve školách na území svého státu měli dostatek zdrojů a času nezbytného pro navázání kontaktů, výměnu informací, koordinaci svých akcí a organizaci činností v rámci vzájemné spolupráce.

Musí se snažit vyškolit učitele v takovém přístupu k výuce, který obsáhne kulturu obou stran, a tím posílí výsledky spolupráce zajišťované touto dohodou.

Musí podniknout opatření, kterými jazyk partnerské země získá funkční i symbolickou úlohu v organizaci i fungování zainteresovaných škol.

Článek 4

Ty místní orgány, které tuto dohodu podepisují, se zaváží, že poskytnou materiální podporu a pomoc programům školské spolupráce, kterých se dohoda týká.

Musí zajistit, aby se spolupráce škol popsaná v této dohodě stala součástí jejich programů všeobecné spolupráce a partnerství.

Poskytnou kooperační schémata (programy spolupráce), ve kterých využijí svoje zkušenosti z určité kulturní oblasti.

Článek 5

Každá ze zúčastněných stran přispěje ke spolupráci podle této dohody určitým podílem. Tento podíl specifikuje následná příloha.

V případě obcí by příspěvek ke spolupráci měl sestávat z:

- finanční podpory (úhrada cestovních nákladů, odměna pro hostující učitele atd.);
- poskytnutého zařízení;

- the provision of personnel;
- the provision of premises for school and para-school activities or accommodation for teachers and pupils participating in exchanges;
- defrayal of secretarial services;
- etc.

In the case of the school authorities and the schools themselves, these contributions might consist of the provision of personnel, the adaptation of curricula and courses, the provision of services, financing, coverage of the expenses of pupils of the partner school, etc.

Article 6

An activity programme for each year shall be approved by the parties to this agreement. It shall indicate the action to be taken, the resources to be used and the contributions of each signatory.

Article 7

A committee composed of representatives of the school authorities and the local authorities or communities who have signed the agreement, as well as representatives of the pupils' parents, shall monitor the implementation of this co-operation agreement.

The exact composition of this committee is defined in the appendix hereto.

This committee shall prepare the annual activity programmes provided for in Article 6; it shall examine issues relating to the practical organisation and the execution of the programmes; it shall maintain co-ordination between the outside contributors; and it shall make an assessment of the action taken.

It may set up sub-committees and working groups.

Article 8

In the context of this agreement, teachers of a given school may be seconded to the partner school. In this case, they shall be placed under the authority of the host school. The secondment agreement shall specify the conditions for the defrayal of the related costs.

Article 9

In the event of damage being sustained by pupils or teachers during co-operation programmes organised in pursuance of this agreement, the school responsible for the activity during which the damage arose shall compensate the victim, while taking action against any liable third party, if appropriate.

Article 10

The appendices to this agreement may be revised annually in order to take account of the development of the co-operation.

Article 11

This agreement has been concluded for a six-year period renewable tacitly for further three-year periods. It may be terminated by any of the parties subject to one year's prior notice.

2.14 Model agreement on the institution of a transfrontier school curriculum

The purpose of this highly original model agreement is to institute intensive co-operation between the school authorities on each side of a frontier, in order to set up, with the assistance of the territorial communities or authorities, transfrontier classes in which children originating from either side of the frontier attend school together. These classes will take place at the existing schools, without any new school being created, through a simple redistribution of resources and an exchange of staff. The local communities and authorities will participate directly in this form of co-operation as a driving force, contributing

- poskytnutých pracovních sil;
- nabídky zařízení, ve kterých se mohou konat školní i mimoškolní aktivity nebo kde mohou být ubytováni učitelé a žáci v rámci výměny;
- úhrada služeb sekretariátu;
- a další.

V případě školských orgánů a samotných škol by příspěvky mohly sestávat z poskytování pracovních sil, z adaptací kurikula a kurzů, z poskytování služeb, z finančních příspěvků, z úhrady nákladů, které vzniknou žákům partnerské školy, atd.

Článek 6

Program činností na každý rok musí schválit smluvní strany této dohody. Program musí uvádět chystané akce, použité zdroje a příspěvky každého ze signatářů.

Článek 7

Výbor složený ze zástupců školských orgánů, orgánů místní (obecní) správy, které podepsaly tuto dohodu, a ze zástupců rodičů musí monitorovat realizaci této dohody o spolupráci.

Přesné složení výboru je vymezeno v následné příloze.

Tento výbor bude připravovat roční programy akcí, o kterých hovoří článek 6; bude zkoumat otázky související s praktickou organizací a realizací programu; bude zajišťovat koordinaci mezi externími příspěvovatelí; a bude hodnotit uskutečněné akce.

Může zřídit podvýbor a pracovní skupiny.

Článek 8

V souvislosti s touto dohodou je možné, aby učitelé jedné školy byli dočasně umístěni v partnerské škole. V takovém případě budou spadat do pravomoci hostitelské školy. Dohoda o dočasném umístění musí specifikovat, za jakých podmínek budou uhrazeny související náklady.

Článek 9

Pokud by žáci nebo učitelé utrpěli nějakou škodu během vzájemných programů, které jsou organizované podle této dohody, odškodní je ta škola, která je odpovědná za aktivitu, během které ke škodě došlo. Přitom je možné vyzvat k odpovědnosti i kteroukoliv třetí stranu, je-li takový postup oprávněný.

Článek 10

Přílohy této dohody podléhají každoroční revizi, aby do nich mohl být zapracován vývoj, ke kterému ve spolupráci došlo.

Článek 11

Tato dohoda se uzavírá na šestileté období a bude automaticky prodloužena na další tři roky. Tuto dohodu může ukončit kterákoliv ze smluvních stran, výpovědní lhůta je jeden rok.

2. 14 Vzorová dohoda o zavedení přeshraničního školního kurikula

Účelem této vysoce originální vzorové dohody je nastolit intenzivní spolupráci mezi školskými orgány na obou (všech) stranách hranice. Přitom se, za pomoci územních orgánů, mají vytvořit přeshraniční třídy, ve kterých se budou společně učit děti, které pocházejí z různých stran hranice. Tyto třídy budou organizovány v rámci stávajících škol. Žádné nové školy přitom nevzniknou, pouze dojde k přerozdělení zdrojů a výměně pracovních sil. Místní orgány a obce se budou na této formě spolupráce přímo podílet, budou její hybnou silou,

additional assistance (for instance, funding for school transport or specific indemnities), and as a partner in the intercultural and bilingual approach to teaching programmes.

This type of agreement will therefore be concluded between school authorities and the competent local authorities on each side of a frontier.

Article 1

The purpose of this agreement is to define the conditions for the operation of a school curriculum common to children and pupils from area X (on one side of the frontier) and from area Y (on the other side of the frontier).

(Optional stipulation: It shall come within the context of the co-operation agreement concluded between state X and state Y for the purpose of promoting transfrontier school exchanges as an extension to the co-operation agreement between local communities A and B.)

The objective is to enable the children concerned to become highly proficient in the language and culture of each country concerned, and to acquire academic knowledge specific to each country's education system, so as to be able to study in each of these education systems without any major difficulty.

To this end, children from the two frontier areas participating in the curriculum shall attend school together and receive the same education, provided partly on one side of the frontier and partly on the other side by teachers from the two school authorities concerned.

The school authorities and the local communities shall undertake to facilitate the development of this curriculum, according to their powers and resources.

Article 2

Children following the transfrontier curriculum shall, from an administrative point of view, be enrolled as pupils of each country's respective school systems and shall be authorised to receive only part of the teaching provided in each country.

Article 3

A committee composed of representatives of the school authorities of the two states and of the local communities concerned, as well as representatives of pupils' parents and, possibly, qualified individuals, shall manage the curriculum.

Such management shall cover:

- the selection of children authorised to follow the curriculum,
- the stages of development of the curriculum,
- approval of teachers and outside contributors involved in the curriculum,
- definition of the content of the teaching and the other school activities,
- appointment of the persons administratively and educationally responsible for the curriculum,
- co-ordination and harmonisation of the different outside contributors,
- the practical organisation of the curriculum,
- monitorial and assessment,
- arbitration in the event of a dispute.

The committee's duties shall include selecting, in accordance with the undertakings given in the context of Articles 4 and 5, the school activities for which each authority is to be responsible as well as the premises to be used.

The exact composition of the committee is specified in the appendix hereto. To enable the committee to monitor the above-mentioned aspects, it may set up sub-committees and working groups. It shall adopt rules of procedure defining the conditions of its functioning.

The committee shall take decisions by a two-thirds majority of its members. However, decisions involving the provision of resources additional to those specified in the appendices mentioned in Articles 4 and

budou poskytovat doplňkovou pomoc (například financovat dopravu mezi školami nebo poskytovat finanční náhrady škod), budou partnerem při zavádění společného kulturního a jazykového přístupu k výuce.

Tento druh smlouvy mezi sebou tedy uzavírají školské orgány a kompetentní místní orgány na různých stranách hranice.

Článek 1

Účelem této dohody je definovat podmínky, za kterých bude zavedeno společné kurikulum pro děti a žáky z oblasti X (na jedné straně hranice) a z oblasti Y (na druhé straně hranice).

(Možné smluvní ustanovení: Stane se tak v souvislosti s dohodou o spolupráci, kterou mezi sebou uzavřely státy X a stát Y za účelem podpory přeshraniční výměny mezi školami jako rozšíření dohody o spolupráci mezi obcemi A a B.)

Cílem (dohody) je umožnit dětem z příslušných oblastí, aby získaly vysokou kompetenci v jazyce a kultuře ostatních zúčastněných stran a aby získaly akademické vzdělání specifické pro vzdělávací systém každé z daných zemí, takže budou moci bez větších obtíží studovat v kterémkoliv z daných vzdělávacích systémů.

S tímto cílem budou děti z daných dvou příhraničních oblastí, které se na kurikulu podílejí, navštěvovat společně školy a dostane se jim stejného vzdělání, které jim poskytnou zčásti učitelé na jedné straně hranice a zčásti učitelé na druhé straně hranice, kteří patří do příslušných školských zařízení.

Školské orgány (zařízení) a obce se zaváží, že budou podporovat rozvoj tohoto kurikula, každý podle svých možností a sil.

Článek 2

Děti, které budou zařazeny do programu přeshraničního kurikula, budou z administrativního hlediska vedeny jako žáci svých příslušných vzdělávacích systémů (škol) a v každé zemi budou mít nárok pouze na část poskytované výuky.

Článek 3

Výbor složený ze zástupců školských orgánů (zařízení), příslušných dvou států a zúčastněných obcí, stejně jako zástupců rodičů uvedených žáků a, případně, i kvalifikovaných osob, bude kurikulum řídit.

Toto řízení bude obnášet:

- výběr dětí oprávněných k zařazení do kurikula,
- vývojové stupně kurikula;
- schválení učitelů a externích přispěvatelů do kurikula;
- definice obsahu výuky a dalších školních aktivit;
- jmenování osob, které budou odpovědné za kurikulum po stránce administrativní a vzdělávací;
- koordinace a harmonizace různých externích přispěvatelů;
- praktická organizace kurikula;
- monitorování a hodnocení;
- arbitráž v případě sporu.

K povinnostem výboru bude patřit podle ustanovení souvisejících s články 4 a 5, také výběr školních aktivit, za které budou jednotlivé orgány odpovědné, a zařízení, která mají být využita.

Přesné složení výboru specifikuje níže uvedená příloha. Kvůli monitorování výše zmíněných oblastí může výbor založit podvýbory a pracovní skupiny. Musí přijmout jednací řád, který bude definovat podmínky činnosti výboru.

Výbor bude rozhodovat dvoutřetinovou většinou hlasů svých členů. Avšak pokud se bude jednat o rozhod-

5, shall be subject to the agreement of the authority or community required to provide the resources.

The committee's decisions shall be implemented by a teacher and an administrator in charge, as well as by their deputies, who shall ensure that the curriculum is correctly managed. Their appointments shall be subject to the approval of the school authorities of the two states. They shall jointly draw up an annual progress report.

Article 4

In accordance with the content of the curriculum as defined by the committee provided for in Article 3, each school authority shall be responsible for part of the teaching by implementing its own school curricula and teaching methods and, for that purpose, making teachers, teaching materials and premises available for the transfrontier curriculum.

In the context of this curriculum, teachers from one country may be seconded to the school administration of the other country. In that case, they shall be placed under the authority of the host administration. The secondment agreement shall specify the conditions of defrayal of the related costs.

Each of the school authorities of the two states shall make an equivalent contribution to the development of the curriculum, whatever the number of children from each state.

An appendix hereto shows the scope of the commitments in terms of staff, equipment and premises for each school authority.

Remark: This appendix may provide for the staggered provision of resources, according to the development of the curriculum.

Article 5

The local communities who have signed this agreement undertake to provide material, financial, and, if appropriate, human support for the implementation of the transfrontier curriculum.

An appendix specifies the contributions of each authority.

Remark: This assistance may relate to premises, teaching materials, school transport, accommodation for teachers, financing, secondment of staff, etc.

Article 6

The teachers of the school authorities of the two states and the outside contributors provided by the local authorities concerned shall form a single teaching team, which shall ensure that its contributions are co-ordinated and complementary under the guidance of the representatives appointed by the committee, as specified in Article 3.

Article 7

The curriculum shall be designed so as to guarantee purity between the languages, cultures and educational traditions of the two countries.

School activities and the subjects taught shall be allocated between the two languages. All the pupils following the curriculum shall receive the same tuition, except in the case of specified coaching needed by certain pupils, as well as elective subjects.

The first stages of development are described in the appendices and shall subsequently be specified by the committee provided for in Article 3.

Remark: Children will as a rule join the curriculum at the pre-primary school stage. The first classes to be set up will therefore be nursery classes, with new classes being provided as the children progress to higher levels of the school system. However, depending on local circumstances and, in particular, the presence of older bilingual children, the curriculum could begin at a higher level.

nutí, zda přidělit další zdroje, kromě těch, které jsou specifikovány v přílohách zmiňovaných v člancích 4 a 5, musí souhlas výboru schválit i ten orgán, který má dodatečné zdroje poskytnout.

Rozhodnutí výboru bude uvádět do praxe pověřený učitel a správce, případně jejich zástupci, kteří musí zajistit, že kurikulum bude řádně řízeno. Jmenování těchto osob schvalují školské orgány obou států. Ty také společně vypracují každoroční zprávu o průběhu činnosti.

Článek 4

V souladu s obsahem kurikula, tak jak ho definuje výbor, jehož vznikem se zabývá článek 3, bude každý školský orgán (škola) odpovědný za část výuky. V rámci svojí odpovědnosti pak bude zavádět svoje vlastní kurikulum a metody výuky, a tudíž i poskytovat pracovní síly (učitele), učební materiály a objekty pro přeshraniční kurikulum.

V souvislosti s tímto kurikulem mohou být učitelé z jedné země dočasně převedeni do administrativy školy v druhé zemi. V takovém případě budou podřízeni orgánům hostitelské země. Dohoda o dočasném přeložení učitele musí specifikovat podmínky pro úhradu s tím souvisejících nákladů.

Každý ze zúčastněných školských orgánů musí k rozvoji kurikula přispět rovným dílem, bez ohledu na počet dětí v každém z těchto států.

V příloze se uvádí rozsah závazků každého školského orgánu vzhledem k poskytnutým pracovním silám (učitelskému sboru), vybavení a nabídnutým objektům.

Poznámka: Příloha může uvádět i možnost časově rozloženého poskytování zdrojů, v závislosti na postupu kurikula.

Článek 5

Školské orgány, které tuto dohodu podepsaly, zajistí materiál, finance a vhodný lidský personál k implementaci přeshraničního kurikula.

Dodatek specifikuje příspěvek každého orgánu.

Poznámka: Tato pomoc může souviset s výukovým materiálem, dojížděním do školy, ubytováním učitelů a financováním služebního pobytu personálu.

Článek 6

Učitelé školských orgánů uvedených dvou států a externí přispěvatelé z příslušných místních orgánů musí vytvořit jediný učitelský tým, který bude koordinovaný a bude se vzájemně doplňovat. Jeho činnost bude řízena výborem, který podle znění článku 3 jmenují příslušní zástupci.

Článek 7

Kurikulum bude navrženo tak, aby zaručovalo ryzost jazyků, kultur a vzdělávacích tradic příslušných dvou států.

Školní činnost a vyučované předměty by měly být rozvrženy do obou jazyků. Všechny děti zařazené do kurikula musí dostat ze strany vyučujících stejnou péči. Výjimku tvoří speciální péče, kterou potřebují konkrétní žáci. Výjimkou budou i některé volitelné předměty.

První fáze přípravy kurikula jsou popsány v přílohách a musí být následně upřesněny výborem, o kterém se hovoří v článku 3.

Poznámka: Děti se do kurikula zapojí již v předškolní fázi výchovy. Prvními zřizovanými třídami tedy budou třídy v mateřských školách, a jak budou děti postupovat ve vzdělávacím systému, budou se zřizovat i vyšší třídy. S ohledem na konkrétní místní podmínky a především tam, kde jsou již starší děti se znalostí obou jazyků, může se kurikulum zavádět až od vyšších tříd.

Article 8

Additional para-school and out-of-school activities shall be organised with the assistance of the school authorities, local communities and pupils' parents in order to improve access to the language and culture of the two countries concerned for the pupils following the curriculum and strengthen relations between the children.

Article 9

The school authorities shall, at all levels of teaching, help pupils who have followed the transfrontier curriculum to rejoin the usual school curriculum of either country if their parents so wish or if they leave the frontier region.

On completion of the pupils' secondary education, the school authorities and the persons in charge of the curriculum shall endeavour to help the pupils prepare for each country's school-leaving examination.

Article 10

In the event of damage being sustained by pupils or teachers during activities relating to the transfrontier curriculum, the school responsible for the activity during which the damage arose shall compensate the victim while taking action against any liable third party, if appropriate.

Article 11

The appendices hereto specifying the composition of the committee provided for in Article 3, the stages of development of the curriculum and the contributions of the authorities of the signatory communities shall be reviewed annually, no later than three months before the beginning of each school year, in order to take account of the progress of the project.

Article 12

This agreement has been concluded for a six-year period and is renewable tacitly for further three-year periods. It may be terminated by any of the parties subject to one year's prior notice.

2.15 Model agreement on transfrontier or interterritorial co-operation concerning land use along transfrontier rivers

(See paragraph 1.13)

2.16 Model agreement on transfrontier co-operation establishing the statutes of a transfrontier co-operation grouping having legal personality

The Parties to this agreement on transfrontier co-operation,

Having regard to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities, opened for signature in Madrid on 21 May 1980¹, and its Additional Protocol, opened for signature in Strasbourg on 9 November 1995²;

[Where appropriate:

Having regard to the interstate agreement on groupings for transfrontier co-operation, signed in
on³;

Whereas

1. Official Journal of

2. Official Journal of

3. Official Journal of

Článek 8

Doplňkové mimoškolní aktivity musí být organizovány za asistence školských orgánů, obcí a rodičů žáků tak, aby se žákům zařazeným do společného kurikula zlepšil přístup k jazyku a kultuře dvou zúčastněných zemí, aby se posílily vzájemné vazby mezi dětmi.

Článek 9

Školské orgány musí na všech úrovních výuky pomáhat žákům, kteří se zařadili do přeshraničního kurikula, se znovuzapojením se do kurikula jejich vlastní školy po opuštění přeshraničního programu, ať už se tak stalo na žádost rodičů nebo v souvislosti s přestěhováním žáka z pohraniční oblasti.

Orgány školy i osoby pověřené realizací kurikula musí v závěrečné fázi středního stupně vzdělávání usilovat o to, aby pomohli žákům připravit se na složení závěrečných zkoušek v obou zemích.

Článek 10

V případě, že žáci nebo učitelé utrpí během svojí činnosti související s přeshraničním kurikulem nějakou škodu, škola, která je odpovědná za činnost, během níž ke škodě došlo, odškodní oběti a podnikne kroky proti jakékoliv třetí straně, je-li tato za škodu odpovědná.

Článek 11

Přílohy, které specifikují složení výboru podle článku 3, vývojové stupně kurikula a příspěvky jednotlivých orgánů signatářských stran, musí být podrobeny každoroční revizi, která proběhne nejpozději tři měsíce před začátkem každého nového školního roku, aby se do jejich revidované verze mohly zapracovat i změny a dosažené výsledky.

Článek 12

Tato dohoda se uzavírá na šest let a bude automaticky prodloužena na další tři roky. Dohodu lze ukončit tak, že ji kterákoliv ze stran může vypovědět s roční výpovědní lhůtou.

2.15 Vzorová dohoda o přeshraniční nebo meziregionální spolupráci v oblasti využití půdy podél přeshraničních řek

(viz odstavec 1.13)

2.16 Vzorová dohoda o přeshraniční spolupráci, na jejímž základě jsou vypracovány stanovy sdružení pro přeshraniční spolupráci, které má právní subjektivitu

Smluvní strany této dohody o přeshraniční spolupráci,

s vědomím souvislosti s Evropskou rámcovou úmluvou o přeshraniční spolupráci mezi územními společenstvími nebo úřady, nabídnuté k podpisu v Madridu dne 21. května 1980,¹⁾ a jejího Dodatkového protokolu, nabídnutého k podpisu ve Štrasburku dne 9. listopadu 1995.²⁾

[Je-li vhodné:

s vědomím mezistátní dohody o sdružení pro přeshraniční spolupráci, podepsané v
dne³⁾.]

Vzhledem k tomu, že

¹⁾ Oficiální věstník ...

²⁾ Oficiální věstník ...

³⁾ Oficiální věstník ...

Being resolved to

Have agreed to that end to establish a Grouping for transfrontier co-operation and to draw up its Statutes as follows.

SECTION I – CONSTITUTION, OBJECTIVE, DURATION, TERRITORIAL SCOPE, MEMBERS OF THE GROUPING

Article 1 – Constitution

- 1 A Grouping for transfrontier co-operation shall be set up between the following partners, signatories to this agreement, and any other persons to which their rights are subsequently assigned or which are admitted as new members:

(Indicate below the legal persons participating in the Grouping:

- legal persons in State A:
 - *territorial communities*
 - *public law groupings or associations* (as appropriate)
 - *other local public bodies* (as appropriate)
 - *other public law legal persons* (as appropriate)
 - *private law legal persons* (as appropriate)
- legal persons in State B:
 - *territorial communities*
 - *public law groupings or associations* (as appropriate)
 - *other local public bodies* (as appropriate)
 - *other public law legal persons* (as appropriate)
 - *private law legal persons* (as appropriate)
- ...

(Also indicate, where the need arises, natural persons allowed to participate in the Grouping by virtue of the public duties assigned to them:

- natural persons having the nationality of State A: ...
 - natural persons having the nationality of State B: ...
 - ...)
- 2 The Grouping for Transfrontier Co-operation established under this agreement shall be known as (name).

Article 2 – Definitions

For the purposes of these Statutes, the following definitions shall apply:

- a Grouping: the Grouping for Transfrontier Co-operation established by this agreement;
- b Territorial communities or authorities: the public institutions referred to in Article 1 of the interstate agreement of on Groupings for transfrontier co-operation, when these institutions are members of the Grouping established by this agreement;
- c Legal persons: the public institutions referred to above, as well as legal persons governed by private law which are members of the Grouping;
- d Representatives natural persons appointed by members of the Grouping to represent them at the General Assembly.

protože bylo rozhodnuto, že

se nakonec dohodly, že založí sdružení pro přeshraniční spolupráci a předloží návrh jeho stanov v následující podobě.

ODDÍL I – VZNIK, CÍLE, TRVÁNÍ, ÚZEMNÍ PŮSOBNOST, ČLENOVÉ SDRUŽENÍ

Článek 1 – Vznik

1 Sdružení pro přeshraniční spolupráci bude zřízené těmito partnery, signatáři této dohody, a dalšími osobami, kterým budou následně přiznána jejich práva nebo které jsou přijaty za nové členy:

(Označte právnické osoby, které se na sdružení podílejí:

- právnické osoby ze státu A:
- *územní celky*
- *veřejnoprávní sdružení nebo asociace* (nehodící se škrtněte)
- *ostatní veřejnoprávní orgány* (nehodící se škrtněte)
- *ostatní veřejnoprávní právnické osoby* (nehodící se škrtněte)
- *soukromoprávní právnické osoby* (nehodící se škrtněte)
- právnické osoby ze státu B:
- *územní celky*
- *veřejnoprávní sdružení nebo asociace* (nehodící se škrtněte)
- *ostatní veřejnoprávní orgány* (nehodící se škrtněte)
- *ostatní veřejnoprávní právnické osoby* (nehodící se škrtněte)
- *soukromoprávní právnické osoby* (nehodící se škrtněte)
-

(Tam, kde to je třeba, uveďte také fyzické osoby, které se mohou účastnit sdružení prostřednictvím veřejných povinností, které jim jsou přiděleny:

- fyzické osoby se státní příslušností ke státu A:
- fyzické osoby se státní příslušností ke státu B:
-

2 Sdružení pro přeshraniční spolupráci založené touto dohodou bude mít název (*název*).

Článek 2 – Definice

Pro účely těchto stanov budou platit následující definice:

- a Sdružení: sdružení pro přeshraniční spolupráci založené touto dohodou;
- b územní orgány: veřejné (státní) instituce, na které odkazuje článek 1 mezistátní dohody
o sdružení pro přeshraniční spolupráci, pokud jsou tyto instituce členy sdružení založeného touto dohodou;
- c právnické osoby: veřejné (státní) instituce uvedené výše, a také právnické osoby, které spadají pod zákony pro soukromé společnosti a jsou členy sdružení;
- d zástupci, fyzické osoby jmenované členy sdružení a zastupující tyto členy ve valné hromadě.

Article 3 – Headquarters and territorial coverage

- 1 The Grouping's headquarters shall be at (*address*). It may be moved, by decision of the Board, to another location on the territory of the same country, but may not be located elsewhere than on the territory of one of the territorial communities or authorities belonging to the Grouping.
- 2 The Grouping may establish one or more business offices at locations other than that of its headquarters.
- 3 The Grouping shall cover the following territory:

(*indicate territories or parts of territories covered*).

Article 4 – Legal form and applicable law

- 1 (Unless provided otherwise in the interstate agreement of on groupings for transfrontier co-operation), the Grouping shall be a public/private law (*delete as appropriate*) body, governed by the laws of (*insert country*) and specifically the act of on (*insert relevant legislation*)¹.
- 2 The Grouping shall take the form of a(n) (*indicate the legal category to which the Grouping is to belong: consortium, intermunicipal association, Zweckverband, private law association, commercial company, etc.*).

Article 5 – Personality and legal capacity

- 1 The Grouping shall be a legal person governed by public/private law (*delete as appropriate*) enjoying legal capacity to the extent required for the performance of its tasks and the achievement of its aim, as defined in Article 6.
- 2 It shall acquire this legal personality on the date on which these Statutes come into force.

Article 6 – Aim, tasks [competencies and powers]

- 1 The aim of the Grouping shall be to promote, assist and co-ordinate transfrontier co-operation between its members on the territory defined in Article 3, paragraph 3, in the following matters: (*list*).

(Where appropriate:

This aim shall entail the following tasks, among others:

- carrying out projects of common interest (*to be specified*);
- managing public facilities or services of common interest (*to be specified*);
- providing financial aid for third parties;
- advising members, public institutions, firms and individuals on their transfrontier activities.
- ...)

(Where appropriate:

- 2 For the purpose of achieving its aim, the Grouping may be given specific tasks to perform in the name of, on behalf of and on the instructions of one of the territorial communities or authorities which belong to it. In such cases, the delegation of tasks to the Grouping shall also be governed by the terms and procedures laid down in the domestic law of the state to which this community or authority is subject to.
- 3 The Grouping shall not share in profits.
If it is a public Grouping:
- 4 The Grouping may conclude public procurement contracts for the purpose of achieving its aim. Territorial communities or authorities directly or indirectly involved in funding these operations shall indicate, in a specific transfrontier co-operation agreement providing for their participation, the obligations to which they are subject under the domestic law of their own countries in respect of procedures for advertising,

Článek 3 – Ústředí a územní působnost

1 Ústředí bude mít sídlo v (*adresa*). Na základě rozhodnutí rady se může v rámci území téhož státu přemístit jinam, ale nesmí být umístěno mimo území jednoho z územních orgánů, které patří ke sdružení.

2 Sdružení může zřídit jednu nebo více kanceláří umístěných jinde, než sídlí jeho ústředí.

3 Sdružení bude pokrývat následující území.
(*uvedte území nebo části území, které bude sdružení pokrývat*)

Článek 4 – Právní forma a platné zákony

1 (Pokud není uvedeno jinak v mezistátní dohodě o sdružení pro přeshraniční spolupráci), bude sdružení veřejno/soukromoprávním orgánem (*neplatné škrtněte*), a bude se řídit zákony (*uvedte stát*), především zákonem (*uvedte příslušnou legislativu*).¹⁾

2 Sdružení bude mít formu (*uvedte právní kategorii, ke které bude sdružení patřit: konsorcium, asociace obcí, Zweckverband, soukromoprávní asociace, obchodní společnost atd.*).

Článek 5 – Právní subjektivita a její rozsah

1 Sdružení bude právní osobou řízenou podle veřejných/soukromých zákonů (*nehodící se škrtněte*), jehož právní subjektivita bude mít rozsah požadovaný pro výkon úkolů a naplňování cílů, jak definuje článek 6.

2 Sdružení nabývá právní subjektivity k datu, ke kterému vstoupí v platnost tyto stanovy.

Článek 6 – Cíl, úkoly (kompetence a pravomoce)

1 Cílem sdružení bude propagace, pomoc a koordinace přeshraniční spolupráce mezi členy sdružení na území definovaném v článku 3 paragrafu 3 a bude se týkat následujících oblastí: (*seznam*).

(Je-li vhodné:

tento cíl bude obsahovat následující úkoly, kromě jiného:

- vypracování projektů společného zájmu (*bude upřesněno*);
- řízení veřejných (státních) zařízení nebo služeb společného zájmu (*bude upřesněno*);
- finanční pomoc třetím stranám;
- poradní činnost pro členy, veřejné instituce, firmy a jednotlivce při jejich přeshraničních aktivitách.
-

(Je-li vhodné:

2 V zájmu plnění stanovených cílů může být sdružení pověřeno specifickými úkoly, které bude vykonávat jménem nebo v zastoupení a podle instrukcí územních orgánů, které k němu patří. V takových případech bude sdružení úkoly pověřeno v souladu s podmínkami a postupy, které stanoví domácí (vnitřní) zákony státu, kterým příslušný územní orgán (obec) podléhá.

3 Sdružení nebude mít žádný podíl na zisku.

Pokud se jedná o veřejné sdružení:

4 Sdružení může uzavírat smlouvy na veřejné zakázky v rámci plnění svých cílů. Územní orgány, které tyto operace přímo nebo nepřímo financují, musí uvést ve specifické dohodě o přeshraniční spolupráci, která definuje podmínky jejich účasti, povinnosti, které musí podle domácích (vnitřních) zákonů splnit při inzerování veřejné

¹⁾ Oficiální věstník

calls for tender and the choice of firms. Without prejudice to the laws applying to such public contracts, they shall take measures permitting each of them to comply with these obligations.

- 5 The Grouping shall have no power to enact regulations or take decisions which may affect the rights and freedoms of individuals, or to raise taxes/decide to impose levies of a fiscal nature.

Article 7 – Duration

- 1 The Grouping shall be established for a period of (*to be specified*) from the date on which these Statutes come into force.
- 2 This period may be extended, as provided for in Article 39 below.

Article 8 – Rights and obligations of members

- 1 The statutory rights of members of the Grouping shall be determined by their contributions to the costs and expenses occasioned by its work, as follows:
 - The number of representatives which each legal person has in the General Assembly shall be proportional to its statutory rights (other methods of distribution possible);
 - In their dealings with one another, the extent to which members are bound by the commitments of the Grouping shall also be proportional as above;
 - In their dealings with third parties, members shall not be jointly and severally liable. They shall be bound by the commitments of the Grouping in proportion to their statutory rights.
- 2 Territorial communities or authorities belonging to the Grouping shall be entitled to use its facilities, services and programmes. They must take the action needed to implement its decisions, within the limits of the powers conferred on them by the domestic law of their own countries.

Article 9 – New members

- 1 The Grouping may admit new members. Applications for membership shall be made in writing and submitted to the General Assembly.
- 2 New members shall sign the present transfrontier co-operation agreement on joining. An addendum approved by the General Assembly shall set out the terms and effects of the new member's accession.

Article 10 – Withdrawals

- 1 Any member may withdraw from the Grouping, during the term of this agreement, at the end of a financial year, provided it has discharged its obligations fully and given notice of its intention months (*specify*) prior to the end of that financial year.
- 2 An addendum to this transfrontier co-operation agreement shall specify the practical, and particularly financial, aspects of withdrawal, in respect of the level of the withdrawing member's contribution and the Grouping's operating costs. In particular, it shall provide for compensation for the Grouping for facilities it has established for the member concerned.

Article 11 – Expulsions

- 1 The General Assembly may, on a reasoned proposal given by the Board, expel any member which seriously fails to discharge its obligations and is still in breach of them after a period of months (*specify*) from the Board's serving a warning on it by registered letter. A representative of the member concerned shall be heard beforehand.
- 2 The provisions of Article 10, paragraph 2, shall apply to the member expelled. This member shall also compensate the Grouping for damage sustained as a result of its failure to comply with its obligations; this compensation shall be deducted from any refund to which it may be entitled.

soutěže, vyhlašování tendrů a výběru firem. Při současném dodržení zákonů platných pro takové veřejné zakázky musí podniknout kroky, které každému z nich umožní splnit výše uvedené povinnosti.

5 Sdružení nebude mít žádné pravomoci k přijímání pravidel nebo rozhodnutí, která by mohla ovlivnit práva a svobody jednotlivců, ani ke zvyšování daní nebo stanovení poplatků, které by měly charakter daní.

Článek 7 – Trvání

1 Sdružení se zakládá na dobu (specifikovat), počínaje datem, ke kterému vstupují v platnost tyto stanovy.

2 Toto období může být prodlouženo, jak to uvádí článek 39, viz dále.

Článek 8 – Práva a povinnosti členů

1 Statutární práva členů sdružení budou určena výší jejich příspěvků na úhradu nákladů a výdajů, které vzniknou při práci sdružení, a to následujícím způsobem:

- Počet zástupců, které má každá právnická osoba ve valné hromadě, musí být úměrně jejím statutárním právům (jsou možné i jiné metody rozdělení);
- při vzájemných jednáních bude podle stejného principu určen i poměr, ve kterém jsou členové sdružení vázáni závazky sdružení;
- při jednání se třetími stranami nejsou členové společně a nedílně odpovědní. Budou vázáni závazky sdružení úměrně ke svým statutárním právům.

2 Územní orgány, které patří ke sdružení, budou oprávněny užívat jeho zařízení, služby a programy. Musí podniknout kroky potřebné k uplatnění jeho rozhodnutí, a to v rámci pravomocí, které jim vymezují domácí (vnitřní) zákony jejich vlastních zemí.

Článek 9 – Noví členové

1 Sdružení může přijímat nové členy. Žádosti o členství musí být písemné a budou předloženy valné hromadě.

2 Noví členové musí při vstupu podepsat tuto dohodu o přeshraniční spolupráci. V příloze schválené valnou hromadou, budou uvedeny podmínky a důsledky přijetí nových členů.

Článek 10 – Ukončení členství

1 Kterýkoliv člen může ukončit svoje členství ve sdružení v době platnosti této dohody ke konci účetního roku, a to za předpokladu, že plně dostal svým povinnostem a oznámil svůj úmysl měsíců (*upřesnit*) před koncem příslušného účetního roku.

2 Příloha této dohody o přeshraniční spolupráci musí upřesňovat praktické a především finanční aspekty ukončení členství. Především musí určit výši příspěvků těch členů, kteří ukončili svoje členství, a provozní náklady sdružení. Konkrétně musí stanovit, jakou kompenzaci sdružení dostane za zařízení, která vybudovalo pro tohoto příslušného člena.

Článek 11 – Vyloučení

1 Valná hromada může na základě zdůvodněného návrhu rady vyloučit kteréhokoli z členů, který vážně porušil (nedodržel) svoje povinnosti a porušuje je i nadále po uplynutí měsíců (*upřesnit*) od data, ke kterému mu rada zaslala doporučeným dopisem upozornění na tento nedostatek. Předtím je třeba vyslechnout zástupce tohoto člena.

2 Ustanovení článku 10 paragrafu 2 bude platit pro vyloučené členy. Takový člen také musí odškodnit sdružení za škodu, kterou sdružení utrpělo v důsledku toho, že daný člen nedodržel svoje povinnosti; toto odškodnění bude odečteno z částky, která mu může být přiznána jako náhrada.

SECTION II – RESOURCES OF THE GROUPING**Article 12 – Members' contributions to the financing of the Grouping**

- 1 The contributions referred to in Article 8 shall be specified in a protocol appended to these Statutes. They shall take the form of annual financial contributions by Grouping members and possibly :
 - provision of premises ;
 - provision of facilities and equipment ;
 - provision or secondment of staff of territorial communities or authorities ;
 - other forms of contribution to the Grouping's work.
- 2 The annual financial contributions shall be compulsory for territorial communities or authorities. Their amount shall be determined, on the Board's proposal, when the budget is voted by the General Assembly.
- 3 The value of the other forms of contribution shall be estimated by common agreement between the Grouping's members.

Article 13 – Other funding

- 1 The Grouping may also be funded by income from the services it provides, but not by any levies of a fiscal nature.

If the law of the state in which the Grouping has its headquarters permits :
- 2 The Grouping may contract loans. Every loan and its repayment terms shall be the subject of a trans-frontier co-operation agreement between all the Grouping's members.
- 3 The Grouping's income shall also comprise :
 - subsidies made to it at its request ;
 - gifts and legacies from natural or legal persons ;
 - interest and other returns on its assets.

Article 14 – Facilities and equipment

- 1 Facilities and equipment provided by members of the Grouping shall remain their property. They shall recover them when the Grouping is wound up.
- 2 Items purchased by the Grouping shall belong to it. They shall be devolved in accordance with Article 40 below, if the Grouping is wound up.

Article 15 – Staff of the Grouping

The staff of the Grouping shall comprise :

- staff made available by territorial communities or authorities belonging to the Grouping ;
- staff seconded from these territorial communities or authorities and paid from the Grouping's budget ;
- contract staff directly recruited by the Grouping and paid from its budget.

Article 16 – Provision or secondment of staff

- 1 Staff made available to the Grouping shall retain their original terms and conditions of employment. Their original employer shall remain responsible for paying their salaries, related benefits and occupational insurance contributions, and shall be responsible for their career advancement.
- 2 Staff made available or seconded to the Grouping shall be operationally answerable to its Director/Secretary General, if there is one, and otherwise to its Chairman.

ODDÍL II – ZDROJE SDRUŽENÍ

Článek 12 – Členské příspěvky do financování sdružení

1 Příspěvky, o kterých se hovoří v článku 8, musí být upřesněny v dodatku těchto stanov. Budou mít podobu ročních finančních příspěvků jednotlivých členů sdružení a mohou zahrnovat i:

- poskytování objektů;
- poskytování zařízení a vybavení;
- dočasné přemístění pracovníků územních orgánů;
- další podoby příspěvků k činnosti sdružení.

2 Roční finanční příspěvky jsou pro územní orgány povinné. Jejich objem bude na základě návrhu rady vymezen poté, co valná hromada odhlasuje příslušný rozpočet.

3 Hodnota ostatních forem příspěvků bude určena na základě společné dohody členů sdružení.

Článek 13 – Další financování

1 Sdružení může být financováno také příjmy ze služeb, které poskytuje, ale nesmí se jednat o žádné poplatky, které by měly charakter daní, pokud to povolují zákony státu, na jehož území se nachází ústředí sdružení.

2 Sdružení může uzavírat smlouvy o půjčkách. Každá půjčka a podmínky jejího splácení musí být předmětem dohody o přeshraniční spolupráci mezi všemi členy sdružení.

3 Příjem sdružení může tvořit také:

- dotacemi, o které sdružení požádá a které mu jsou přiděleny;
- dary a odkazy majetku od fyzických nebo právnických osob;
- úroky a dalšími výnosy ze svých aktivit.

Článek 14 – Zařízení a vybavení

1 Zařízení a vybavení, které poskytli členové sdružení, zůstává jejich majetkem. V případě, že je sdružení rozpuštěno, dostanou tento majetek zpět.

2 Položky, které sdružení odkoupilo, mu budou patřit. Pokud bude sdružení rozpuštěno, bude tento majetek převeden v souladu s ustanoveními článku 40.

Článek 15 – Zaměstnanci sdružení

Zaměstnanci sdružení budou tvořeni těmito skupinami:

- zaměstnanci, které poskytly územní orgány, které jsou členy sdružení;
- zaměstnanci, které tyto územní orgány dočasně poskytly a kteří jsou placeni z rozpočtu sdružení;
- smluvní zaměstnanci, přímo najmutí sdružením a placeni z jeho rozpočtu.

Článek 16 – Poskytování zaměstnanců nebo jejich dočasné umístění

1 Zaměstnanci, kteří byli dáni k dispozici sdružení, budou i nadále zaměstnáni podle původních podmínek. Jejich původní zaměstnavatel zůstává nadále odpovědný za výplatu jejich mezd, za přiznání příslušných výhod a za příspěvky, které je jako zaměstnavatel povinen platit na jejich pojištění, zůstává odpovědný i za jejich kariérní postup.

2 Zaměstnanci, kteří jsou dáni k dispozici sdružení nebo jsou dočasně převedeni na práci pro něj, budou pracovně odpovědní generálnímu řediteli/tajemníkovi, pokud ho sdružení má, a jinak předsedovi sdružení.

- 3 These staff shall be returned to the territorial community or authority from which they came in the following cases (*to be specified*):

-
-

Article 17 – Staff directly recruited by the Grouping

- 1 Such recruitments shall be secondary to the provision or secondment of staff. The terms on which such staff are recruited and employed shall be determined by the Board.
- 2 Staff directly recruited by the Grouping shall be subject to the law of the state in which it has its headquarters, particularly in respect of labour laws and regulations on salaries and pensions.

SECTION III – ORGANISATION AND MANAGEMENT OF THE GROUPING

Chapter 1 – The General Assembly

Article 18 – Composition of the General Assembly

- 1 The General Assembly shall comprise representatives of all the Grouping's members. Each representative must hold a valid mandate.
- 2 The appointment and mandates of members' representatives to the General Assembly shall be governed by the law of the state to which the legal person concerned belongs.
- 3 The number of representatives of each legal person belonging to the Grouping shall be proportional to its statutory rights, as laid down in Article 8 above. However, each member shall have at least one representative in the General Assembly.

Article 19 – Duties of the General Assembly

The general Assembly shall be the Grouping's principal statutory board. It shall be responsible for:

- electing and dismissing the Grouping's Chairman;
- electing and dismissing the members of the Board, collectively or individually;
- examining the Board's management reports and discharging its members in respect of their mandates;
- setting up working parties when necessary and electing their chairmen among its own members;
- determining the annual financial contributions of Grouping members;
- adopting the annual programme of activities and the corresponding budget;
- appointing and dismissing the independent auditors responsible for examining the Grouping's accounts;
- approving the annual accounts for the past budget year, comprising the balance sheet and the profit and loss account;
- deciding on the admission of new members and on the terms of their admission;
- deciding to expel members of the Grouping;
- approving the procedures for expulsion or withdrawal of a Grouping member;
- deciding to wind up the Grouping early;
- approving the rules of procedure;
- deciding on any amendments to these Statutes.
- other responsibilities (to be specified).

3 Tito zaměstnanci se vrátí ke svému příslušnému územnímu orgánu v následujících případech (*upřesnit*):

-
-

Článek 17 - Zaměstnanci přímo najímaní sdružením

1 Najímání vlastních zaměstnanců bude následovat až poté, co budou využití zaměstnanci poskytnuti nebo dočasně přemístěni (členy sdružení). Podmínky pro přímé najímání a zaměstnávání osob musí vymezit rada sdružení.

2 Zaměstnanci, které si sdružení najme přímo, budou podřízeni zákonům toho státu, na jehož území sídlí ústředí sdružení. To se týká především pracovních předpisů a zákonů upravujících podmínky platů a pojištění.

ODDÍL III – ORGANIZACE A ŘÍZENÍ SDRUŽENÍ

Kapitola I – Valná hromada

Článek 18 – Složení valné hromady

1 Valná hromada bude tvořena zástupci všech členů sdružení. Každý zástupce musí mít platný mandát.

2 Jmenování zástupců členských orgánů sdružení a jejich mandáty se řídí platnými zákony toho státu, ke kterému patří příslušná právnická osoba.

3 Počet zástupců každé právnické osoby, která je členem sdružení, bude úměrný ke statutárním právům této osoby tak, jak stanoví článek 8. Avšak každý člen musí mít ve valné hromadě alespoň jednoho zástupce.

Článek 19 – Povinnosti valné hromady

Valná hromada je hlavním statutárním orgánem sdružení. Je odpovědná za následující činnosti:

- volba a odvolání předsedy sdružení;
- volba a odvolání členů rady, kolektivně nebo individuálně;
- kontrola řídicích zpráv rady a odnímání mandátů jejím členům;
- zřizování pracovních skupin, je-li to potřeba, volba předsedy ze svých členů;
- určování výše ročních finančních příspěvků, které budou povinností členů sdružení;
- přijímání ročního programu činnosti a příslušného rozpočtu;
- jmenování a odvolání nezávislých auditorů odpovědných za kontrolu účetnictví, které sdružení má;
- schvalování účetních dokladů za uplynulý účetní rok, tyto doklady tvoří účetní rozvaha a účet hospodářského výsledku;
- rozhodování o nových členech a o podmínkách jejich přijetí;
- rozhodování o vyloučení členů sdružení;
- schvalování postupů pro vyloučení člena nebo ukončení jeho členství ve sdružení;
- rozhodnutí o předčasném ukončení činnosti sdružení;
- schvalování jednacího řádu;
- rozhodování o všech dodatcích těchto stanov;
- další oblasti, za které je odpovědná (bude upřesněno).

Article 20 – Functioning of the General Assembly

- 1 The General Assembly shall be convened at least once a year by the Grouping's Chairman or, if he is prevented from doing so, by the Vice-Chairman. It shall meet in extraordinary session at the request of (*majority to be specified*) of the Grouping members' representatives, with an agenda which they shall determine.
- 2 Convening notices shall be sent to each member of the Grouping by registered letter at least two weeks before the date set for the meeting. This notice must be accompanied by the agenda for the meeting and all the documents which members require to take informed decisions.
- 3 Meetings of the General Assembly shall be public, except in special cases provided for in the rules of procedure.

Article 21 – Voting in the General Assembly

- 1 Each representative in the General Assembly shall have one vote without prejudice to paragraph 2 below.
- 2 Voting by proxy shall be permitted. No representative may hold more than one proxy.
- 3 If, at the time of voting, a majority of (*to be specified*) is not present, the vote shall be deferred. The General Assembly shall be reconvened within days (*to be specified*) with the same agenda; a final decision shall then be taken, regardless of the number of representatives present.
- 4 Unless otherwise provided in these Statutes, decisions of the General Assembly shall be taken by an absolute majority of the votes.

Article 22 – Minutes of the proceedings and discussions of the General Assembly

- 1 The proceedings and discussions shall be recorded in minutes sent to every member of the Grouping and to the authorities responsible for supervising it. The minutes shall be drawn up in the language or languages which the law of each of the states concerned prescribes for use in the proceedings and deliberations of territorial communities or authorities.
- 2 Copies of or excerpts from these minutes for production in court or elsewhere shall be signed either by the Grouping Chairman or by a person specially appointed to do so by the Board.

Article 23 – Information for Grouping members

- 1 The General Assembly shall regularly (*period to be specified*) send the legal persons belonging to the Grouping full reports on its activities.
- 2 Representatives of members of the Grouping shall be required to report regularly, verbally or in writing, on the General Assembly's activities to the statutory bodies of the legal person which has appointed them; they must also report to them on the manner in which they have exercised their mandates in the General Assembly.

Chapter II – The Board**Article 24 – Composition of the Board**

- 1 The Board shall comprise members (*specify*), elected or appointed by the General Assembly as follows:

(*indicate procedure*)

- 2 Candidates shall be put forward by the legal persons belonging to the Grouping. They need not be members of the General Assembly. The latter shall determine the duration of their term of office, which may not be longer than years (*insert*).

Článek 20 – Činnost valné hromady

1 Valná hromada se schází alespoň jednou ročně. Svolává ji předseda sdružení. Pokud mu v tom brání jiné záležitosti, svolává ji místopředseda. Mimořádná schůze valné hromady se musí konat, pokud o to požádá (*upřesnit typ většiny*) zástupců členských orgánů sdružení, ti také určí program takové schůze.

2 Každý člen sdružení musí dostat oznámení o svolání valné hromady ve formě doporučeného dopisu alespoň dva týdny před datem schůze. Toto oznámení musí být doplněno programem schůze a všemi doklady, o kterých mají členové informovaně rozhodnout.

3 Jednání valné hromady musí být veřejná, s výjimkou zvláštních případů, které jsou vymezeny v jednacím řádu.

Článek 21 – Hlasování valné hromady

1 Každý zástupce na valné hromadě bude mít jeden hlas, aniž by se tím omezovalo ustanovení následujícího paragrafu 2.

2 Je možné hlasování prostřednictvím zplnomocněného zástupce. Jeden zástupce může být pověřen maximálně jednou plnou mocí.

3 Pokud není v době hlasování přítomna (*upřesnit*) většina, musí se hlasování odložit. Valná hromada se znovu sejde během dní (*upřesnit*) a bude mít stejný program; konečné rozhodnutí pak bude přijato bez ohledu na počet přítomných zástupců.

4 Pokud není jinak dáno stanovami, valná hromada přijímá svoje rozhodnutí na základě absolutní většiny hlasů.

Článek 22 – Zápis z jednání a diskuse valné hromady

1 Jednání a diskuse budou zaznamenány v podobě zápisu, který obdrží každý člen sdružení a orgány odpovědné za dozor nad ním. Zápis bude vypracován v jazyce nebo v jazycích, které zákony každého z příslušných států uvádějí jako jednací jazyk územních orgánů.

2 Kopie nebo excerpta z těchto zápisů musí pro případ, že by byly použity u soudu nebo jinde, podepsat předseda sdružení nebo jiná osoba jmenovaná radou konkrétně pro tento úkol.

Článek 23 – Informace pro členy sdružení

1 Valná hromada bude pravidelně (*upřesnit období*) zasílat všem právnickým osobám, které patří ke sdružení, zprávy o svojí činnosti.

2 Požaduje se, aby zástupci členů sdružení podávali pravidelné písemné nebo ústní zprávy o činnosti valné hromady statutárním orgánům těch právnických osob, které je jmenovaly. Dále jim musí podávat zprávy o tom, jak vykonávají svůj mandát na valné hromadě.

Kapitola II – Rada

Článek 24 – Složení rady

1 Radu bude tvořit členů (*upřesnit*), kteří jsou voleni nebo jmenováni valnou hromadou v následujícím postupu:

(*uvést postup*)

2 Kandidáty budou navrhopvat právnické osoby, které patří ke sdružení. Není nutné, aby byli členy valné hromady. Valná hromada určí funkční období, které nesmí přesáhnout let. (*vepsat*).

- 3 The Chairman of the Grouping, the Vice-Chairman and the chairmen of working parties set up by the General Assembly under Article 30 below shall be members of the Board *ex officio*.
- 4 Members of the Board shall not be remunerated. However, the Board may pay travel allowances to members to cover official journeys and a representation allowance to the Chairman of the Grouping.
- 5 If a seat on the Board becomes vacant for any reason, the Board shall appoint a temporary administrator. He shall serve until a new Board member is elected, in accordance with paragraph 2 below, which shall be not later than months (*to be specified*) after the vacancy occurs.
- 6 Members of the Board are subject to prohibitions, established, for the category of bodies to which the grouping belongs, by the domestic law of the State in which its headquarters is located.

Article 25 – Powers of the Board

- 1 The Board shall have the widest powers to take all decisions or measures necessary or helpful to realisation of the Grouping's aims.
- 2 Amongst other tasks, it shall:
 - prepare and implement the General Assembly's decisions and report to it on its management at least once a year;
 - examine all questions arising from the routine work of the Grouping;
 - determine the membership of the working parties set up by the General Assembly;
 - draw up the annual programme of activities and corresponding draft budget;
 - determine the recruitment and employment conditions of staff directly recruited by the Grouping;
 - determine the obligations of staff seconded or made available to the Grouping;
 - appoint and dismiss staff directly recruited by the Grouping;
 - if appropriate, appoint and dismiss a director/secretary general and determine his powers;
 - draw up rules of procedure and submit them to the General Assembly for approval;
 - exercise all powers which are not expressly vested in other statutory bodies of the Grouping.
- 3 The Board and each of its members shall supply any information asked for by one or more representatives in the General Assembly verbally or in writing, within a period of weeks (*specify*).

Article 26 – Functioning of the Board

- 1 The Board shall meet at least twice a year and as often as the interest of the Grouping requires. It shall be convened by the Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman. An extraordinary meeting shall be convened at the request of several members, representing at least one-third of the statutory rights specified in Article 8 above. The notice of meeting shall indicate the agenda for the meeting.
- 2 The meetings of the Board shall not be public.
- 3 The Board's decisions shall be taken by an absolute majority of the votes cast. No account shall be taken of abstentions in calculating this majority. If, at the time of voting, a majority of the members is not present, the vote shall be deferred. The Board shall be reconvened within two weeks with the same agenda; it shall then take a final decision, regardless of the number of representatives present.
- 4 Article 24 above shall apply to the proceedings and deliberations of the Board.

3 Předseda sdružení, místopředseda a předsedové pracovních skupin zřízených valnou hromadou podle níže uvedeného článku 30 budou členy rady *ex officio*.

4 Členové rady nebudou za svoji činnost pobírat odměnu. Ale rada může platit svým členům cestovné, které bude pokrývat oficiální cesty, a předsedovi sdružení může hradit náklady na reprezentaci.

5 Jestliže se z jakéhokoliv důvodu uvolní místo v radě, rada jmenuje dočasného správce. Ten bude svoji funkci vykonávat až do doby, než bude zvolen nový člen, v souladu s ustanovením níže uvedeného paragrafu 2. K volbě nového člena musí dojít nejpozději měsíců (*upřesnit*) poté, co se místo v radě uvolnilo.

6 Členové rady podléhají zákazům, které pro kategorii, do které patří sdružení, stanoví vnitřní (domácí) zákony státu, na jehož území se nachází ústředí sdružení.

Článek 25 – Pravomoce rady

1 Rada musí mít co nejširší pravomoce proto, aby mohla přijímat rozhodnutí a opatření, která jsou nutná pro činnost sdružení, nebo ji prospívají.

2 Mezi jiným, k jejím úkolům patří:

- připravovat a realizovat rozhodnutí valné hromady a nejméně jednou ročně jí podávat zprávy o řízení;
- přezkoumávat všechny otázky, které vyplnou z běžné činnosti sdružení;
- vymezit členství pracovních skupin zřízených valnou hromadou;
- navrhopvat roční programy činnosti a příslušný rozpočet (návrh rozpočtu);
- určit podmínky přijímání zaměstnanců, které přijímá sdružení přímo, stejně jako podmínky jejich práce;
- určit povinnosti zaměstnanců, kteří jsou dočasně nebo trvale dáni k dispozici sdružení;
- jmenovat a propouštět zaměstnance, které sdružení přímo najalo;
- tam, kde to je vhodné, jmenovat a odvolávat generálního ředitele/tajemníka a vymezovat jeho pravomoce;
- navrhopvat jednací řád a předkládat jej valné hromadě ke schválení;
- vykonávat všechny pravomoce, které nejsou explicitně určeny pro jiný statutární orgán sdružení.

3 Rada a každý z jejích členů musí poskytnout informace, pokud ho o to požádá jeden nebo více zástupců ve valné hromadě. Tyto žádosti mohou být ústní nebo písemné a odpověď na ně vyřízena do týdnů (*upřesnit*).

Článek 26 – Činnost rady

1 Rada se bude scházet nejméně dvakrát do roka a tak často, jak to bude z hlediska zájmů sdružení nutné. Jednání rady svolává předseda, nebo v jeho nepřítomnosti, místopředseda. Mimořádné jednání rady se svolává na základě žádosti několika členů, kteří představují nejméně jednu třetinu statutárních práv specifikovaných článkem 8, uvedeným výše. Oznámení o svolání rady musí obsahovat i program tohoto jednání.

2 Jednání rady nebudou veřejná.

3 Rada bude přijímat svoje rozhodnutí na základě absolutní většiny odevzdaných hlasů. Při výpočtu této většiny se nebudou brát v úvahu hlasy těch, kteří se zdrželi. Pokud není v okamžiku hlasování přítomna většina členů, hlasování se odloží. Rada se seje znovu během dvou týdnů a jednání má stejný program; na tomto jednání musí přijmout konečné rozhodnutí bez ohledu na počet přítomných členů.

4 Výše uvedený článek 24 bude platit pro jednání a rozhodování rady.

Article 27 – Information for Grouping members

The Board shall supply information requested by any member of the Grouping, verbally or in writing, and within a period of weeks (*specify*).

Chapter III – Chairman and Director/Secretary General of the Grouping**Article 28 – Chairman and Vice-Chairman of the Grouping**

- 1 The General Assembly shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members, for a renewable term of years (*insert*). The Vice-Chairman shall be a member of a territorial community or authority in a state other than that of which the Chairman is a national.
- 2 The Chairman or, in his absence, the Vice-Chairman shall convene and chair meetings of the General Assembly and the Board; he shall represent the Grouping in matters judicial and extrajudicial.

Article 29 – Director/Secretary General of the Grouping

- 1 The Board may appoint a Director/Secretary General of the Grouping for a term of years (*specify*), on the Chairman's proposal.
- 2 The Director/Secretary General shall be the Board's executive officer; he shall be responsible for day-to-day management of the Grouping, under the authority of the Board and the Chairman and on conditions which they shall determine. He shall prepare the Board's decisions and implement them.
- 3 He shall have authority over all the Grouping's staff.
- 4 In dealings with third parties, the Director/Secretary General shall commit the Grouping in respect of all measures consistent with its aims.

Chapter IV – Working parties**Article 30 – Working parties**

- 1 The General Assembly may set up working parties, whose terms of reference and operating methods it shall determine. It shall elect the chairmen of these working parties from among its members for a renewable term of years (*specify*).
- 2 The Board shall determine the membership of working parties, on their chairmen's proposal.

Chapter V – Administrative supervision**Article 31 – Applicable law**

The acts and deliberations of the Grouping shall be subject to the supervision provided for in the domestic law of the state in which the Grouping has its headquarters. In accordance with this law, the authority responsible for supervision shall be (*specify*). This authority shall also ensure that the interests of territorial communities or authorities belonging to other states are protected.

If appropriate:

Article 32 – Objections by other States to participation in the Grouping

The competent authorities in other States shall be entitled to notify the Grouping that they object to the territorial communities or authorities which come under their authority continuing to be members of the Grouping. Such notification, duly substantiated, shall be deemed grounds for withdrawal, in which case Article 10 above shall apply.

Článek 27 – Informace pro členy sdružení

Rada musí poskytnout členům sdružení písemně nebo ústně požadované informace, a to ve lhůtě týdnů (*upřesnit*).

Kapitola III – Předseda a generální ředitel/tajemník sdružení

Článek 28 – Předseda a místopředseda sdružení

1 Valná hromada volí předsedu a místopředsedu z řad svých členů. Jejich funkční období je let (*vepsat*) a je možné ho opakovat. Místopředseda musí být členem územního orgánu jiného státu, než je stát, ke kterému přísluší předseda.

2 Předseda nebo v jeho nepřítomnosti místopředseda svolává jednání valné hromady a rady a předsedá mu; zastupuje sdružení při soudním a mimosoudním jednání.

Článek 29 – Generální ředitel/tajemník sdružení

1 Rada může na základě návrhu předsedy jmenovat generálního ředitele/tajemníka sdružení na dobu let (*upřesnit*).

2 Generální ředitel/tajemník rady bude výkonným úředníkem (tajemníkem) rady; bude odpovědný za každodenní řízení sdružení, bude podléhat autoritě rady a předsedy a bude svoji funkci vykonávat za podmínek, které oni stanoví. Bude připravovat rozhodnutí rady a uvádět je do praxe.

3 Bude nadřízený zaměstnancům sdružení.

4 Při jednání se třetími stranami bude generální ředitel/tajemník sdružení zavazovat sdružení ve všech krocích, které jsou v souladu s cíli sdružení.

Kapitola IV – Pracovní skupiny

Článek 30 – Pracovní skupiny

1 Valná hromada může ustanovit pracovní skupiny, pro které musí definovat program a pracovní metody. Ze svých členů volí předsedy těchto pracovních skupin, kteří mohou svoji funkci s letým funkčním obdobím vykonávat opakovaně.

2 Rada určí na základě návrhů předsedů pracovních skupin i jejich členy.

Kapitola V – Administrativní dozor

Článek 31 – Platné zákony

Činnost a rozhodnutí sdružení podléhají doзору, který je stanoven v souladu s vnitřními (domácími) zákony státu, ve kterém sídlí ústředí tohoto sdružení. V souladu s tímto zákonem bude za dozor odpovědný orgán (*upřesnit*). Tento orgán také zajistí, aby byly chráněny zájmy územních orgánů ostatních států.

Je-li vhodné:

Článek 32 – Námitky, které proti účasti ve sdružení vnesou ostatní státy

Kompetentní orgány ostatních států budou oprávněny oznámit sdružení, že mají námitky proti tomu, aby územní orgány, které spadají do jejich pravomoci, pokračovaly se svým členstvím ve sdružení. Takové oznámení musí být náležitě opodstatněné a bude podkladem pro ukončení členství, přičemž se uplatní ustanovení výše uvedeného článku 10.

Article 33 – Information for competent authorities in other countries

- 1 The Grouping must comply with requests for information from the competent authorities in states other than that in which its headquarters is located, whenever territorial communities or authorities belonging to it are answerable to those authorities.
- 2 The authority responsible for supervising the Grouping shall inform the competent authorities in these states of the measures it intends to take and of its supervision findings, to the extent that this information may affect transfrontier co-operation engaged in by territorial communities or authorities belonging to the Grouping.

SECTION IV – FINANCIAL PROVISIONS**Article 34 – Management of the budget**

- 1 The Grouping shall prepare an annual draft budget. The General Assembly shall approve this budget every year, not later than 1 July preceding the year to which it applies.
- 2 The budget year shall coincide with the calendar year. Exceptionally, the first year shall begin on the date on which these Statutes come into force and end on 31 December of the same year.
- 3 If there is a deficit at the end of the year, each member shall be required, within a period of months (*specify*) of approval of the accounts, to pay into the Grouping's funds a sum equal to its share. Exceptionally, if an income surplus is recorded, this shall be carried forward to the following year. If such surpluses recur, financial contributions in subsequent years shall be reduced accordingly.

Article 35 – Book-keeping

The Grouping's accounts shall be kept and managed in accordance with the public/private law (*delete as appropriate*) of the State in which its headquarters is located.

Article 36 – Financial supervision

Every year, the General Assembly shall formally approve a balance sheet and profit and loss account which have been certified correct by independent auditors not later than 1 July of the year following the year to which they apply.

The independent auditors shall be appointed for a period of years (*specify*) by the General Assembly, which shall determine their fees.

The documents enclosed with notices convening meetings of the General Assembly shall include the reports of the Board and the independent auditors, as well as the balance sheet and profit and loss account.

Article 37 – Recovery of incorrect payments

The authority responsible for supervising the Grouping shall have access to all vouchers relating to expenditure made out of public subsidies.

In cases where these funds have been used in a manner inconsistent with their intended purpose, the Grouping shall make every effort to recover them from the final beneficiaries and refund them.

Article 38 – Taxation

The Grouping and its contract staff shall be subject to the tax laws of the State in which the Grouping has its headquarters.

Článek 33 – Informace kompetentním orgánům ostatních států

1 Sdružení musí vyhovět požadavku, aby kompetentní orgány v jiných státech, než je ten, na jehož území se nachází ústředí sdružení, byly informovány, a to ve všech případech, kdy jsou členské územní orgány odpovědné těmto orgánům jiných států.

2 Orgán, který odpovídá za dozor nad sdružením, bude informovat kompetentní orgány v těchto státech o opatřeních, která zamýšlí podniknout a o výsledcích svého dozoru, a to v takovém rozsahu, v jakém by se tato informace mohla týkat přeshraniční spolupráce, ke které se zavázaly členské územní orgány sdružení.

ODDÍL IV – FINANČNÍ OTÁZKY

Článek 34 – Řízení rozpočtu

1 Sdružení bude připravovat každoroční návrh rozpočtu. Valná hromada tento rozpočet každý rok schvaluje, a to nejpozději do 1. července toho roku, který předchází roku, pro který má schvalovaný rozpočet platit.

2 Rozpočtový rok bude odpovídat kalendářnímu roku. Ve výjimečných případech začíná první den rozpočtového roku k tomu datu, kdy začínají platit tyto stanovy, a končí 31. prosince téhož roku.

3 V případě, že je rozpočet ke konci roku v deficitu, bude se po každém členovi požadovat, aby do měsíců (*upřesnit*) od schválení účtů, zaplatil do fondů sdružení částku, která odpovídá jeho podílu. Ve výjimečných případech, je-li zaznamenán přebytek příjmů, převádějí se tyto příjmy do následujícího roku. Pokud se tento přebytek opakuje, omezí se v následujících letech odpovídajícím způsobem finanční příspěvky.

Článek 35 – Účetnictví

Sdružení bude vést a řídit svoje účty v souladu s veřejnými/soukromými zákony státu (*nehodící se vynecháte*) toho státu, ve kterém sídlí jeho ústředí.

Článek 36 – Finanční dozor

Každý rok musí valná hromada oficiálně schválit účetní rozvahu a účet hospodářského výsledku, jejichž správnost potvrdili nezávislí auditoři nejpozději k 1. červenci roku, který následuje po tom, pro který kontrolované údaje platí.

Nezávislí auditoři budou jmenováni na období let (*upřesnit*) valnou hromadou, která jim také vymezí odměnu.

Příložené dokumenty s poznámkami, kterými se svolávají jednání valné hromady, musí obsahovat zprávy rady a nezávislých auditorů, a také účetní rozvahu a účet hospodářského výsledku.

Článek 37 – Vymáhání nesprávných plateb

Orgán odpovědný za dozor nad sdružením musí mít přístup ke všem dokladům, které souvisejí s výdaji z veřejných (státních) dotací.

V těch případech, kdy byly tyto fondy použity způsobem, který je v rozporu s účelem, ke kterému byly určeny, vynaloží sdružení veškeré úsilí k tomu, aby tyto platby získalo zpět od konečných příjemců a provede jejich refundaci.

Článek 38 – Daně

Sdružení a jeho zaměstnanci pracující na základě smlouvy podléhají daňovým pravidlům státu, ve kterém má sdružení svoje ústředí.

SECTION V – EXTENSION, WINDING UP, LIQUIDATION**Article 39 – Winding up, extension**

- 1 The Grouping shall be wound up *ipso facto* either when the period for which it was established has expired or upon termination of the activity which it aimed to achieve. It may also be wound up ahead of time by the General Assembly.
- 2 The Grouping's duration may be extended on one or more occasions for a period not exceeding that for which it was originally set up.
- 3 Decisions to extend the Grouping's duration or wind it up early shall be taken by a majority of (to be specified).

Article 40 – Liquidation

- 1 Winding up of the Grouping shall entail its liquidation. It shall retain legal personality for purposes of the liquidation, until such time as this is completed.
- 2 The General Assembly shall determine the practical details of liquidation and appoint one or more liquidators. The Board's functions shall cease, once these appointments have been made.
- 3 A supplementary agreement between the members of the Grouping shall determine the rights and obligations of each after the Grouping has been wound up, having regard to loans and guarantees which shall be honoured through to term. When the last contract expires, the liquidators shall divide surplus assets or, if the assets are insufficient, outstanding liabilities between the Grouping members in proportion to their previous holdings.

SECTION VI – MISCELLANEOUS PROVISIONS**Article 41 – Signature of texts**

All instruments which commit the Grouping vis-à-vis third parties shall be signed by the Chairman or in his absence by the Vice-Chairman and by a Board member from a state other than that of which the Chairman is a national, unless the Board has expressly given the Chairman, the Vice-Chairman, an individual Board member or the Director/Secretary General authority to sign.

Article 42 – Liability of statutory bodies and officers

In accordance with the law of the state in which the Grouping's headquarters is located, the Chairman, Vice-Chairman, Board members and Director/Secretary General shall be jointly or severally liable, as appropriate, to the Grouping or third parties in respect of any violations of these Statutes or of faults committed in management of the Grouping.

Article 43 – Disputes

Any dispute arising between the Grouping and one or more of its members concerning its functioning shall be judged by the court which has jurisdiction in the law of the state where the defendant is based.

Article 44 – Rules of procedures

The rights and obligations of grouping members together with the operating means of the Grouping's bodies shall be set out in rules of procedure drawn up by the Board and approved by the General Assembly.

Article 45 – Language(s)

These Statutes and the rules of procedure shall be drawn up in the language or languages which the domestic law of each Contracting Party prescribes for use in the acts and deliberations of territorial communities or authorities.

ODDÍL V – PRODLOUŽENÍ, ROZPUŠTĚNÍ, LIKVIDACE

Článek 39 – Rozpuštění, prodloužení

1 Sdružení bude *de facto* rozpuštěno tehdy, když buď skončí období, ne které bylo založeno, nebo když skončila činnost, kterou mělo vyplnit. Na základě rozhodnutí valné hromady může být také rozpuštěno předčasně.

2 Trvání sdružení může být prodlouženo jednou nebo vícekrát, a to o dobu, která nebude delší než ta, na kterou bylo původně založeno.

3 O prodloužení trvání sdružení nebo o jeho zrušení rozhoduje (*upřesnit*) většina.

Článek 40 – Likvidace

1 Rozpuštění sdružení obsahuje i jeho likvidaci. Sdružení si ponechá právní subjektivitu pro účely likvidace, dokud nebude tato likvidace dokončena.

2 Valná hromada určí praktické detaily likvidace a jmenuje jednoho nebo více likvidátorů. Jakmile dojde k tomuto jmenování, končí svoji funkci rada.

3 Dodatečná dohoda mezi členy sdružení musí vymezit práva a povinnosti každého z nich poté, co bude sdružení rozpuštěno, především s ohledem na půjčky a záruky, které budou jejich prostřednictvím poskytnuty. Když vyprší poslední smlouva, rozdělí likvidátoři zbytek aktiv, nebo pokud aktiva nepostačují, zbývající pasiva mezi členy sdružení úměrně jejich předchozím podílům.

ODDÍL VI – RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 41 – Podepisování

Všechny nástroje, které sdružení zavazují vůči třetím stranám, musí podepsat předseda nebo v jeho nepřítomnosti místopředseda a jeden člen rady, který bude z jiného státu než předseda, pokud ovšem rada nedala výslovně předsedovi, místopředsedovi, jednotlivému členu rady nebo generálnímu řediteli/tajemníkovi pravomoc k podepisování.

Článek 42 – Odpovědnost statutárních orgánů a úředníků

V souladu se zákony státu, ve kterém je umístěno ústředí sdružení, předseda, místopředseda, členové rady a generální ředitel/tajemník jsou, podle konkrétní situace, společně a nerozdílně odpovědní vůči sdružení nebo vůči třetím stranám za porušení stanov nebo za chyby spáchané při řízení sdružení.

Článek 43 – Spory

V případě, že se mezi sdružením a jedním nebo více z jeho členů vyskytne spor ohledně činnosti sdružení, bude řešen před soudem, jehož jurisdikce se řídí právním řádem státu, odkud pochází odpůrce.

Článek 44 – Jednací řád

Práva a povinnosti členů sdružení společně s nástroji činnosti, které sdružení používá, budou uvedeny v jednacím řádu, který navrhuje rada a schvaluje valná hromada.

Článek 45 – Jazyk (jazyky)

Tyto stanovy a jednací řád budou připraveny v jazyce nebo jazycích, které vnitřní (domácí) právo smluvních stran požaduje jako úřední jazyky pro územní orgány.

Article 46 – Amendments to the Statutes

- 1 The Board and the territorial communities or authorities belonging to the Grouping may submit proposals for amendment of these Statutes to the General Assembly.
- 2 Amendments to these Statutes shall require a (*to be specified*) majority of the statutory membership of the General Assembly.

Article 47 – Entry into force

The competent authorities in the states to which the territorial communities or authorities belong shall notify one another when the supervision procedures required in their domestic law for implementation of this transfrontier co-operation agreement have been completed. The agreement shall take effect on the first day of the month following the date of the last notification.

Final article

The parties shall undertake to inform the Secretary General of the Council of Europe of the conclusion of this transfrontier co-operation agreement and to send the text to him. Similarly, the parties shall notify the Secretary General if the Grouping's duration is extended or the Grouping is wound up.

SECTION VII – TRANSITIONAL PROVISIONS**I Appointment of the first Board members**

The representatives of the Grouping's members, meeting in the General Assembly, shall appoint the following as members of the Board for a term of ... years (*specify*):

a representing

- Mr or Mrs (*surname, forename, address*)
- Mr or Mrs (*surname, forename, address*)

b representing

- Mr or Mrs (*surname, forename, address*)
- Mr or Mrs (*surname, forename, address*)

II Appointment of the Chairman

The General Assembly thus constituted shall appoint as Grouping Chairman Mr or Mrs (*surname, forename, address*).

III Possibly: appointment of the Director/Secretary General

Day-to-day management shall be entrusted for a period of ... years (*specify*) to Mr or Mrs (*surname, forename, address*).

IV Financial contribution for each member

The financial contribution payable by each Grouping member shall be set for the first year as the following proportions of the budget:

- member 1: x% of the budget;
- member 2: y% of the budget;
- member 3: z% of the budget;
- ...

Done at this day of in originals in the language(s).

Článek 46 – Novelizace stanov

1 Rada a územní orgány, které patří ke sdružení mohou valné hromadě předkládat návrhy na novelizaci těchto stanov.

2 K novelizaci těchto stanov bude třeba (*upřesnit*) většiny statutárních členů valné hromady.

Článek 47 – Začátek platnosti

Kompetentní orgány těch států, ke kterým patří územní orgány, musí jeden druhému oznámit, kdy byly dokončeny kontrolní procedury požadované jejich vnitřními zákony před tím, než dojde k realizaci této dohody o přeshraniční spolupráci do praxe.

Dohoda vstoupí v platnost k prvnímu dni toho měsíce, který následuje po datu posledního oznámení.

Závěrečný článek

Strany se musí zavázat, že budou informovat generálního tajemníka Rady Evropy o tom, že uzavřely tuto dohodu o přeshraniční spolupráci, a zašlou mu její text. Obdobně musí strany generálnímu tajemníkovi oznámit, pokud je existence sdružení prodloužena nebo je-li sdružení rozpuštěno.

ODDÍL VII – PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

I Jmenování členů první rady

Zástupci členů sdružení, kteří se sešli na valné hromadě, budou jmenovat tyto členy rady, jejichž funkční období bude trvat let (*upřesnit*):

a zástupce (koho)

– Pan nebo paní (jméno, příjmení, adresa)

– Pan nebo paní (jméno, příjmení, adresa)

b zástupce (koho)

– Pan nebo paní (jméno, příjmení, adresa)

– Pan nebo paní (jméno, příjmení, adresa)

II Jmenování předsedy

Takto ustavená valná hromada jmenuje do funkce předsedy sdružení pana nebo paní (*jméno, příjmení, adresa*).

III Možné: jmenování generálního ředitele/tajemníka

Každodenní řízení bude po dobu let (*upřesnit*) svěřeno panu nebo paní (*jméno, příjmení, adresa*).

IV Finanční příspěvek za každého člena

Finanční příspěvek, který zaplatí každý člen sdružení, se pro první rok rovná těmto podílům z rozpočtu:

– člen 1: x % z rozpočtu;

– člen 2: y % z rozpočtu;

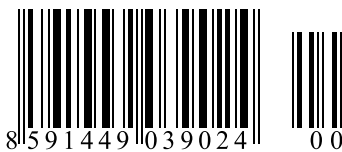
– člen 3: z % z rozpočtu;

–

Dne roku v v originálech v těchto jazycích

Příloha – Vysvětlující poznámky ke vzorové mezistátní dohodě a vzorovým stanovám sdružení pro přeshraniční spolupráci, které má právní subjektivitu.

(Viz paragraf 1.14)



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihářství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.